AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA,
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de: 626
El Norte de Castilla
VALLADOLID
Fecha: 14 OCT. 1994

AMD, 71,8,4

El lunes se estrena en París la obra «La guerre promise», de Miguel Delibes

Está dirigida e interpretada por Oscar Sisto, premio «Moliére» 1993

Redacción. VALLADOLID

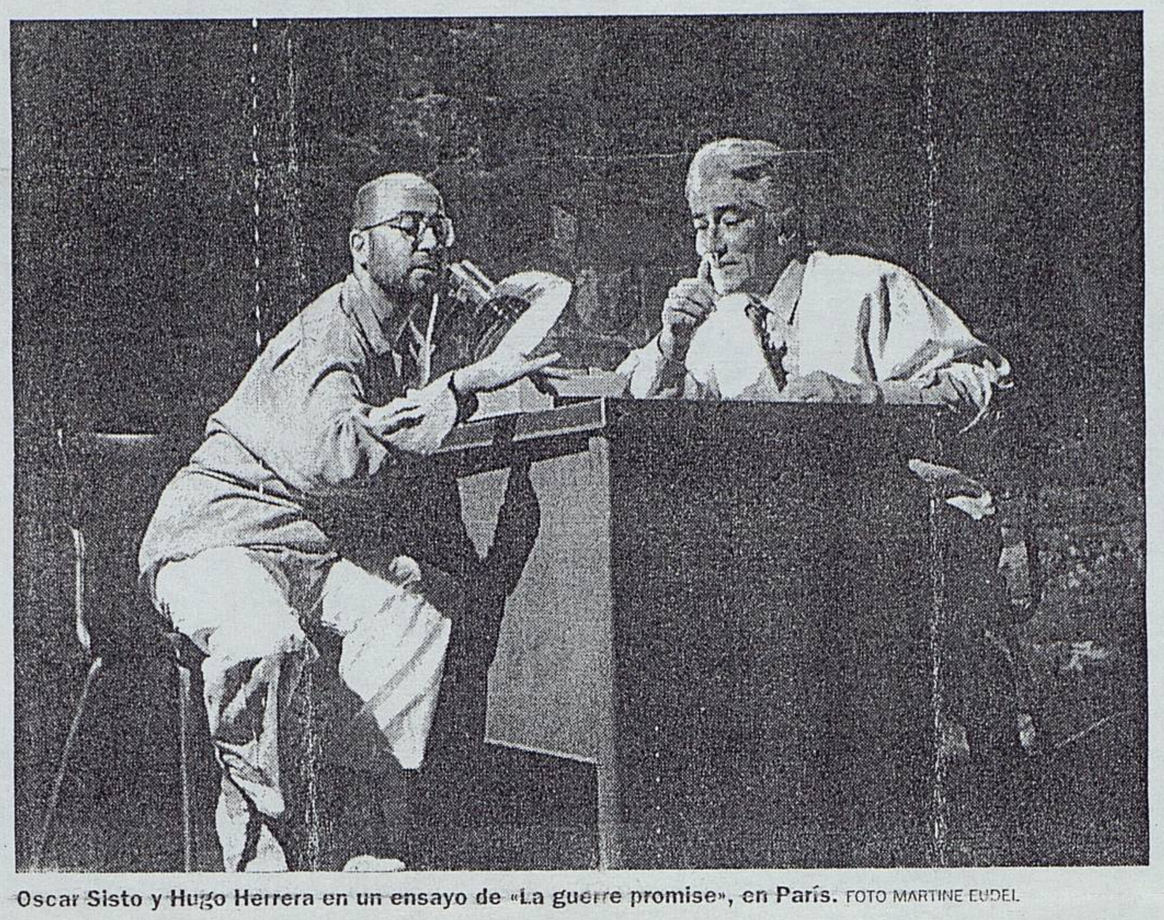
El próximo lunes, día 17 de octubre, tendrá lugar en París el estreno teatral de la novela de Miguel Delibes «Las guerras de nuestros antepasados, bajo el título de «La guerre promise».

La traducción al francés de la versión dramática de «Las guerras de nuestros antepasados», realizada en su día por el propio Miguel Delibes y Ramón García, la ha llevado a cabo el hispanista Albert Bensoussan, profesor de la Universidad de Rennes, y traductor de otras novelas del escritor vallisoletano a la lengua francesa.

La realización y puesta en escena corre a cargo de la Compañía Oscar Sisto, cuyo titular es al mismo tiempo el director y protagonista de la obra.

El intérprete

El actor y director franco-argentino Oscar Sisto, Premio «Moliére» 1993 de Interpretación en Francia, ha llevado a la escena parisina obras de Federico García Lorca y diversos dramaturgos hispanoamericanos, así como de Shakespeare, Djuna Barnes, Discepolo, Erdmann y Brecht.



Oscar Sisto y Hugo Herrera en un ensayo de «La guerre promise», en París. FOTO MARTINE EUDEL

Ahora se atreve con un texto de Miguel Delibes y un personaje tan singular y contradictorio como el de Pacífico Pérez, porque «su peripecia humana –dice Oscar Sisto–, cuando la conocí por primera vez, me puso los pelos de punta, es universal y trágicamente vigente en Francia lo mismo que en España o en cualquier otro rincón de Europa».

Junto a Oscar Sisto, interpreta «La guerre promise» Hugo Herrera, en el papel del médico al que Pacífico Pérez cuenta su vida en la enfermería de la prisión.

Los decorados son de Marcela Gómez y la música de Stephane Scott, mientras que de las luces se ha responsabilizado Oscar Sisto y del vestuario, Christine Abeille. Pablo Vidal es el ayudante del director.

La obra se estrena el próximo día 17 en el teatro de Nesle, en pleno Barrio Latino parisino, y estará en cartel hasta el 3 de diciembre, antes de comenzar una gira por otras ciudadaes francesas.

Con motivo del estreno de «La guerre promise», y coincidiendo también con la aparición en las librerias francesas, en esas mismas fechas, de la versión de la novela «El camino» del escritor vallisoletano, en la editorial Verdier, se ha organizado en París un seminario en torno a la figura y la obra de Miguel Delibes.

Un paisaje, una pasión

En el ciclo, titulado «Un hombre, un paisaje, una pasión», intervendrán los profesores e hispanistas Albert Bensoussan, traductor del texto dramático «Las guerras de nuestros antepasados», y Claude Couffon, catedrático de la Universidad de la Sorbona y especialista en Miguel Delibes.

El propio Miguel Delibes, así como el coautor de la versión teatral de la novela homónima del escritor vallisoletano, Ramón García, asistirán en París, el próximo lunes, al estreno de la obra «La guerre promise».

MD

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de: 626
EL DIARIO VASCO
SAN SEBASTIAN
Fecha: 16 OCT 1994

Miguel Delibes estrena mañana en París la obra 'La guerre promise'

El argentino Oscar Sisto es el director y protagonista

Miguel Delibes.

FAX PRESS. MADRID

Mañana tendrá lugar en París el estreno teatral de la novela de Miguel Delibes *Las guerras de nuestros antepasados*, bajo el título de *La guerre promise*.

La traducción al francés de la versión dramática de *Las guerras de nuestros antepasados*, realizada en su día por el propio Miguel Delibes y Ramón García, la ha llevado a cabo el hispanista Albert Bensoussan, profesor de la Universidad de Rennes, y traductor de otras novelas del escritor vallisoletano a la lengua francesa.

La realización y puesta en escena corre a cargo de la Compañía Oscar Sisto, cuyo titular es al mismo tiempo el director y protagonista de la obra.

El actor y director franco argentino Oscar Sisto, Premio Moliére 1993 de Interpretación en Francia, ha llevado a la escena parisina obras de Federico García Lorca y diversos dramaturgos hispanoamericanos, así como de Shakespeare, Djuna Barnes, Discepolo, Erdmann y Brecht.

Personaje singular

Ahora se atreve con un texto de Miguel Delibes y un personaje tan singular y contradictorio como el de Pacífico Pérez, porque «su peripecia humana -dice Oscar Sisto-, cuando la conocí por primera vez, me puso los pelos de punta, es universal y trágicamente vigente en Francia lo mismo que en España o en cualquier otro rincón de Europa».

Junto a Oscar Sisto, interpreta *La guerre promise* Hugo Herrera, en el papel del médico al que Pacífico Pérez cuenta su vida en la enfermería de la prisión.

Los decorados son de Marcela Gómez y la música de Stephane Scott, mientras que de las luces se ha responsabilizado Oscar Sisto y del vestuario, Christine Abeille. Pablo Vidal es el ayudante del director.

La obra se estrena mañana en el teatro de Nesle, en pleno Barrio Latino parisino, y estará en cartel hasta el 3 de diciembre, antes de comenzar una gira por otras ciudades francesas.

Con motivo del estreno de *La guerre promise*, y coincidiendo también con la aparición en las librerías francesas, en esas mismas fechas, de la versión de la novela *El camino* del escritor vallisoletano, se ha organizado en París un seminario en torno a la figura y la obra de Miguel Delibes.

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de: 626
El Dia de Toledo
Fecha: 16 OCT 1994

Mañana lunes se estrena en la capital francesa 'La guerre promise'

París acoge una vez más la obra de Delibes

La versión francesa de 'La guerra de nuestros antepasados' está dirigida e interpretada por Óscar Sisto, premio 'Moliere' 1993

Madrid (Fax Press) El próximo lunes, día 17 de octubre, tendrá lugar en París el estreno teatral de la novela de Miguel Delibes "Las guerras de nuestros antepasados", bajo el titulo de "La guerre promise".

La traducción al francés de la versión dramática de "Las guerras de nuestros antepasados", realizada en su día por el propio Miguel Delibes y Ramón García, la ha llevado a cabo el hispanista Albert Bensoussan, profesor de la Universidad de Rennes, y traductor de otras novelas del escritor vallisoletano a la lengua francesa.

La realización y puesta en escena corre a cargo de la Compañía Oscar Sisto, cuyo titular es al mismo tiempo el director y protagonista de la obra.

El intérprete

El actor y director franco-argentino Oscar Sisto, Premio 'Moliére' 1993 de Interpretación en Francia, ha llevado a la escena parisina obras de Federico García Lorca y diversos dramaturgos hispanoamericanos, así como de Shakespeare, Djuna Barnes, Discepolo, Erdmann y Brecht.

Ahora se atreve con un texto de Miguel Delibes y un personaje tan singular y contradictorio como el de Pacífico Pérez, porque "su peripecia humana –dice Oscar Sisto–, cuando la conocí por primera vez, me puso los pelos de punta, es universal y trágicamente vigente en Francia lo mismo que en España o en cualquier otro rincón de Europa".

Junto a Oscar Sisto, interpreta "La guerre promise" Hugo Herrera, en el papel del médico al que Pacífico Pérez cuenta su vida en la enfermería de la prisión.

Los decorados son de Marcela Gómez y la música de Stephane Scott, mientras que de las luces se ha responsabilizado Oscar Sisto y del vestuario, Christine Abeille. Pablo Vidal es el ayudante del director.

La obra se estrena el próximo día 17 en el teatro de Nesle, en pleno Barrio Latino parisino, y estará en cartel hasta el 3 de diciembre, antes de comenzar una gira por otras ciudades francesas.

Con motivo del estreno de "La guerre promise", y coincidiendo también con la aparición en las librerías francesas, en esas mismas fechas, de la versión de la novela "El camino" del escritor vallisoletano, en la editorial Verdier, se ha organizado en París un seminario en torno a la figura y la obra de Miguel Delibes.

Un paisaje, una pasión

En el ciclo, titulado "Un hombre, un paisaje, una pasión", intervendrán los profesores e hispanistas Albert Bensoussan, traductor del texto dramático "Las guerras de nuestros antepasados", y Claude Couffon, catedrático de la Universidad de la Sorbona y especialista en Miguel Delibes.

El propio Miguel Delibes, así como el coautor de la versión teatral de la novela homónima del escritor vallisoletano, Ramón García, asistirán en París, el próximo lunes, al estreno de la obra "La guerre promise".

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de: 626
EL DIA DEL MUNDO
Palma de Mallorca.
Fecha: 18 OCT. 1994

Delibes estrena en París «La guerra de nuestros antepasados»

● La presentación de la obra coincide con el setenta y cuatro cumpleaños del autor vallisoletano

IÑAKI GIL
CORRESPONSAL

PARIS.— Miguel Delibes tenía ayer dos razones para estar contento: celebraba su 74 cumpleaños y estrenaba en París. La casualidad ha querido la reunión de las dos fechas puesto que Oscar Sisto, actor y director, trabajaba en la obra desde hace 5 años.

Se trata de la adaptación de *La guerra de nuestros antepasados* que será representada aquí como *La guerre promise* (prometida). Teatro de Nesle, hasta el 3 de diciembre, desde 2.000 pesetas.

Para Delibes la premiére parisina es un «acontecimiento». A su juicio, «el teatro español va dejando de existir por días». Delibes rememoró que un autor como Buero Vallejo sólo ha sido representado en Francia por compañías universitarias o de aficionados.

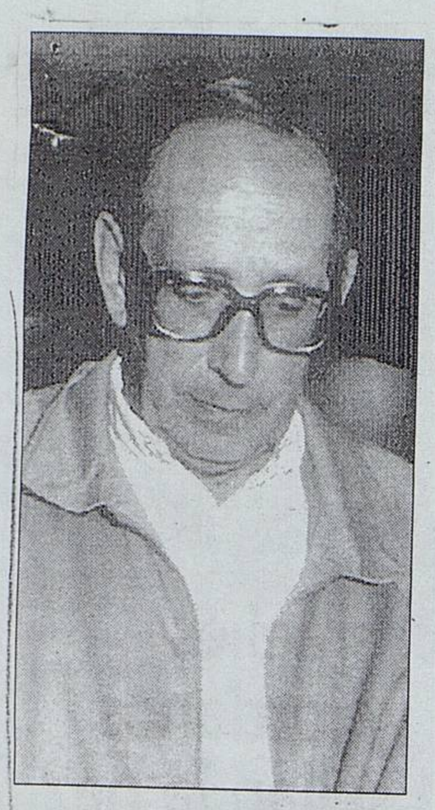
El autor castellano no había visto los ensayos previos al estreno que tuvo lugar anoche. Antes de éste, tenía alguna duda sobre cómo quedaría en francés los matices del castellano rural del personaje principal. No obstante expresó su confianza en el traductor y en el director e intérprete.

Oscar Sisto respondió a la misma cuestión con una pregunta y una afirmación: «¿es que nos planteamos si Hamlet es bueno en francés, italiano o español? Hay ciertos autores que están más allá de las barreras del idioma».

Delibes anunció también la posibilidad de que la obra citada sea representada en inglés en Boston (EEUU). La versión francesa dura algo menos que la estrenada por Sacristán en Madrid.

MD
FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de: 626
EL DIARIO VASCO
SAN SEBASTIAN
Fecha: 18 OCT. 1994



Delibes, contra el Planeta

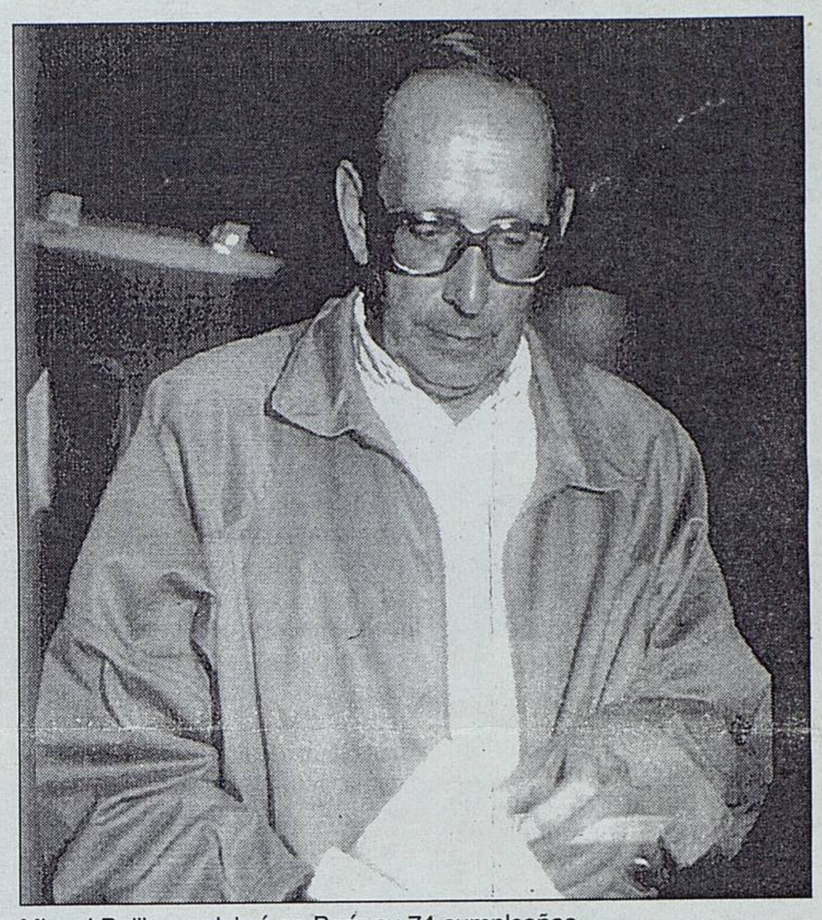
Miguel Delibes, el escritor vallisoletano que ayer celebró en París su 74 cumpleaños con el estreno de la versión gala de *La tierra prometida*, adaptación teatral de *La guerra de nuestros antepasados*, arremetió contra los autores consagrados que se presentan al premio Planeta y los miembros del jurado sometidos al editor Lara. «Yo creo que los premios tienen por destino abrir la puerta a quienes no consiguen colocar una novela en una editorial», comentó el Premio Cervantes./PAGINA 74

Delibes arremete contra el Planeta y su uso por autores consagrados

El escritor celebra su 74 cumpleaños con su primer estreno teatral en París

FERNANDO ITURRIBARRIA/DV. PARIS

Delibes censuró ayer en París a los autores consagrados que concurren al premio Planeta y la sumisión del jurado al editor Lara al tiempo que revelaba haber sido objeto de una propuesta de amaño. El escritor celebró su 74 aniversario con el estreno teatral en la capital gala de 'La guerre promise', adaptación de 'Las guerras de nuestros antepasados'.



Miguel Delibes celebró en París su 74 cumpleaños.

«El Planeta ya se sabe lo que es. Es un premio goloso e importante, aunque Hacienda de los 50 millones se lleva 30 o así. Yo, aunque he sido invitado a veces para concursar, no lo he hecho nunca ni al Plantea ni a ningún otro premio de editoriales, desde que gané el Nadal (en 1947) y tuve abiertas las puertas de las editoriales», comentó Delibes.

«Para mí los premios tienen por destino abrir la puerta a quienes no consiguen colocar una novela en una editorial y sí lo consiguen cuando está bendecida por un premio. Esta es la idea que tengo del Planeta. Lo que no quiere decir que no respete las opiniones ajenas que les guste competir hasta el fin de sus días», añadió el escritor.

Cuestionado Delibes sobre si cuándo le propusieron participar en el Planeta, le garantizaron el premio, el escritor vallisoletano respondió afirmativamente. «Pero, claro, de esto no quiero ni puedo hablar. Como no llegué a aceptar, no puedo decirle a usted: 'pues fue así'. Pero a mí me sorprende que José María Valverde y toda esta gente del jurado se avenga a asentir a lo que dice el señor Lara».

Aunque nunca llegó a pronunciar su nombre, la figura de Camilo José Cela planeó fantasmal por la rueda de prensa ofrecida ayer en un hotel del Barrio Latino por Miguel Delibes. Por alusión censora, en la citada reflexión crítica sobre la presencia de los autores consagrados en los premios comerciales. Por omisión, frente a las halagadoras menciones a Antonio Buero Vallejo o Gonzalo Torrente Ballester. Por discrepancias patentes acerca del actual momento de la narrativa española.

Opiniones positivas

El premio Cervantes valoró que la literatura española «atraviesa un buen momento gracias un centenar de novelistas jóvenes con obras muy positivas y de los que media docena marcará el signo de la época». En poesía, observa ciertas deserciones hacia la novela «lo que implica una disciplina de lenguaje como no ha tenido nunca la narrativa y que le viene muy bien».

Por contra, «el teatro español está dejando de existir. Lo salvan únicamente las compañías catalanas y andaluzas vanguardistas. Al clásico no va la gente, los autores no aparecen y los actores, incluido Sacristán, se van a la televisión a hacer series que es su salvación profesional porque si no estarían muertos de hambre». De ahí la importancia que Delibes confiere a su primer estreno en París por una compañía comercial, algo que «ni el mismo Buero tuvo».

De 'La guerra prometida' y otras batallas

El estreno de *La guerre promise*, dirigida e interpretada por el argentino Oscar Sisto, coincidió con el 74 aniversario de su autor. «Es un buen regalo de cumpleaños, cuya categoría veré tras el estreno», admitió un escéptico Delibes, que no ha asistido a ningún ensayo y ha dejado total libertad al adaptador.

La obra es el relato de su vida por Pacífico Pérez, un condenado a muerte, al médico del sanatorio de la prisión. «La guerra prometida es hoy la guerra de la violencia en todas sus manifestaciones: los cabezas rapadas, los neofascistas, los nacionalismos o los fundamentalismos», explicó Delibes.

A los 74 años, el autor de *Cinco horas con Mario* apunta que «los achaques se encandenan y uno va perdiendo la ilusión de crear. Lo que no quiere decir que no vaya a hacer más novelas». Censura la constante agresividad entre el PSOE y el PP porque «al español normal le desazona y le produce cierto asco hacia la cosa pública». Y lanza un brindis por el Vega Sicilia, símbolo de su cruzada contra el descepe. «Hay que decir lo del campesino de mi pueblo: vino bueno, cepa añeja».

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de: 626
LA INFORMACION DE MADRID
Fecha: 18 OCT. 1994

Delibes revela que le ofrecieron ganar el Planeta

REDACCIÓN

■ MIGUEL DELIBES declaró ayer que a él le habían ofrecido la concesión del Premio Planeta en el caso de que se presentase; pero el escritor vallisoletano prefirió no entrar a este tipo de juegos. Al referirse a la concesión del Planeta a Camilo José Cela, Delibes declaró que se trata de un "premio muy goloso, importante, dotado de 50 millones de pesetas, aunque de esta cantidad Hacienda se lleve 28 ó 30 millones".

"Para mí, los premios deben servir para abrir las puertas de la edición a un escritor, como me pasó con el premio Nadal en 1947 por la novela *La sombra del ciprés es alargada*", agregó.

Delibes se mostró ayer muy satisfecho en París por el estreno de la versión teatral francesa de su novela *La guerra de nuestros antepasados*, especialmente en un momento tan delicado para este género en España.

"Hay que tener en cuenta una cosa: el teatro español va dejando de existir por días", afirmó Delibes. "El teatro clásico como tal se muere, primero porque la gente no va, quizás porque no le sirven lo que quiere", advirtió Delibes, a quien en 1993 le fue otorgado el Premio Cervantes.

Delibes está seguro de que existen autores teatrales, al igual que en poesía o novela, pero "no aparecen porque es caro montar una obra". Según el novelista vallisoletano, "es más barato editar un libro que montar una obra de teatro".

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de: 626
Diario de Burgos
BURGOS
Fecha: 18 OCT 1994

Diario de Burgos 45

Pesimista mensaje de Miguel Delibes desde París sobre la situación del Teatro

❑ **PARIS/EFE.**- El escritor vallisoletano Miguel Delibes, que se encuentra en París para asistir al estreno ayer, lunes, de su obra «Las guerras de nuestros antepasados», considera que «el teatro español está dejando de existir, aunque la novela se encuentra en un buen momento».

Delibes, que ayer cumplió 74 años en la capital francesa «por casualidad», dijo a un grupo de periodistas españoles que tiene una «mala impresión del teatro», que se salva únicamente por las compañías catalanas y andaluzas vanguardistas, mientras el teatro clásico se muere porque la gente no va, quizás porque no le sirven lo que quiere.

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de: 626
Diario16
MADRID
Fecha: 18 OCT. 1994

La versión de su libro «El camino» fue también editada ayer, día de su 74 aniversario, en Francia

Delibes: «El teatro español se hunde, la gente no va a las salas y los actores están en televisión o en el paro»

El escritor estrena en París la versión dramática de su novela «La guerra de nuestros antepasados»

JACOBO MACHOVER
PARIS

Hacía veinte años que Miguel Delibes no salía de su terruño para visitar París. Y, sin embargo, para él, Francia tiene una significación especial, ya que su apellido proviene de un antepasado francés, emparentado con el famoso compositor Léo Delibes. Sin embargo, la estancia parisina del Premio Cervantes 1993, no se debe a una vuelta a las raíces familiares sino a un doble acontecimiento: el estreno de una adaptación teatral de su obra, «Las guerras de nuestros antepasados», bajo el título de «La guerra promise» (La guerra prometida), y la publicación, por la editorial Verdier, de «El camino», una novela publicada en 1950. El escritor cumplió precisamente ayer 74 años.

«Efectivamente —dice Delibes—, mi abuelo paterno era de Toulouse, y tenía un parentesco (no sé si era su primo o su sobrino) con Léo Delibes, el músico famoso. El hombre vino como técnico de los ferrocarriles españoles. Entonces estaba atendiendo las líneas del norte, hasta Santander. En un pueblo de allí, conoció a mi abuela. Como el túnel que estaban perforando tardó mucho en terminarse, se casó con ella. Y allí se quedó».

Miguel Delibes cumplió ayer 74 años y lo celebró con la traducción francesa de su obra «El camino».

El proceso de montaje de «La guerra de nuestros antepasados» en francés ha sido sencillo: «En un primer momento, yo hice la adaptación en español junto con Ramón García. Fue interpretada en Madrid por José Sacristán. Ante el éxito de público, se emprendió una gira por todas partes de España, y también por Buenos Aires. Allí, Oscar Sisto oyó hablar de la obra, me vino a ver a Valladolid y decidió montarla en francés.»

Delibes intenta siempre distinguir la frontera entre la novela y el teatro: «Yo no me atrevo a abordar el teatro directamente. Estoy acostumbrado a la libertad de la novela, que vas por donde quieres, describes lo que quieres, y el resto lo callas. Pero la limitación de tiempo y de espacio, inherente al teatro, me cohíbe. Lo único que hice, al ver el éxito de la versión teatral de «Cinco horas con Mario», fue adaptar otras dos novelas, porque su tiempo y su espacio eran ya de por sí limitados. No he tenido que forzar las cosas».

Tampoco se queja de las adaptaciones de sus obras al cine: «—Yo no me quejo. Siete novelas mías han sido adaptadas al cine. Dentro del panorama del cine español, ha sido bastante correcto. De las siete, cinco han salido bastante bien, y algunas muy bien, como «Los santos inocentes».

Para Delibes, en España «El negocio teatral se está viniendo abajo. El público se retrae y no va al teatro. De manera que no hay nuevos autores, ya que los productores no se atreven a programar sus obras. Y los actores se van todos a televisión. Las series de televisión han absorbido a todos los actores de teatro. Bueno, a todos no, desgraciadamente, porque muchos están en el paro. Las únicas excepciones se encuentran, tal vez, en Cataluña».

«El camino», la novela que ahora se publica en Francia es según el escritor «un relato del enfrentamiento de la técnica con la naturaleza. Sin destruir ese medio rural, parece que no haya progreso. Destruimos la capa de ozono, destruimos el mar, destruimos los ríos. En el País Vasco, por ejemplo, los ríos están convertidos en alcantarillas. Esa idea de anti-progreso que brota en mí tiene ese principio conservacionista. En torno a la naturaleza, progresar es destruir.»

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

LA RIOJA

LOGROÑO

Fecha: 18 OCT. 1994

Miguel Delibes censuró ayer en París a los autores consagrados que concurren al premio Planeta y la sumisión del jurado al editor Lara, al tiempo que revelaba haber sido objeto hace años de una propuesta de amaño. El novelista vallisoletano celebró su 74 aniversario con el estreno en la capital gala de la versión francesa de "La guerra prometida".

Miguel Delibes, junto a los Reyes, cuando recibió el premio Cervantes en 1994 /EFE

Delibes, contra el premio Planeta

El autor celebra su 74 aniversario con su primer estreno teatral en París

FERNANDO ITURRIBARRIA.
CORRESPONSAL. PARIS

Habitualmente comedido, Delibes no tuvo reparo ayer en reconocer que "el premio Plantea ya se sabe lo que es. Es un premio goloso e importante aunque Hacienda de los 50 millones se lleva 30 o así. Yo, aunque he sido invitado a veces para concursar, no lo he hecho nunca ni al Plantea ni a ningún otro premio de editoriales. Consideré desde que gané el Nadal, en 1947 y tuve abiertas las puertas de las editoriales, que éste era el destino de los premios. Para mí, los premios tienen por destino abrir la puerta a quienes no consiguen colocar una novela en una editorial y sí lo consiguen cuando está bendecida por un premio". Y añadió Delibes: "Esta es la idea que tengo del Planeta. Lo que no quiere decir que no respete las opiniones ajenas que les guste competir hasta el fin de sus días".

Cuando le propusieron participar en el Planeta, ¿le garantizaban el premio? "Sí, sí, sí. Pero, claro, de esto no quiero ni puedo hablar. Porque, como no llegué a aceptar, no puedo decirle a usted: 'Pues fue así'. Pero a mí me sorprende que José María Valverde y toda esta gente que está en el jurado se avenga a asentir a lo que dice el señor Lara. Me sorprende, vamos".

Sin mencionar a Cela

Aunque nunca llegó a pronunciar su nombre, la figura de Camilo José Cela planeó fantasmal por la rueda de prensa ofrecida ayer en un hotel del Barrio Latino por Miguel Delibes. Por alusión censora, en la citada reflexión crítica sobre la presencia de los autores consagrados en los premios comerciales. Por omisión, frente a las halagadoras menciones a Antonio Buero Vallejo o Gonzalo Torrente Ballester. Por discrepancias patentes acerca del actual momento de la narrativa española.

En contraste con el negativo juicio del premio Nobel, el premio Cervantes valoró que "atraviesa un buen momento gracias un centenar de novelistas jóvenes con obras muy positivas y de los que media docena marcará el signo de la época. Creo que hay novelistas de gran calidad en España". En poesía, observa ciertas deserciones hacia la novela "lo que implica una disciplina de lenguaje como no ha tenido nunca la narrativa y que le viene muy bien".

Por el contrario, "el teatro español está dejando de existir. Lo salvan únicamente las compañías catalanas y andaluzas vanguardistas. Al clásico no va la gente, los autores no aparecen y los actores, incluido Sacristán, se van a la televisión a hacer series que es su salvación profesional porque si no estarían muertos de hambre". De ahí la importancia que Delibes confiere a su primer estreno en París por una compañía comercial, algo que "ni el mismo Buero Vallejo tuvo".

La puesta en escena de "La guerra prometida", bajo la dirección del argentino Oscar Sisto, un prestigioso director consagrado con la comedia musical "Mortadela", es una de las atracciones de la cartelera parisina esta temporada. Su estreno anoche en el Theatre de Nesle, del Barrio Latino, coincidió con el 74 aniversario de su autor. "Es un buen regalo de cumpleaños. La categoría del regalo la veré tras el estreno", admitió un escéptico Delibes, que no ha asistido a ningún ensayo, ha dejado libertad absoluta al adaptador y recuerda cómo tuvo que marcharse de un accidentado estreno de la obra en Barcelona. "A Sacristán le duraba hora y media, a Galiana dos horas y ésta, con hora y cuarto, está más en la onda de Sacristán", observa con aspecto poco convencido.

Quizá viaje a Boston

La obra es el relato de su vida por Pacífico Pérez, un condenado a muerte, al médico del sanatorio de la prisión. "La guerra prometida es hoy la guerra de la violencia en todas sus manifestaciones: los cabezas rapadas, los neofascistas, los nacionalismos o los fundamentalismos en el mundo árabe", explica Delibes, que confiesa su curiosidad por comprobar cómo se expresa Pacífico en francés y si cuaja el proyecto de representar la obra en Boston.

A los 74 años, el autor de "Cinco horas con Mario" apunta que "los achaques se encadenan y uno va perdiendo la ilusión de crear. Lo que no quiere decir que no vaya a hacer más novelas. Ahí está el ejemplo de Torrente, con 84 años, pero es porque tiene hijos muy pequeños". Censura la constante agresividad entre el PSOE y el PP porque "al español normal esto le desazona y le produce cierto asco hacia la cosa pública". Ironiza sobre las críticas a los cazadores de Brigitte Bardot, "porque me inspira poca confianza una mujer que tiene al hijo abandonado y quiere más a las focas". Y lanza un brindis por el Vega Sicilia, símbolo de su cruzada contra el descepe, pues "hay que decir lo del campesino de mi pueblo: vino bueno, cepa añeja".

Plaza Reyes Mayos, n.º 12 - 28007 MADRID

Recorte de: 626

HOY

BADAJOZ

Fecha: 18 OCT 1994

Miguel Delibes arremete contra el Premio Planeta

FERNANDO ITURRIBARRIA
corresponsal. París

Miguel Delibes censuró ayer en París a los autores consagrados que concurren al premio Planeta y la sumisión del jurado al editor Lara al tiempo que revelaba haber sido objeto hace años de una propuesta de amaño. El novelista vallisoletano celebró su 74 aniversario con el estreno en la capital gala de la versión francesa de "La guerre promise", adaptación teatral de "Las guerras de nuestros antepasados".

"El premio Planeta, pues ya se sabe lo que es. Es un premio goloso e importante aunque Hacienda de los 50 millones se lleva 30 o así. Yo, aunque he sido invitado a veces para concursar, no lo he hecho nunca ni al Plantea ni a ningún otro premio de editoriales. Consideré desde que gané el Nadal (en 1947) y tuve abiertas las puertas de las editoriales que éste era el destino de los premios. Para mí los premios tienen por destino abrir la puerta a quienes no consiguen colocar una novela en una editorial y sí lo consiguen cuando está bendecida por un premio. Esta es la idea que tengo del Planeta. Lo que no quiere decir que no respete las opiniones ajenas".

SORPRENDIDO

–¿Cuando le propusieron participar en el Planeta, le garantizaban el premio?

–Sí, sí, sí. Pero, claro, de esto no quiero ni puedo hablar. Porque, como no llegué a aceptar, no puedo decirle a usted. Pero a mí me sorprende que José María Valverde y toda esta gente que está en el jurado se avenga a asentir a lo que dice el señor Lara. Me sorprende, vamos".

Aunque nunca llegó a pronunciar su nombre, la figura de Camilo José Cela planeó fantasmal por la rueda de prensa ofrecida ayer en un hotel del Barrio Latino por Miguel Delibes. Por alusión censora, en la citada reflexión crítica sobre la presencia de los autores consagrados en los premios comerciales. Por omisión, frente a las halagadoras menciones a Antonio Buero Vallejo o Gonzalo Torrente Ballester. Por discrepancias patentes acerca del actual momento de la narrativa española.

Por contra, "el teatro español –afirma– está dejando de existir. Lo salvan únicamente las compañías catalanas y andaluzas vanguardistas". De ahí la importancia que Delibes confiere a su primer estreno en París por una compañía comercial.

"La guerre promise" obedece a la puesta escénica e interpretación de Oscar Sisto, un director teatral argentino que se consagró con su actuación en `Mortadela'. Su estreno anoche en el Theatre de Nesle, del Barrio Latino, coincidió con el 74 aniversario de su autor.

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de: 626
La Nueva España
OVIEDO
Fecha: 19 OCT. 1994

Delibes apuesta por el castellano «claro y llano» como la mejor meta

París, Efe

Miguel Delibes aprovechó el estreno en la capital francesa de su obra «La guerra de nuestros antepasados» para hacer una defensa del castellano «claro y llano» como meta de los escritores de habla hispana.

«Hay que seguir apostando por el castellano sin acentos, sin triquiñuelas, claro y llano, como la mejor meta», insistió Miguel Delibes ante las cámaras de la televisión francesa, en distintas emisoras de radio y en declaraciones a los principales diarios parisinos.

El escritor vallisoletano celebró en París su 74.º aniversario con sus hijos y amigos.

Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de: 626
EL CORREO ESPAÑOL
BILBAO
Fecha: 18 OCT 1994

Delibes arremete contra el 'Planeta' y su uso por los autores consagrados

El autor vallisoletano celebra su 74 aniversario con su primer estreno teatral en París

FERNANDO ITURRIBARRIA CORRESPONSAL.PARIS

Miguel Delibes censuró ayer en París a los autores consagrados que concurren al premio Planeta y la sumisión del jurado al editor Lara al tiempo que reveló haber sido objeto hace años de una propuesta de amaño. El novelista celebró su 74 cumpleaños con el estreno en la capital gala de la versión francesa de 'La guerra prometida', adaptación de 'Las guerras de nuestros antepasados'.

«El Premio Planeta pues ya se sabe lo que es. Es un premio goloso e importante aunque Hacienda de los 50 millones se lleva 30 o así. Yo, aunque he sido invitado a veces para concursar, no lo he hecho nunca ni al Plantea ni a ningún otro premio de editoriales. Consideré desde que gané el Nadal (en 1947) y tuve abiertas las puertas de las editoriales que éste era el destino de los premios. Para mí los premios tienen por destino abrir la puerta a quienes no consiguen colocar una novela en una editorial y sí lo consiguen cuando está bendecida por un premio. Esta es la idea que tengo del Planeta. Lo que no quiere decir que no respete las opiniones ajenas que les guste competir hasta el fin de sus días».

—Cuando le propusieron participar en el Planeta, ¿le garantizaban el premio?

—«Sí, sí, sí. Pero, claro, de esto no quiero ni puedo hablar. Porque, como no llegué a aceptar, no puedo decirle a usted: 'pues fue así'. Pero a mí me sorprende que José María Valverde y toda esta gente que está en el jurado se avenga a asentir a lo que dice el señor Lara. Me sorprende».

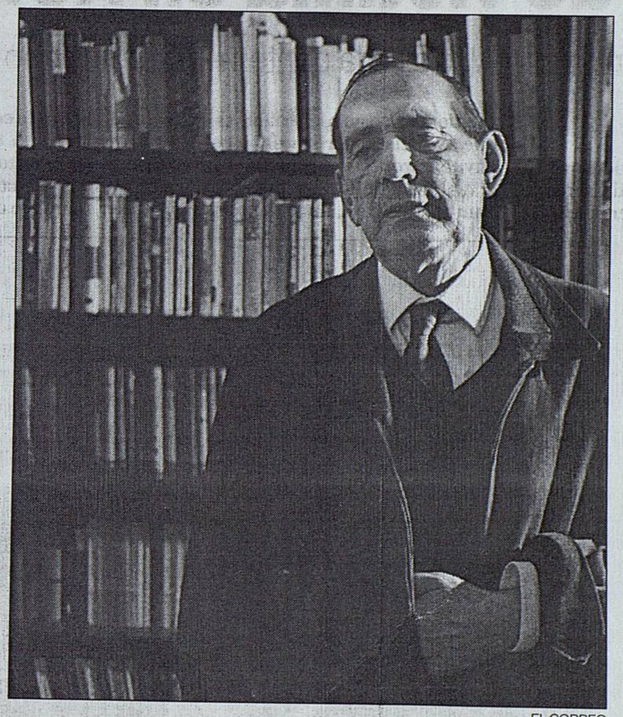
Aunque nunca llegó a pronunciar su nombre, la figura de Camilo José Cela planeó fantasmal por la rueda de prensa ofrecida ayer en un hotel del Barrio Latino por Miguel Delibes. Por alusión censora, en la citada reflexión crítica sobre la presencia de los autores consagrados en los premios comerciales. Por omisión, frente a las halagadoras menciones a Buero Vallejo o Gonzalo Torrente Ballester. Por discrepancias patentes acerca del actual momento de la narrativa española.

En contraste con el negativo juicio del premio Nobel, el premio Cervantes valoró que *«atraviesa un buen momento gracias un centenar de novelistas jóvenes con obras muy positivas y de los que media docena marcará el signo de la época. Creo que hay novelistas de gran calidad en España».* En poesía, observa ciertas desercciones hacia la novela *«lo que implica una disciplina de lenguaje como no ha tenido nunca la narrativa y que le viene muy bien».*

Teatro agónico

Por contra, *«el teatro español está dejando de existir. Lo salvan únicamente las compañías catalanas y andaluzas vanguardistas. Al clásico no va la gente, los autores no aparecen y los actores, incluido Sacristán, se van a la televisión a hacer series que es su salvación profesional porque si no estarían muertos de hambre».* De ahí la importancia que Delibes confiere a su primer estreno en París por una compañía comercial, algo que *«ni el mismo Buero tuvo».*

La guerre promise obedece a la puesta escénica e interpretación de Oscar Sisto, un director teatral argentino que se consagró con su actuación en *Mortadela*, la revista musical de Alfredo Arias. Su estreno anoche en el Theatre de Nesle, del Barrio Latino, coincidió con el 74 aniversario de su autor.



EL CORREO

Delibes ha advertido en París que el teatro español agoniza.

«Es un buen regalo de cumpleaños. La categoría del regalo la veré tras el estreno», admitió un escéptico Delibes, que no ha asistido a ningún ensayo, ha dejado libertad absoluta al adaptador y recuerda cómo tuvo que marcharse de un accidentado estreno de la obra en Barcelona. *«A Sacristán le duraba hora y media, a Galiana dos horas y ésta, con hora y cuarto, está más en la onda de Sacristán»*, observa con aspecto poco convencido.

La obra es el relato de su vida por Pacífico Pérez, un condenado a muerte, al médico del sanatorio de la prisión. *«La guerra prometida es hoy la guerra de la violencia en todas sus manifestaciones: los cabezas rapadas, los neofascistas, los nacionalismos o los fundamentalismos en el mundo árabe»*, explica Delibes, que confiesa su curiosidad por comprobar cómo se expresa Pacífico en francés y si cuaja el proyecto de representar la obra en Boston.

A los 74 años, el autor de *Cinco horas con Mario* apunta que *«los achaques se encandenan y uno va perdiendo la ilusión de crear. Lo que no quiere decir que no vaya a hacer más novelas. Ahí está el ejemplo de Torrente, con 84 años, pero es porque tiene hijos muy pequeños».*

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

CAMARASA S.L.
RECORTES DE PRENSA
Plaza Reyes Magos, 12. 28007 MADRID

626

La Opinión
ZAMORA

Fecha 18 OCT. 1994

Asegura que sólo se salvan las compañías catalanas y andaluzas vanguardistas

Delibes dice que el teatro español está dejando de existir por días

El escritor, que ayer cumplió 74 años, asistió en París al estreno de su obra "Las guerras de nuestros antepasados"

PARIS (Efe)

El escritor vallisoletano Miguel Delibes, que se encuentra en París para asistir al estreno ayer, de su obra "Las guerras de nuestros antepasados", considera que «el teatro español está dejando de existir, aunque la novela se encuentra en un buen momento».

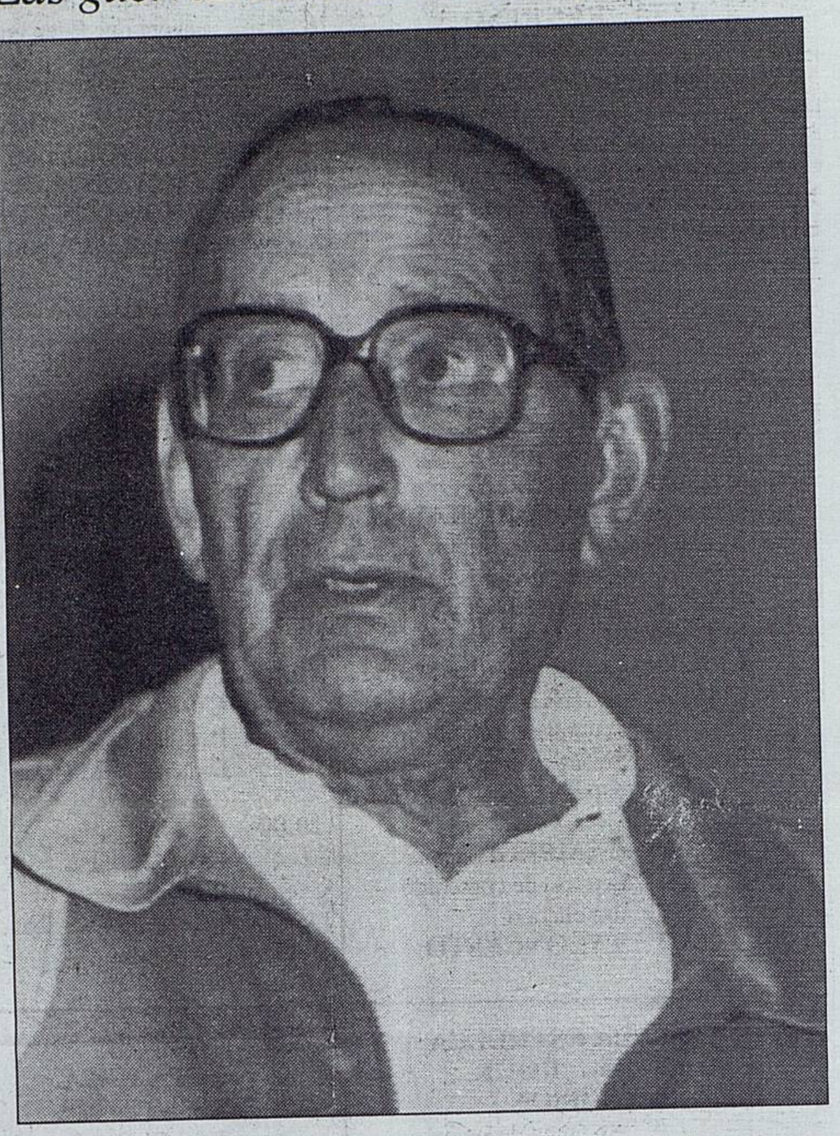
Delibes, que ayer cumplió 74 años en la capital francesa «por casualidad», dijo a un grupo de periodistas españoles que tiene una «mala impresión del teatro», que se salva únicamente por las compañías catalanas y andaluzas vanguardistas.

«El teatro clásico como tal se muere, primero porque la gente no va, quizás porque no le sirven lo que quiere», advirtió Delibes, a quien en 1993 le fue otorgado el Premio Cervantes. Miguel Delibes está seguro de que existen autores teatrales, al igual que los hay en la poesía o en la novela, pero «no aparecen porque es caro montar una obra».

Según el novelista, «es más barato editar un libro que montar una obra de teatro», pero «lo peor» son los actores, incluído José Sacristán, «que se van a la televisión, a las series, y muchos dicen que es su salvación profesional y que sin ella estarían muertos de hambre». Tras exponer su visión pesimista sobre el teatro, Delibes expresó su satisfacción sobre la novela, que «sí se encuentra en un buen momento».

«Hay unos 100 novelistas jóvenes que en muchos casos publican cosas muy positivas», insistió y opinó que, «de este centenar de muchachos y muchachas, media docena marcará su época».

El autor de novelas como "Cinco horas con Mario" y "Los santos inocentes" explicó que «sería muy raro que seis de éstos no perseveraran y llegaran a alcanzar la calidad necesaria para justificar toda su época».



Miguel Delibes, escritor vallisoletano y Premio Cervantes

En cuanto a la poesía, Delibes lamentó las deserciones que se producen, ya que «muchos jóvenes novelistas», que comenzaron en la poesía, han buscado «un medio de comunicación más amplio y recalan en la novela».

Al referirse a la concesión del Planeta, que este año recayó en el Premio Nobel de Literatura Camilo José Cela, Delibes declaró que se trata de un «premio muy goloso, importante, dotado de 50 millones de pesetas, aunque de esta cantidad Hacienda se lleve 28 ó 30 millones».

«Para mí, los premios deben servir para abrir las puertas de la edición a un escritor, como me pasó con el premio Nadal» en 1947 por la novela "La sombra del ciprés es alargada", agregó.

"Las guerras de nuestros antepasados", que se estrenó ayer en París, está dirigida e interpretada por el argentino Oscar Sisto y Hugo Herrera, ha sido traducida al francés por Albert Bensoussan y cuenta con decorados de Marcela Gómez y música de Stephane Scott.

MD

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID

Recorte de:

626

LA CRONICA 16
LEON.

Fecha: 18 OCT. 1994

1000

Delibes: «El teatro español muere, la novela está en un buen momento»

LC16 / *PARIS*.–El escritor vallisoletano Miguel Delibes, que se encuentra en París para asistir al estreno de su obra «Las guerras de nuestros antepasados», considera que «el teatro español está dejando de existir, aunque la novela se encuentra en un buen momento». Delibes, que cumplió 74 años en la capital francesa «por casualidad», dijo a un grupo de periodistas españoles que tiene una «mala impresión del teatro», que se salva únicamente por las compañías catalanas y andaluzas vanguardistas. «El teatro clásico como tal se muere, primero porque la gente no va, quizás porque no le sirven lo que quiere», advirtió Delibes, a quien en 1993 le fue otorgado el Premio Cervantes.

Miguel Delibes está seguro de que existen autores teatrales, al igual que los hay en la poesía o en la novela, pero «no aparecen porque es caro montar una obra». Según el novelista, «es más barato editar un libro que montar una obra de teatro, pero lo peor son los actores, incluído José Sacristán, que se van a la televisión, a las series, y muchos dicen que es su salvación profesional y que sin ella estarían muertos de hambre». Tras exponer su visión pesimista sobre el teatro, Delibes expresó su satisfacción que «sí se encuentra en un buen momento. Hay unos 100 novelistas jóvenes que en muchos casos publican cosas muy positivas», insistió y opinó que, «de este centenar de muchachos y muchachas, media docena marcará su época».

Delibes explicó que «sería muy raro que seis de éstos no perseveraran y llegaran a alcanzar la calidad necesaria para justificar toda su época». En cuanto a la poesía, lamentó las deserciones que se producen, ya que «muchos jóvenes novelistas», que comenzaron en la poesía, han buscado «un medio de comunicación más amplio y recalan en la novela. Para mí que siguen haciendo su obra poética. Pero bueno, esto determina que haya una disciplina de lenguaje como no ha habido nunca en la novela porque el poeta, como ya se sabe, es una persona muy disciplinada y sabe que por una palabra puede descarrilar todo un poema», agregó.

Al referirse a la concesión del Planeta, que este año recayó en el Premio Nobel de Literatura Camilo José Cela, Delibes declaró que se trata de un «premio muy goloso, importante, dotado de 50 millones de pesetas, aunque de esta cantidad Hacienda se lleve 28 millones. Para mí, los premios deben servir para abrir las puertas de la edición a un escritor, como me pasó con el premio Nadal en 1947 por la novela "La sombra del ciprés es alargada"», agregó.

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de: 626
EL DIARIO MONTAÑES
SANTANDER
Fecha: 18 OCT 1994

Cultura y Espectáculos

Delibes arremete contra el Premio Planeta, su jurado y su uso por parte de autores consagrados

El escritor vallisoletano celebró ayer su setenta y cuatro aniversario con su primer estreno teatral en París, la versión francesa de «La guerra prometida»

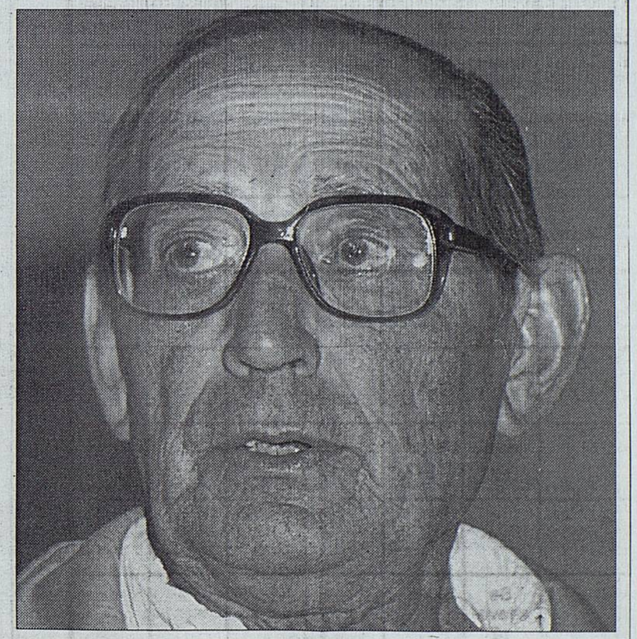
FERNANDO ITURRIBARRIA
CORRESPONSAL/PARIS

Miguel Delibes censuró ayer en París a los autores consagrados que concurren al premio Planeta y la sumisión del jurado al editor Lara al tiempo que revelaba haber sido objeto hace años de una propuesta de amaño. El novelista vallisoletano celebró su 74 aniversario con el estreno en la capital gala de la versión francesa de «La guerre promise» («La guerra prometida»), adaptación teatral de «Las guerras de nuestros antepasados».

«El premio Planeta pues ya se sabe lo que es. Es un premio goloso e importante aunque Hacienda de los 50 millones se lleva 30 o así. Yo, aunque he sido invitado a veces para concursar, no lo he hecho nunca ni al Planeta ni a ningún otro premio de editoriales. Consideré desde que gané el Nadal y tuve abiertas las puertas de las editoriales que éste era el destino de los premios. Para mí los premios tienen por destino abrir la puerta a quienes no consiguen colocar una novela en una editorial y sí lo consiguen cuando está bendecida por un premio. Esta es la idea que tengo del Planeta. Lo que no quiere decir que no respete las opiniones ajenas que les guste competir».

Cuando le propusieron participar en el Planeta, ¿le garantizaban el premio? «Sí, sí, sí. Pero, claro, de esto no quiero ni puedo hablar. Porque, como no llegué a aceptar, no puedo decirle a usted: pues fue así». Pero a mí me sorprende que José María Valverde y toda esta gente que está en el jurado se avenga a asentir a lo que dice el señor Lara. Me sorprende, vamos».

Aunque nunca llegó a pronunciar su nombre, la figura de Camilo José Cela planeó fantasmal por la rueda de prensa ofrecida ayer en un hotel del Barrio Latino por Miguel Delibes. Por alusión censora, en la citada reflexión crítica sobre la presencia de los autores consagrados en los premios comerciales. Por omisión, frente a las halagadoras menciones a Antonio Buero Vallejo o Gonzalo Torrente Ballester. En contraste con el negativo juicio del premio Nobel, el premio Cervantes valoró que «atraviesa un buen momento gracias a un centenar de novelistas jóvenes con obras muy positivas y de los que media docena marcará el signo de la época. Creo que hay novelistas de gran calidad en España». Por contra, «el teatro español está dejando de existir. Lo salvan únicamente las compañías catalanas y andaluzas vanguardistas. Al clásico no va la gente, los autores no aparecen y los actores, incluido Sacristán, se van a la televisión a hacer series que es su salvación profesional». «La guerre promise» obedece a la puesta escénica e interpretación de Oscar Sisto, un director argentino que se consagró con «Mortadela», la revista musical de Alfredo Arias. Su estreno en el Theatre de Nesle, del Barrio Latino, coincidió con el 74 aniversario de su autor.



El escritor Miguel Delibes.

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de: 626
LANZA
CIUDAD REAL
Fecha: 19 OCT. 1994

SE ESTRENA EN PARIS "LA GUERRA DE NUESTROS ANTEPASADOS"

Delibes apuesta por el castellano como meta de los escritores hispanos

EFE
París

Miguel Delibes aprovechó el estreno en la capital francesa de su obra "La guerra de nuestros antepasados", para hacer una defensa del castellano "claro y llano", como meta de los escritores de habla hispana.

"Hay que seguir apostando por el castellano sin acentos, sin triquiñuelas, claro y llano, como la mejor meta", insistió Miguel Delibes ante las cámaras de la televisión francesa, en distintas emisoras de radio y en declaraciones a los principales diarios parisinos.

El escritor vallisoletano, que el lunes celebró en París su 74 aniversario, rodeado de sus hijos y un grupo de amigos, se mostró también preocupado porque los agricultores leoneses y castellanos tengan que vivir de subvenciones y "se pretenda arrancar las cepas de nuestra tierra por orden de Bruselas".

Delibes asistió el lunes por la noche a la primera representación de "La guerre promise", adaptación teatral de una de sus novelas más conocidas, en el Teatro Nestlé, uno de los mas céntricos de París, que agotó todas sus entradas.

La obra, de un acto, representada en el teatro Bellas Artes de Madrid durante un año, y con posterioridad en Valladolid, Barcelona, Sevilla y Buenos Aires, fue puesta en escena en esta ocasión por la compañía de Oscar Sisto, y adaptada por el propio Delibes y Ramón García.

Delibes se mostró, al final de la representación, especialmente impresionado por una de las escenas finales de su obra, en la que el protagonista Pacífico Perez, en palabras del propio escritor, "gime en un rincón como un perro agarrado a una silla".

El escritor español calificó la actuación de Oscar Sisto, en el papel de Pacífico Pérez, y de Hugo Herrera, que interpreta al doctor López, como "muy buena, muy buena".

ALERTA
SANTANDER

Fecha: 19 OCT. 1994

El escritor vallisoletano estrena su obra adaptada al teatro 'La guerra de nuestros antepasados'

Miguel Delibes defiende en París el uso del castellano "claro y llano"

EFE. París

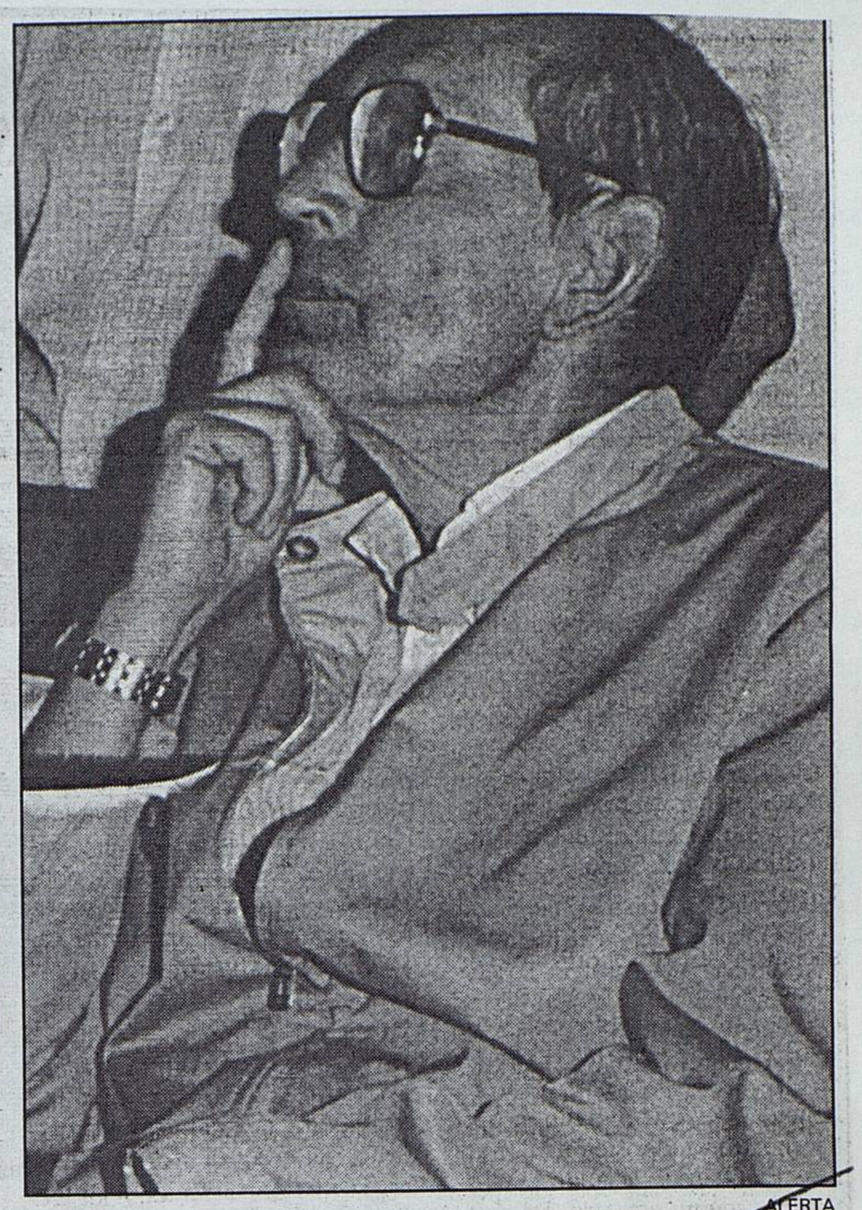
Miguel Delibes aprovechó el estreno en la capital francesa de su obra *La guerra de nuestros antepasados*, para hacer una defensa del castellano "claro y llano", como meta de los escritores de habla hispana. "Hay que seguir apostando por el castellano sin acentos, sin triquiñuelas, claro y llano, como la mejor meta", insistió el escritor español Miguel Delibes ante las cámaras de la televisión francesa, en distintas emisoras de radio y en declaraciones a los principales diarios parisinos.

El escritor vallisoletano, que el lunes celebró en París su 74 aniversario, rodeado de sus hijos y un grupo de amigos, se mostró también preocupado porque los agricultores leoneses y castellanos tengan que vivir de subvenciones y "se pretenda arrancar las cepas de nuestra tierra por orden de Bruselas".

Delibes asistió en la noches del lunes a la primera representación de *La guerre promise*, adaptación teatral de una de sus novelas más conocidas, en el Teatro Nestlé, uno de los mas céntricos de París, que agotó todas sus entradas.

La obra, de un acto, representada en el teatro Bellas Artes de Madrid durante un año, y con posterioridad en Valladolid, Barcelona, Sevilla y Buenos Aires, fue puesta en escena en esta ocasión por la compañía de Oscar Sisto, y adaptada por el propio Delibes y Ramón García. Delibes se mostró, al final de la representación, especialmente impresionado por una de las escenas finales de su obra, en la que el protagonista Pacífico Perez, en palabras del propio escritor, "gime en un rincón como un perro agarrado a una silla".

El escritor español calificó la actuación de Oscar Sisto, en el papel de Pacífico Pérez, y de Hugo Herrera, que interpreta al doctor López, como "muy buena, muy buena". A pesar de ello, Delibes sugirió para próximas representaciones replantear la duración "tal vez demasiado larga" de la voz de un párroco de aldea que recoge con acento marcadamente castellano, en diferentes momentos de la obra, textos en torno a las tres caídas del Via Crucis. Delibes elogió también la traducción de Albert Bensoussan, traductor de más de 50 obras de autores españoles y profesor de la Universidad de Rennes, de la que dijo que demuestra que "no hay barreras de idioma cuando de teatro se trata" y tuvo palabras de reconocimiento hacia la escenografía austera y acertada de Marcela Gómez. La presencia de Miguel Delibes en París ha coincidido con la aparición de la reedición en francés de *El Camino*.



ALERTA

El escritor vallisoletano Miguel Delibes.

MD

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de:

PUNT
DIARI
GERONA

Fecha: 18 OCT. 1994

Delibes diu que li van prometre el Planeta si s'hi presentava

■ **París.**— L'escriptor castellà Miguel Delibes va reconèixer ahir que l'organització del Premi Planeta li va prometre que guanyaria aquest certamen si s'hi presentava. Delibes va fer ahir aquestes declaracions poques hores abans de l'estrena a París de la seva obra *Las guerras de nuestros antepasados*. En referir-se al Planeta, que aquest any ha recaigut en Camilo José Cela, Delibes va declarar que es tracta d'«un premi molt llaminer, important, dotat amb 50 milions de pessetes, tot i que, d'aquesta quantitat, Hisenda se n'emporti 28 o 30 milions». «Per a mi, els premis han de servir per obrir les portes de l'edició a un escriptor, com em va passar amb el Premi Nadal», va afegir Delibes, que va rebre aquest últim guardó el 1947 per la novel·la *La sombra del ciprés es alargada*. Miguel Delibes també va rebre l'any passat el Premi Cervantes, del qual Cela va dir que està «políticitzat» poc després de rebre el Planeta.

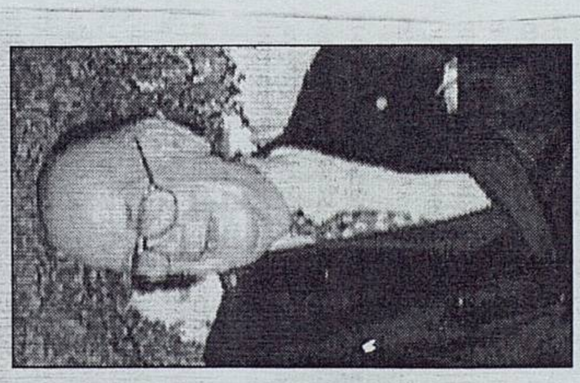
D'altra banda, Delibes, que ahir va fer 74 anys, va dir que «el teatre espanyol està deixant d'existir, tot i que la novel·la està en un bon moment». Delibes va afegir que té «una mala impressió del teatre» a l'Estat, el qual, segons ell, se salva únicament per les companyies catalanes i andaluses avantguardistes. «El teatre clàssic com a tal es mor, primer perquè la gent no hi va, potser perquè no li serveixen el que vol», va dir l'escriptor. / EL PUNT

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de:

EL CORREO ESPAÑOL
BILBAO

Fecha: 18 OCT 1994

Escenificación



El Premio Planeta no es un concurso, sino la escenificación de un guión escrito por el avispado editor Lara; un guión interpretado con más o menos convicción por una claque escogida entre la intelectualidad y la política. Los 50 millones de pesetas que se embolsa el autor señalado por el dedo de Lara –esta vez el ubicuo Camilo José Cela– no son nada comparados con la publicidad gratis que consigue el editor para la obra premiada, de la que están garantizadas varias ediciones. Miguel Delibes, de visita en París, donde asiste al estreno de una obra teatral inspirada en *Las guerras de nuestros antepasados*, se limitó ayer a constatar esta realidad. Los premios, sostiene, son para apoyar a jóvenes valores. A él también le tentó Lara. Pero el escritor vallisoletano dijo no.

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

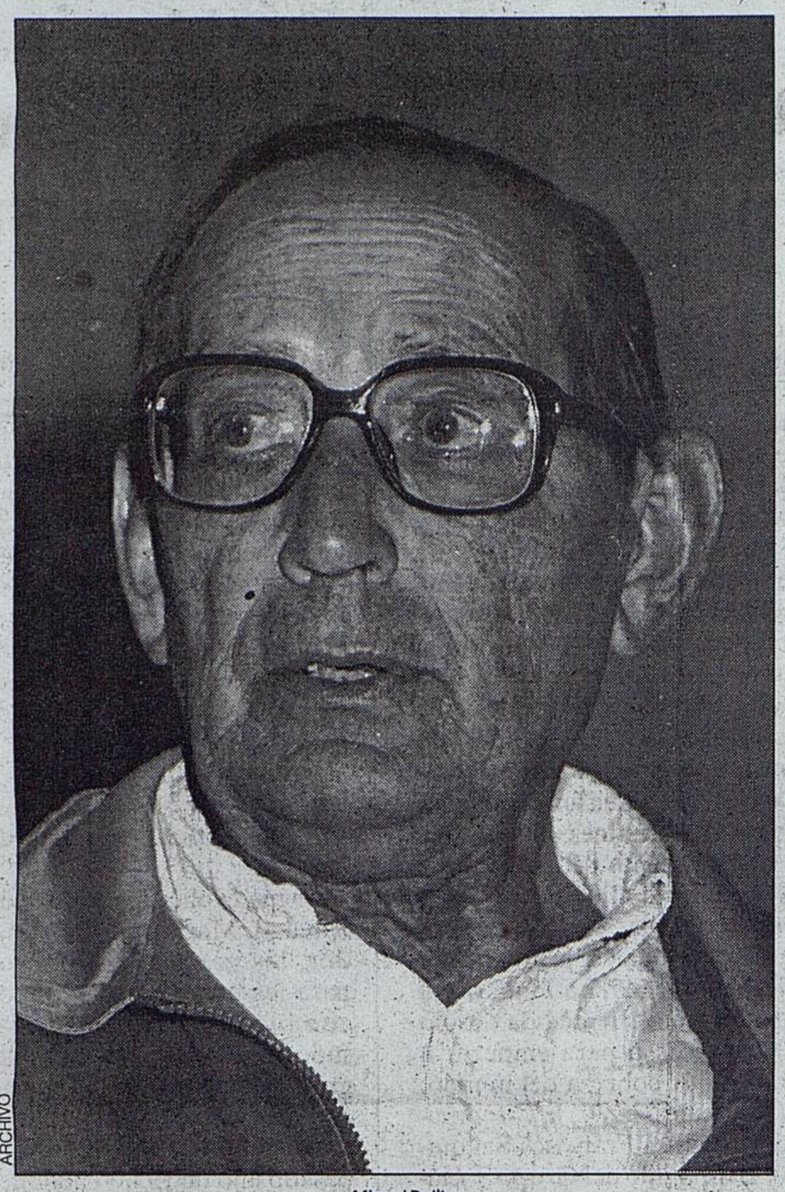
db Plaza Reyes Magos, 12 · 28007 MADRID 626

Diario del **Altoaragón**

HUESCA

19 OCT. 1994

Fecha



ARCHIVO

Miguel Delibes

Como meta de los escritores hispanos

Miguel Delibes defiende el castellano "claro y llano"

EFE

PARIS.- Miguel Delibes aprovechó el estreno en la capital francesa de su obra "La guerra de nuestros antepasados", para hacer una defensa del castellano **"claro y llano"**, como meta de los escritores de habla hispana.

"Hay que seguir apostando por el castellano sin acentos, sin triquiñuelas, claro y llano, como la mejor meta", insistió Miguel Delibes ante las cámaras de la televisión francesa, en distintas emisoras de radio y en declaraciones a los principales diarios parisinos.

El escritor vallisoletano, que ayer celebró en París su 74 aniversario, rodeado de sus hijos y un grupo de amigos, se mostró también preocupado porque los agricultores leoneses y castellanos tengan que vivir de subvenciones y **"se pretenda arrancar las cepas de nuestra tierra por orden de Bruselas"**.

Delibes asistió ante anoche a la primera representación de "La guerre promise", adaptación teatral de una de sus novelas más conocidas, en el Teatro Nestlé, uno de los mas céntricos de París, que agotó todas sus entradas.

La obra, de un acto, representada en el teatro Bellas Artes de Madrid durante un año, y con posterioridad en Valladolid, Barcelona, Sevilla y Buenos Aires, fue puesta en escena en esta ocasión por la compañía de Oscar Sisto, y adaptada por el propio Delibes y Ramón García.

Delibes se mostró, al final de la representación, especialmente impresionado por una de las escenas finales de su obra, en la que el protagonista Pacífico Perez, en palabras del propio escritor, **"gime en un rincón como un perro agarrado a una silla"**.

El escritor español calificó la actuación de Oscar Sisto, en el papel de Pacífico Pérez, y de Hugo Herrera, que interpreta al doctor López, como **"muy buena, muy buena"**.

A pesar de ello, Delibes sugirió para próximas representaciones replantear la duración **"tal vez demasiado larga"** de la voz de un párroco de aldea que recoge con acento marcadamente castellano, en diferentes momentos de la obra, textos en torno a las tres caidas del Via Crucis.

Delibes elogió también la traducción de Albert Bensoussan, traductor de más de 50 obras de autores españoles y profesor de la Universidad de Rennes, de la que dijo que demuestra que **"no hay barreras de idioma cuando de teatro se trata** y tuvo palabras de reconocimiento hacia la escenografía austera y acertada de Marcela Gómez.

La presencia de Miguel Delibes en la capital francesa ha coincidido con la aparición de la reedición en francés de "El Camino", que aparece expuesto en los lugares más destacados de las principales librerías de la capital francesa, junto a fotografías del escritor y frases alusivas a su defensa de la libertad individual.

Reyes Magos, 22 - MADRID (7)

Recorte de

626

AMD, 71, 8, 4

10

La Voz de Asturias

18 OCT. 1994

Delibes rechazó presentarse al Planeta aunque le prometieron ganar

MONTSE CAPDEVILA
Corresponsal. París

El escritor Miguel Delibes nunca quiso presentarse al Planeta, a pesar de que le garantizaron ser el ganador, porque considera que **"el destino de estos premios debería ser únicamente el de abrir las puertas a los que no consiguen colocar sus novelas en una editorial".** En una rueda de prensa convocada en París con ocasión del estreno de la primera adaptación teatral en francés de una de sus obras, Delibes evocó la última edición de este premio **"goloso e importante"** y sin citarlo criticó al galardonado Camiló José Cela: **"Respeto a los que les gusta competir hasta el fin de sus días",** dijo con evidente ironía.

Sin entrar en detalles, el autor de *Cinco horas con Mario* y Premio Cervantes reveló haber sido **"invitado"** a concurrir con garantías de éxito por Planeta, aunque precisó: **"De esto no quiero hablar, ni puedo hablar porque como no llegué a aceptar no puedo decir: 'pues fue así". "Pero a mí** –añadió–, **lo que realmente me sorprende es ver que José María Valverde y toda esta gente que está en el jurado se avenga a asentir a lo que dice el señor Lara".** Delibes considera la adaptación en francés de *Las guerras de nuestros antepasados* como **"un buen regalo"** porque **"el teatro español está muy mal representado en el extranjero".** El escritor, que ayer cumplió 74 años, piensa que la situación literaria en España es más bien satisfactoria, ya que en su opinión hay actualmente un centenar de novelistas que trabajan bien. **"Sin embargo** –añadió–**, creo que la gran novela, la novela genial a la que yo me refiero, todavía no se ha escrito".** Para Delibes, la última gran novela en castellano **"es quizás el *Quijote*. No hemos hecho grandes novelas. Hay un novelista muy respetable que es Pérez Galdos. Otros novelistas como Baroja son importantes. Después están Zunzunegui y Ayala. Pero no son el novelista genial".** ■

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de:

626

La Voz de Galicia
LA CORUÑA

Fecha: 18 OCT 1994

Miguel Delibes afirma en París que el teatro español agoniza

PARÍS. *Efe*

El escritor vallisoletano Miguel Delibes, que se encontraba ayer en París para asistir al estreno de su obra *Las guerras de nuestros antepasados*, considera que «el teatro español está dejando de existir, agoniza, aunque la novela se encuentra en un buen momento».

Delibes, que ayer cumplía 74 años en la capital francesa «por casualidad», dijo a un grupo de periodistas españoles que tiene una «mala impresión del teatro», que se salva únicamente por las compañías catalanas y andaluzas vanguardistas. «El teatro clásico como tal se muere, primero porque la gente no va, quizás porque no le sirven lo que quiere», advirtió Delibes, a quien en 1993 le fue otorgado el Premio Cervantes.

Miguel Delibes está seguro de que existen autores teatrales, al igual que los hay en la poesía o en la novela, pero «no aparecen porque es caro montar una obra». Según el novelista, «es más barato editar un libro que montar una obra de teatro», pero «lo peor» son los actores «que se van a la televisión, a las series».

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA,
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de: 626
El Norte de Castilla
VALLADOLID
Fecha: 18 OCT. 1994

Delibes critica a los autores que se venden a los premios literarios

Miguel Delibes, que asistió ayer al estreno de la versión francesa de «La guerra de nuestros antepasados» en París, criticó duramente al Premio Planeta, a su jurado y a los autores consagrados que se presentan a los premios editoriales. El escritor vallisoletano expresó su convencimiento de que este tipo de galardones ha de servir a los autores noveles para darse a conocer, como a él mismo le ocurrió con el Premio Nadal. Además mostró su preocupación por la situación del teatro español –«está dejando de existir»– y valoró muy positivamente el estreno de su obra en París.

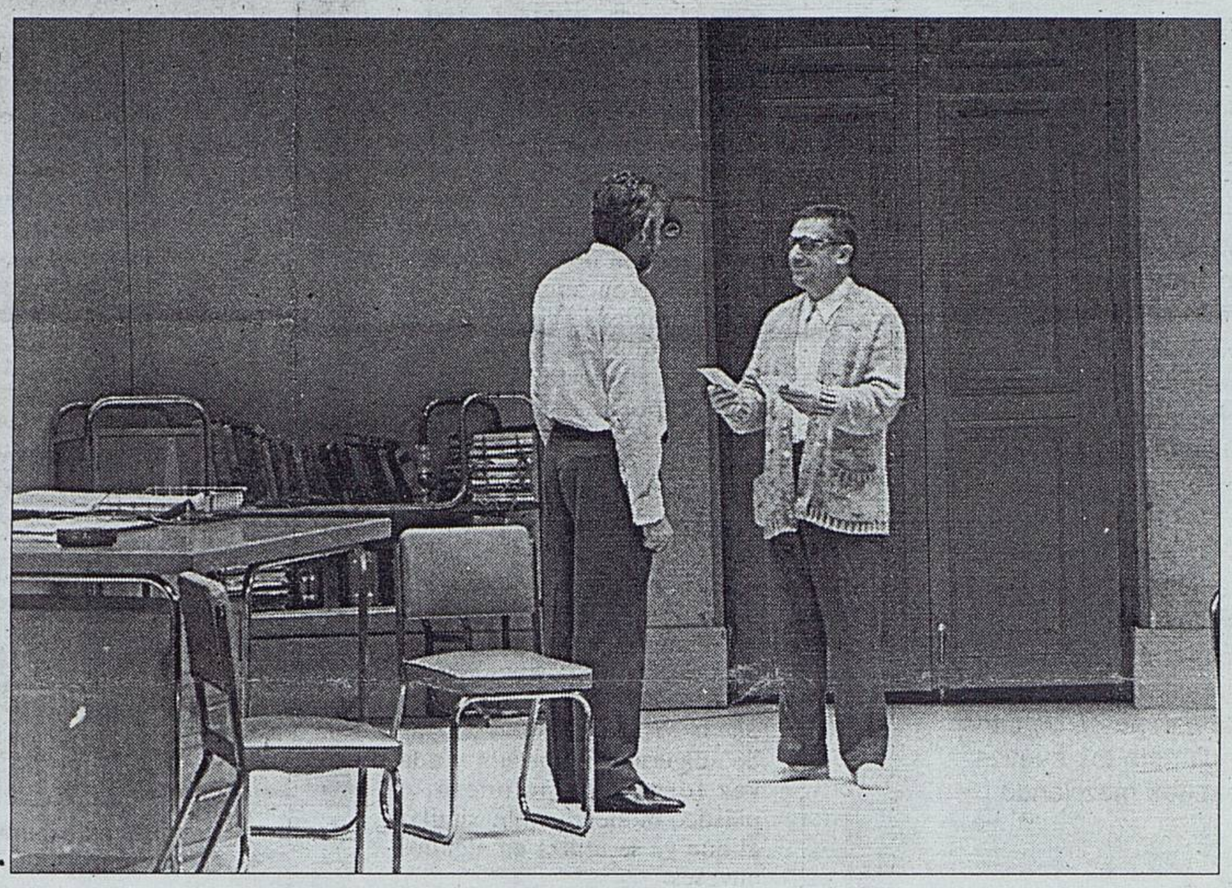
Página 45

Delibes arremete contra los editores que compran autores con premios

En su 74 aniversario, el novelista vallisoletano estrena en París «La guerre promise»

Fernando Iturribarria.
CORRESPONSAL EN PARIS

Miguel Delibes censuró ayer en París a los autores consagrados que concurren al premio Planeta y la sumisión del jurado al editor Lara al tiempo que revelaba haber sido objeto hace años de una propuesta de amaño. El novelista vallisoletano celebró su 74 aniversario con el estreno en la capital gala de la versión francesa de «La guerre promise» («La guerra prometida»), adaptación teatral de «La guerra de nuestros antepasados».



«El premio Planeta pues ya se sabe lo que es. Es un premio goloso e importante aunque Hacienda de los 50 millones se lleva 30 o así. Yo, aunque he sido invitado a veces para concursar, no lo he hecho nunca ni al Plantea ni a ningún otro premio de editoriales. Consideré desde que gané el Nadal (en 1947) y tuve abiertas las puertas de las editoriales que éste era el destino de los premios. Para mí los premios tienen por destino abrir la puerta a quienes no consiguen colocar una novela en una editorial y sí lo consiguen cuando está bendecida por un premio. Esta es la idea que tengo del Planeta. Lo que no quiere decir que no respete las opiniones ajenas que les guste competir hasta el fin de sus días».

Delibes llegó a decir que el Planeta le fue garantizado aunque no quiso hablar más de ello.

«Sí, garantizado. Pero, claro, de esto no quiero ni puedo hablar. Porque, como no llegué a aceptar, no puedo decirle a usted: "pues fue así". Pero a mí me sorprende que José María Valverde y toda esta gente que está en el jurado se avenga a asentir a lo que dice el señor Lara. Me sorprende, vamos».

Aunque nunca llegó a pronunciar su nombre, la figura de Camilo José Cela planeó fantasmal por la rueda de prensa ofrecida ayer en un hotel del Barrio Latino por Miguel Delibes. Por alusión censora, en la citada reflexión crítica sobre la presencia de los autores consagrados en los premios comerciales. Por omisión, frente a las halagadoras menciones a Antonio Buero Vallejo o Gonzalo Torrente Ballester. Por discrepancias patentes acerca del actual momento de la narrativa española.

En contraste con el negativo juicio del premio Nobel, el premio Cervantes valoró que «atraviesa un buen momento gracias un centenar de novelistas jóvenes con obras muy positivas y de los que media docena marcará el signo de la época. Creo que hay novelistas de gran calidad en España». En poesía, observa ciertas deserciones hacia la novela «lo que implica una disciplina de lenguaje como no ha tenido nunca la narrativa y que le viene muy bien».

Por contra, «el teatro español está dejando de existir. Lo salvan únicamente las compañías catalanas y andaluzas vanguardistas. Al clásico no va la gente, los autores no aparecen y los actores, incluido Sacristán, se van a la televisión a hacer series que es su salvación profesional porque si no estarían muertos de hambre». De ahí la importancia que Delibes confiere a su primer estreno en París por una compañía comercial, algo que «ni el mismo Buero tuvo».

José Sacristán y Manuel Galiana –en la foto– fueron los protagonistas de la versión española de «La guerra de nuestros antepasados». «La guerre promise» ha sido estrenada en París por Oscar Sisto en el Theatre Nesle, del Barrio Latino. Según Delibes «esta guerra es hoy la de los cabezas rapadas, la de los nacionalismos o la del integrismo islámico». (FOTOS P. CACHO y H. SASTRE)

Pacífico habla francés

«La guerre promise» obedece a la puesta escénica e interpretación de Oscar Sisto, un director teatral argentino que se consagró con su actuación en «Mortadela», la revista musical de Alfredo Arias. Su estreno anoche en el Theatre de Nesle, del Barrio Latino, coincidió con el 74 aniversario de su autor. «Es un buen regalo de cumpleaños. La categoría del regalo la veré tras el estreno», admitió un escéptico Delibes, que no ha asistido a ningún ensayo, ha dejado libertad absoluta al adaptador y recuerda cómo tuvo que marcharse de un accidentado estreno de la obra en Barcelona. «A Sacristán le duraba hora y media, a Galiana dos horas y ésta, con hora y cuarto, está más en la onda de Sacristán», observa con aspecto poco convencido.

La obra es el relato de su vida por Pacífico Pérez, un condenado a muerte, al médico del sanatorio de la prisión. «La guerra prometida es hoy la guerra de la violencia en todas sus manifestaciones: los cabezas rapadas, los neofascistas, los nacionalismos o los fundamentalismos en el mundo árabe», explica Delibes, que confiesa su curiosidad por comprobar cómo se expresa Pacífico en francés y si cuaja el proyecto de representar la obra en Boston.

Ironías del tiempo

A los 74 años, el autor de «Cinco horas con Mario» apunta que «los achaques se encadenan y uno va perdiendo la ilusión de crear. Lo que no quiere decir que no vaya a hacer más novelas. Ahí está el ejemplo de Torrente, con 84 años, pero es porque tiene hijos muy pequeños».

Censura la constante agresividad entre el PSOE y el PP porque «al español normal esto le desazona y le produce cierto asco hacia la cosa pública».

Ironiza sobre las críticas a los cazadores de Brigitte Bardot, «porque me inspira poca confianza una mujer que tiene al hijo abandonado y quiere más a las focas».

Y lanza un brindis por el Vega Sicilia, símbolo de su cruzada contra el descepe, pues «hay que decir lo del campesino de mi pueblo: vino bueno, cepa añeja».

CAMARASA S.L.
RECORTES DE PRENSA
Plaza Reyes Magos, 12. 28007 MADRID 626
11
La Opinión
ZAMORA
Fecha 21 OCT. 1994

Le fue ofertado varias veces

Delibes reitera que José Manuel Lara fue a Valladolid a ofrecerle el Premio Planeta

VALLADOLID (Efe)

El escritor Miguel Delibes aseguró ayer que el editor José Manuel Lara, propietario de la editorial Planeta, vino a Valladolid «no en una ocasión sino con periódica reiteración a ofrecerme el premio».

«No en una ocasión sino con periódica reiteración, el señor Lara a venido a Valladolid a ofrecerme el premio, tratando de convencerme con el argumento de que todos saldríamos beneficiados con mi aceptación: él, yo, el premio y la literatura», afirma Delibes en una carta.

«Solamente cuando le dije que habría un perjudicado añade el escritor, el muchacho o la muchacha que habían pasado varios años escribiendo una novela con la intención de ganar el premio, pareció quedar un poco desconcertado».

Miguel Delibes dice al comienzo de su carta que: «aunque yo no creo haber dicho en París que Lara me hubiera ofrecido el Premio Planeta sino que me había invitado a participar en él, a la altura que han llegado las aguas, debido a la libre interpretación de mis palabras, no me queda otro remedio que lanzarme al río».

El escritor vallisoletano asistió esta semana al estreno de su obra "Las guerras de nuestros antepasados" en París donde cosechó un clamoroso éxito.

Delibes concluye su escrito con estas advertencia: «podría añadir otros pormenores que ahora prefiero callar salvo en el caso de que el señor Lara se obstine en seguir faltando a la verdad».

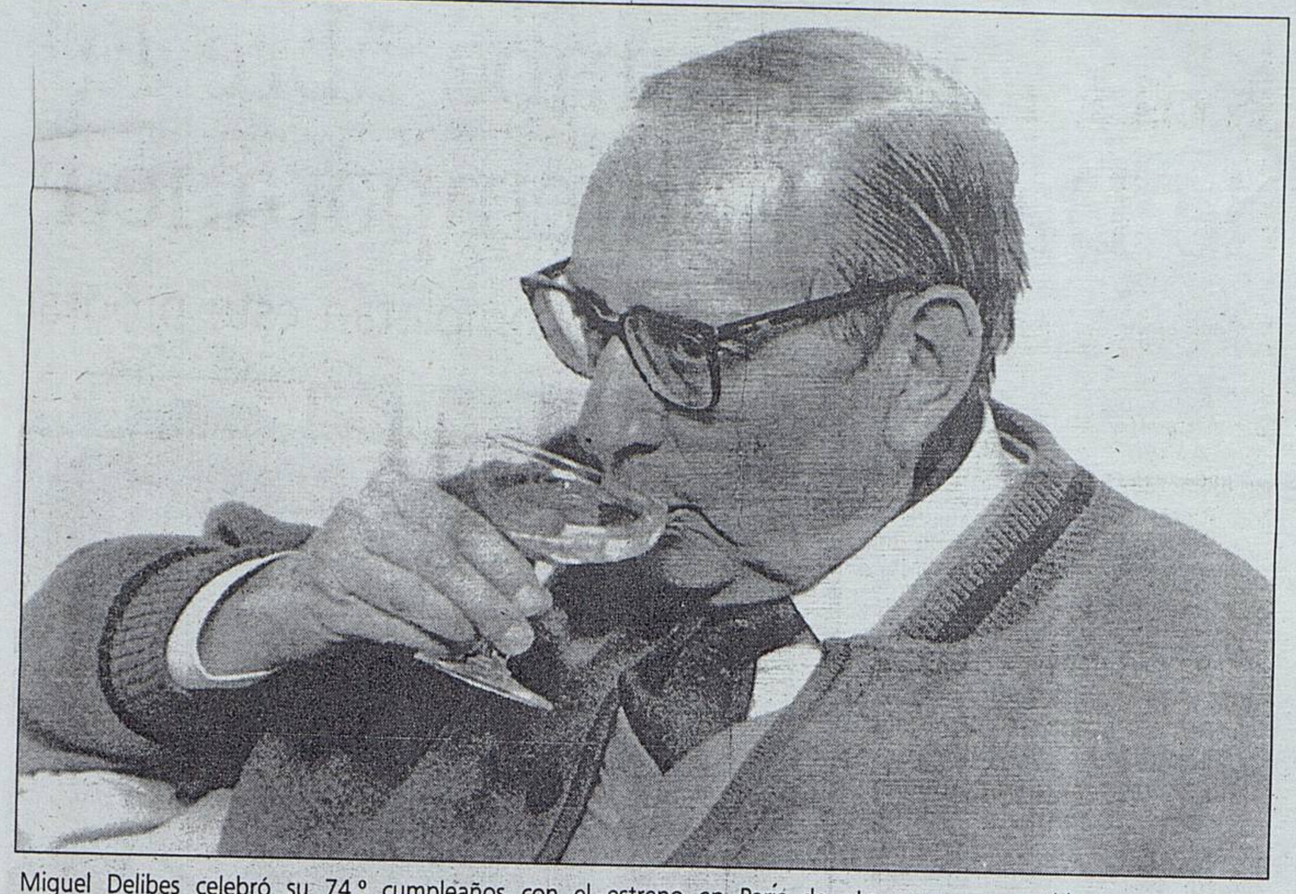
MD
FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

Recorte de: 626

sur

MALAGA

Fecha: 18 OCT. 1994



Miguel Delibes celebró su 74.º cumpleaños con el estreno en París de «La guerra prometida»

Delibes ataca al Planeta y su uso por los autores consagrados

FERNANDO ITURRIBARRIA CORRESPONSAL/PARIS ■ *Miguel Delibes censuró ayer en París a los autores consagrados que concurren al Premio Planeta y la sumisión del jurado al editor José Manuel Lara, al tiempo que revelaba haber sido objeto hace años de una propuesta de amaño.*

El novelista vallisoletano celebró su 74.º aniversario con el estreno en la capital gala de «La guerre promise» («La guerra prometida»), adaptación teatral de «Las guerras de nuestros antepasados».

«El premio Planeta ya se sabe lo que es. Es un premio goloso e importante, aunque Hacienda, de los 50 millones, se lleva 30 o así. Yo, aunque he sido invitado a veces para concursar, no lo he hecho nunca ni al Planeta ni a ningún otro premio de editoriales. Desde que gané el Nadal (en 1947) y se me abrieron las puertas de las editoriales, consideré que éste era el destino de los premios, abrir la puerta a quienes no consiguen colocar una novela en una editorial y sí lo consiguen cuando está bendecida por un premio. Es la idea que tengo del Planeta, lo que no quiere decir que no respete las opiniones de los que les guste competir hasta el fin de sus días».

—¿Cuando le propusieron participar en el Planeta, le garantizaban el premio?

—Sí, sí, sí. Pero de esto no quiero ni puedo hablar. Porque, como no llegué a aceptar, no puedo decirle a usted: pues fue así. Pero me sorprende que José María Valverde y todo el jurado se avenga a asentir a lo que dice el señor Lara.

Aunque nunca llegó a pronunciar su nombre, la figura de Camilo José Cela planeó fantasmal por la rueda de prensa ofrecida ayer en un hotel del Barrio Latino por Miguel Delibes. Por alusión censora, en la citada reflexión crítica sobre la presencia de los autores consagrados en los premios comerciales. Por omisión, frente a las halagadoras menciones a Antonio Buero Vallejo o Gonzalo Torrente Ballester. Por discrepancias patentes, acerca del actual momento de la narrativa española.

En contraste con el negativo juicio del premio Nobel, el premio Cervantes valoró que «atraviesa un buen momento gracias un centenar de novelistas jóvenes con obras muy positivas y de los que media docena marcarán el signo de la época. Creo que hay novelistas de gran calidad en España». En poesía observa ciertas deserciones hacia la novela, «lo que implica una disciplina de lenguaje como no ha tenido nunca la narrativa y que le viene muy bien».

TEATRO ANDALUZ

Por contra, «el teatro español está dejando de existir. Lo salvan únicamente las compañías catalanas y andaluzas vanguardistas. Al clásico no va la gente, los autores no aparecen y los actores, incluido Sacristán, se van a la televisión a hacer series, que es su salvación profesional, porque si no estarían muertos de hambre». De ahí la importancia que Delibes confiere a su primer estreno en París por una compañía comercial, algo que «ni el mismo Buero tuvo».

Delibes confiesa que le ofrecieron participar en el Planeta y le garantizaban el premio

«La guerre promise» obedece a la puesta escénica e interpretación de Oscar Sisto, un director teatral argentino que se consagró con su actuación en «Mortadela», la revista musical de Alfredo Arias. Su estreno el domingo en el Theatre de Nesle, del Barrio Latino, coincidió con el 74.º aniversario de su autor. «Es un buen regalo de cumpleaños. La categoría del regalo la veré tras el estreno», admitió un escéptico Delibes, que no ha asistido a ningún ensayo, ha dejado libertad absoluta al adaptador y recuerda cómo tuvo que marcharse de un accidentado estreno de la obra en Barcelona. «A Sacristán le duraba hora y media, a Galiana dos horas y ésta, con hora y cuarto, está más en la onda de Sacristán», observa con aspecto poco convencido.

La obra es el relato de su vida por Pacífico Pérez, un condenado a muerte, al médico del sanatorio de la prisión. «La guerra prometida' es hoy la guerra de la violencia en todas sus manifestaciones: los cabezas rapadas, los neofascistas, los nacionalismos o los fundamentalismos en el mundo árabe», explica Delibes, que confiesa su curiosidad por comprobar cómo se expresa Pacífico en francés y si cuaja el proyecto de representar la obra en Boston.

El autor de «Cinco horas con Mario» apunta que «los achaques se encandenan y uno va perdiendo la ilusión de crear. Lo que no quiere decir que no vaya a hacer más novelas. Ahí está el ejemplo de Torrente, con 84 años, pero es porque tiene hijos muy pequeños».

Delibes censura la agresividad entre el PSOE y el PP porque «al español normal esto le desazona y le produce cierto asco hacia la cosa pública». Ironiza sobre las críticas a los cazadores de Brigitte Bardot, «porque me inspira poca confianza una mujer qué tiene al hijo abandonado y quiere más a las focas». Y lanza un brindis por el Vega Sicilia, símbolo de su cruzada contra el descepe, pues «hay que decir lo del campesino de mi pueblo: vino bueno, cepa añeja».

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de:
IDEAL
GRANADA
18 OCT. 1994

Delibes critica a los autores consagrados que acuden al Planeta y denuncia la sumisión del jurado a Lara

El escritor vallisoletano celebra su 74 aniversario con su primer estreno teatral en París

Miguel Delibes censuró ayer en París a los autores consagrados que concurren al premio Planeta y la sumisión del jurado al editor Lara, al tiempo que revelaba haber sido objeto hace años de una propuesta de amaño. El novelista vallisoletano celebró su 74 aniversario con el estreno en la capital gala de la versión francesa de 'La guerre promise' (La guerra prometida), adaptación teatral de 'Las guerras de nuestros antepasados'. «El premio Planeta —dijo— es un premio goloso e importante aunque de los 50 millones Hacienda se lleva 30 o algo así. Yo, aunque he sido invitado a veces para concursar, no lo he hecho nunca. Desde que gané el Nadal (1947) y tuve las puertas abiertas de las editoriales consideré que éste era el destino de los premios. Para mí los premios tienen por destino abrir la puerta a quienes no consiguen colocar una novela en una editorial y sí lo consiguen cuando está bendecida por un premio».

FERNANDO ITURRIBARRIA
PARIS. CORRESPONSAL

—Cuando le propusieron participar en el Planeta, ¿le garantizaban el premio?

—*Sí, sí, sí. Pero, claro, de esto no quiero ni puedo hablar. Porque, como no llegué a aceptar, no puedo decirle a usted: pues fue así. Pero a mí me sorprende que José María Valverde y toda esta gente que está en el jurado, se avenga a asentir a lo que dice el señor Lara. Me sorprende, vamos.*

Aunque nunca llegó a pronunciar su nombre, la figura de Camilo José Cela planeó fantasmal por la rueda de prensa ofrecida ayer en un hotel del Barrio Latino por Miguel Delibes. Por alusión censora, en la citada reflexión crítica sobre la presencia de los autores consagrados en los premios comerciales. Por omisión, frente a las halagadoras menciones a Antonio Buero Vallejo o Gonzalo Torrente Ballester. Por discrepancias patentes acerca del actual momento de la narrativa española.

En contraste con el negativo juicio del premio Nobel, el premio Cervantes valoró que «*atraviesa un buen momento gracias a un centenar de novelistas jóvenes con obras muy positivas y de los que media docena marcará el signo de la época. Creo que hay novelistas de gran calidad en España*». En poesía, observa ciertas deserciones hacia la novela «*lo que implica una disciplina de lenguaje como no ha tenido nunca la narrativa y que le viene muy bien*». Por contra, «*el teatro español está dejando de existir. Lo salvan únicamente las compañías catalanas y andaluzas vanguardistas. Al clásico no va la gente, los autores no aparecen y los actores, incluido Sacristán, se van a la televisión a hacer series que es su salvación profesional porque si no estarían muertos de hambre*». De ahí la importancia que Delibes confiere a su primer estreno en París por una compañía comercial, algo que «*ni el mismo Buero tuvo*».

Regalo de cumpleaños

La guerre promise obedece a la puesta escénica e interpretación de Oscar Sisto, un director teatral argentino que se consagró con su actuación en *Mortadela*, la revista musical de Alfredo Arias. Su estreno anoche en el Theatre de Nesle, del Barrio Latino, coincidió con el 74 aniversario de su autor. «*Es un buen regalo de cumpleaños. La categoría del regalo la veré tras el estreno*», admitió un escéptico Delibes, que no ha asistido a ningún ensayo, ha dejado libertad absoluta al adaptador y recuerda cómo tuvo que marcharse de un accidentado estreno de la obra en Barcelona. «*A Sacristán le duraba hora y media, a Galiana dos horas y ésta, con hora y cuarto, está más en la onda de Sacristán*», observa con aspecto poco convencido. La obra es el relato de su vida por Pacífico Pérez, un condenado a muerte, al médico del sanatorio de la prisión. «*La guerra prometida es hoy la guerra de la violencia en todas sus manifestaciones: los cabezas rapadas, los neofascistas, los nacionalismos o los fundamentalismos en el mundo árabe*», explica Delibes, que confiesa su curiosidad por comprobar cómo se expresa Pacífico en francés y si cuaja el proyecto de representar la obra en Boston.

Miguel Delibes.

Ilusión por crear

A los 74 años, el autor de *Cinco horas con Mario* apunta que «*los achaques se encandenan y uno va perdiendo la ilusión de crear. Lo que no quiere decir que no vaya a hacer más novelas. Ahí está el ejemplo de Torrente, con 84 años, pero es porque tiene hijos muy pequeños*». Censura la constante agresividad entre el PSOE y el PP porque «*al español normal esto le desazona y le produce cierto asco hacia la cosa pública*». Ironiza sobre las críticas a los cazadores de Brigitte Bardot, «*porque me inspira poca confianza una mujer que tiene al hijo abandonado y quiere más a las focas*». Y lanza un brindis por el Vega Sicilia, símbolo de su cruzada contra el descepe, pues «*hay que decir lo del campesino de mi pueblo: vino bueno, cepa añeja*».

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de:
EL DIARIO DE AVILA
19 OCT. 1994

A Miguel Delibes le preocupa que los agricultores vivan de subvenciones

Molesto porque "quieran arrancar las cepas de nuestra tierra"

PARÍS.—Miguel Delibes, que celebró ayer en París su 74 aniversario, rodeado de sus hijos y un grupo de amigos, se mostró preocupado porque los agricultores leoneses y castellanos tengan que vivir de subvenciones y "se pretenda arrancar las cepas de nuestra tierra por orden de Bruselas".

Delibes aprovechó el estreno en la capital francesa de su obra "La guerra de nuestros antepasados", para hacer una defensa del castellano "claro y llano", como meta de los escritores de habla hispana.

"Hay que seguir apostando por el castellano sin acentos, sin triquiñuelas, claro y llano, como la mejor meta", insistió Miguel Delibes ante las cámaras de la televisión francesa, en distintas emisoras de radio y en declaraciones a los principales diarios parisinos.

Delibes asistió a la primera representación de "La guerre promise", adaptación teatral de una de sus novelas más conocidas, en el Teatro Nestlé, uno de los mas céntricos de París, que agotó todas sus entradas.

La obra, de un acto, representada en el teatro Bellas Artes de Madrid durante un año, y con posterioridad en Valladolid, Barcelona, Sevilla y Buenos Aires, fue puesta en escena en esta ocasión por la compañía de Oscar Sisto, y adaptada por el propio Delibes y Ramón García.

IMPRESIONADO

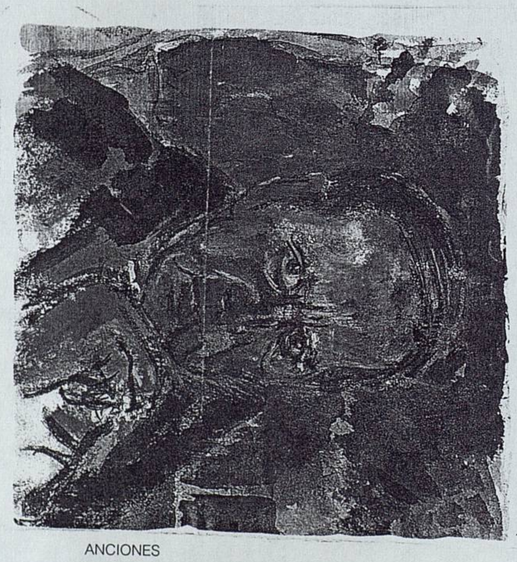
Delibes se mostró, al final de la representación, especialmente impresionado por una de las escenas finales de su obra, en la que el protagonista Pacífico Perez, en palabras del propio escritor, "gime en un rincón como un perro agarrado a una silla". El escritor español calificó la actuación de Oscar Sisto, en el papel de Pacífico Pérez, y de Hugo Herrera, que interpreta al doctor López, como "muy buena, muy buena".

A pesar de ello, Delibes sugirió para próximas representaciones replantear la duración "tal vez demasiado larga" de la voz de un párroco de aldea que recoge con acento marcadamente castellano textos en torno a las tres guerras carlistas.

La presencia de Miguel Delibes en París ha coincidido con la aparición de la reedición en francés de "El Camino", que aparece expuesto en los lugares más destacados de las principales librerías de la capital francesa.

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de:
TIEMPO
MADRID
Fecha: 31 OCT. 1994

PISANDO FUERTE


ANCIONES

Miguel Delibes

EL escritor **Miguel Delibes** cumplió 74 años estrenando en París *La guerre promise*, versión teatral francesa de su novela *La guerra de nuestros antepasados*. Premio Cervantes de 1993 y uno de los escritores españoles de trayectoria más coherente, **Delibes** se sintió con los mismos nervios de un autor novel en la noche de estreno. Su dinamismo creativo sigue alto para felicidad de sus muchísimos lectores.

CAMARASA S.L.
RECORTES DE PRENSA
Plaza Reyes Magos 1 - 28007 MADRID
626

DIARIO DE SORIA

Fecha 19 OCT 1994

A Miguel Delibes le preocupa que los agricultores vivan de subvenciones

Molesto porque "quieran arrancar las cepas de nuestra tierra"

PARÍS.—Miguel Delibes, que celebró ayer en París su 74 aniversario, rodeado de sus hijos y un grupo de amigos, se mostró preocupado porque los agricultores leoneses y castellanos tengan que vivir de subvenciones y "se pretenda arrancar las cepas de nuestra tierra por orden de Bruselas".

Delibes aprovechó el estreno en la capital francesa de su obra "La guerra de nuestros antepasados", para hacer una defensa del castellano "claro y llano", como meta de los escritores de habla hispana.

"Hay que seguir apostando por el castellano sin acentos, sin triquiñuelas, claro y llano, como la mejor meta", insistió Miguel Delibes ante las cámaras de la televisión francesa, en distintas emisoras de radio y en declaraciones a los principales diarios parisinos.

Delibes asistió a la primera representación de "La guerre promise", adaptación teatral de una de sus novelas más conocidas, en el Teatro Nestlé, uno de los mas céntricos de París, que agotó todas sus entradas.

La obra, de un acto, representada en el teatro Bellas Artes de Madrid durante un año, y con posterioridad en Valladolid, Barcelona, Sevilla y Buenos Aires, fue puesta en escena en esta ocasión por la compañía de Oscar Sisto, y adaptada por el propio Delibes y Ramón García.

IMPRESIONADO

Delibes se mostró, al final de la representación, especialmente impresionado por una de las escenas finales de su obra, en la que el protagonista Pacífico Perez, en palabras del propio escritor, "gime en un rincón como un perro agarrado a una silla". El escritor español calificó la actuación de Oscar Sisto, en el papel de Pacífico Pérez, y de Hugo Herrera, que interpreta al doctor López, como "muy buena, muy buena".

A pesar de ello, Delibes sugirió para próximas representaciones replantear la duración "tal vez demasiado larga" de la voz de un párroco de aldea que recoge con acento marcadamente castellano textos en torno a las tres caídas del Vía Crucis.

La presencia de Miguel Delibes en París ha coincidido con la aparición de la reedición en francés de "El Camino", que aparece expuesto en los lugares más destacados de las principales librerías de la capital francesa.

Recorte de:
El Norte de Castilla
VALLADOLID
626
Fecha: 19 OCT. 1994

Delibes apuesta por el castellano como meta de los escritores de habla hispana

El escritor vallisoletano participó en París en una mesa redonda sobre literatura

Efe. PARIS

Miguel Delibes aprovechó el estreno en la capital francesa de su obra «La guerra de nuestros antepasados», para hacer una defensa del castellano «claro y llano», como meta de los escritores de habla hispana. El escritor vallisoletano participó en una mesa redonda sobre literatura.

«Hay que seguir apostando por el castellano sin acentos, sin triquiñuelas, claro y llano, como la mejor meta», insistió Miguel Delibes ante las cámaras de la televisión francesa, en distintas emisoras de radio y en declaraciones a los principales diarios parisinos.

El escritor vallisoletano, que ayer celebró en París su 74 aniversario, rodeado de sus hijos y un grupo de amigos, se mostró también preocupado porque los agricultores leoneses y castellanos tengan que vivir de subvenciones y «se pretenda arrancar las cepas de nuestra tierra por orden de Bruselas».

Delibes asistió anoche a la primera representación de «La guerre promise», adaptación teatral de una de sus novelas más conocidas, en el Teatro Nestlé, uno de los mas céntricos de París, que agotó todas sus entradas.

La obra, de un acto, representada en el teatro Bellas Artes de Madrid durante un año, y con posterioridad en Valladolid, Barcelona, Sevilla y Buenos Aires, fue puesta en escena en esta ocasión por la compañía de Oscar Sisto, y adaptada por el propio Delibes y Ramón García.

Delibes se mostró, al final de la representación, especialmente impresionado por una de las escenas finales de su obra, en la que el protagonista Pacífico Perez, en palabras del propio escritor, «gime en un rincón como un perro agarrado a una silla».

El escritor español calificó la actuación de Oscar Sisto, en el papel de Pacífico Pérez, y de Hugo Herrera, que interpreta al doctor López, como «muy buena, muy buena».

A pesar de ello, Delibes sugirió para próximas representaciones replantear la duración «tal vez demasiado larga» de la voz de un párroco de aldea que recoge con acento marcadamente castellano, en diferentes momentos de la obra, textos en torno a las tres caidas del Via Crucis.

Delibes elogió también la traducción de Albert Bensoussan, traductor de más de 50 obras de autores españoles y profesor de la Universidad de Rennes, de la que dijo que demuestra que «no hay barreras de idioma cuando de teatro se trata» y tuvo palabras de reconocimiento hacia la escenografía austera y acertada de Marcela Gómez.

Reedición en francés

La presencia de Miguel Delibes en París ha coincidido con la aparición de la reedición en francés de «El Camino», que aparece expuesto en los lugares más destacados de las principales librerías de la capital francesa, junto a fotografías del escritor y frases alusivas a su defensa de la libertad individual.

Programa de «La guerre promise» de Miguel Delibes.

El escritor vallisoletano participó en una mesa redonda dedicada a la literatura del mundo hispánico y en el programa de mayor difusión de artes y letras de la Radio Francia Internacional.

Las secciones de teatro de los principales diarios franceses se hacen eco hoy igualmente del estreno de la obra teatral «La guerre promise» y destacan el papel de Pacífico Pérez, con su mensaje de fraternidad y su libertad natural «tan frágil, tan humana».

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Reyes Magos, 22 - MADRID (7)
Recorte de 626

La Voz de Asturias

20 OCT. 1994

Lara niega que asegurara el Premio Planeta a Miguel Delibes

EFE
Barcelona

El editor José Manuel Lara admitió ayer que en varias ocasiones ha invitado al escritor Miguel Delibes a presentarse al Premio Planeta, pero negó que le asegurara la obtención del galardón.

Miguel Delibes dijo en París el pasado fin de semana, al referirse a la concesión del Planeta, que este año ganó el premio Nobel de Literatura Camilo José Cela, que él había sido varias veces invitado a escribir una novela para el galardón y **"siempre me han garantizado el premio, aunque como no he ido, no sé si la garantía era sólida"**.

En un comunicado hecho público ayer, el presidente de Planeta señaló que **"es cierto que he invitado varias veces a Delibes a presentarse al Premio, como lo hago con los escritores de prestigio y de gran calidad literaria, como la que posee el autor vallisoletano"**.

Lara atribuye la frase de **"que se le garantizaría la obtención del Premio"** a una mala interpretación de lo dicho por Delibes, **"porque la única vez que se ha presentado al Premio Planeta fue con su obra *Mi idolatrado hijo Sisí* (publicada en 1953) y no lo ganó"**.

En su deseo de contar con la firma de Delibes en su editorial, Lara, según el comunicado, se desplazó a Valladolid acompañado de su mujer para pedir a Delibes que escribiera una novela para Planeta.

Esa novela fue *Los Santos Inocentes*, publicada en 1981 y de la que se llevan vendidos 970.000 ejemplares. En la actualidad, añade Lara, Delibes está escribiendo una nueva obra, *Los niños*, que tiene contratada con Editorial Planeta. Delibes, en sus declaraciones desde París, opinó que el Planeta es **"un premio muy goloso, importante, dotado de 50 millones de pesetas, aunque de esta cantidad Hacienda se lleve 28 ó 30 millones"** y agregó que **"los premios deben servir para abrir las puertas de la edición a un escritor, como me pasó con el premio Nadal"**. ■

MD

CAMARASA S.L.
RECORTES DE PRENSA
Plaza Reyes Magos, 12. 28007 MADRID 626

EL COMERCIO
GIJON

Fecha 21 OCT 1994

la vida y sus vueltas

Delibes tiene razón

El señor Delibes dio a entender que el señor Lara le ofreció el Premio Planeta; el señor Lara lo negó indignado; el señor Delibes replicó haciendo más explícita su acusación... ¿A quién creer?

El que suscribe cree al señor Delibes, entre otras razones porque se hace muy cuesta arriba aceptar que escritores consagrados como los señores Vargas Llosa o Cela vayan a concursar entre noveles, sin la garantía del triunfo, corriendo el riesgo de quedar segundos frente a un inmaduro.

Delibes ganó el Nadal hace ya muchos años, y con ello saltó a la fama. Lo tiene en la memoria y piensa que no es bueno quitarle a alguien que empieza la ocasión de abrirse paso espectacularmente. Aunque al señor Lara le resulte incómodo, tiene razón el señor Delibes.

TILL

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA.
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de: 626

CASTELLON Diario

Fecha: 19 OCT. 1994

MIGUEL DELIBES, escritor español, aprovechó el estreno en la capital francesa de su obra "La guerra de nuestros antepasados", para hacer una defensa del castellano "claro y llano", como meta de los escritores de habla hispana.

"Hay que seguir apostando por el castellano sin acentos, sin triquiñuelas, claro y llano, como la mejor meta", insistió Miguel Delibes ante las cámaras de la televisión francesa, en distintas emisoras de radio y en declaraciones a los principales diarios parisinos.

Miguel Delibes

El escritor vallisoletano, que anteayer celebró en París su 74 aniversario, rodeado de sus hijos y un grupo de amigos, se mostró también preocupado porque los agricultores leoneses y castellanos tengan que vivir de subvenciones y "se pretenda arrancar las cepas de nuestra tierra por orden de Bruselas".

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

Recorte de:

626

LA VANGUARDIA

BARCELONA

Fecha: 18 OCT. 1994

16

Delibes estrena en París "Las guerras de nuestros antepasados"

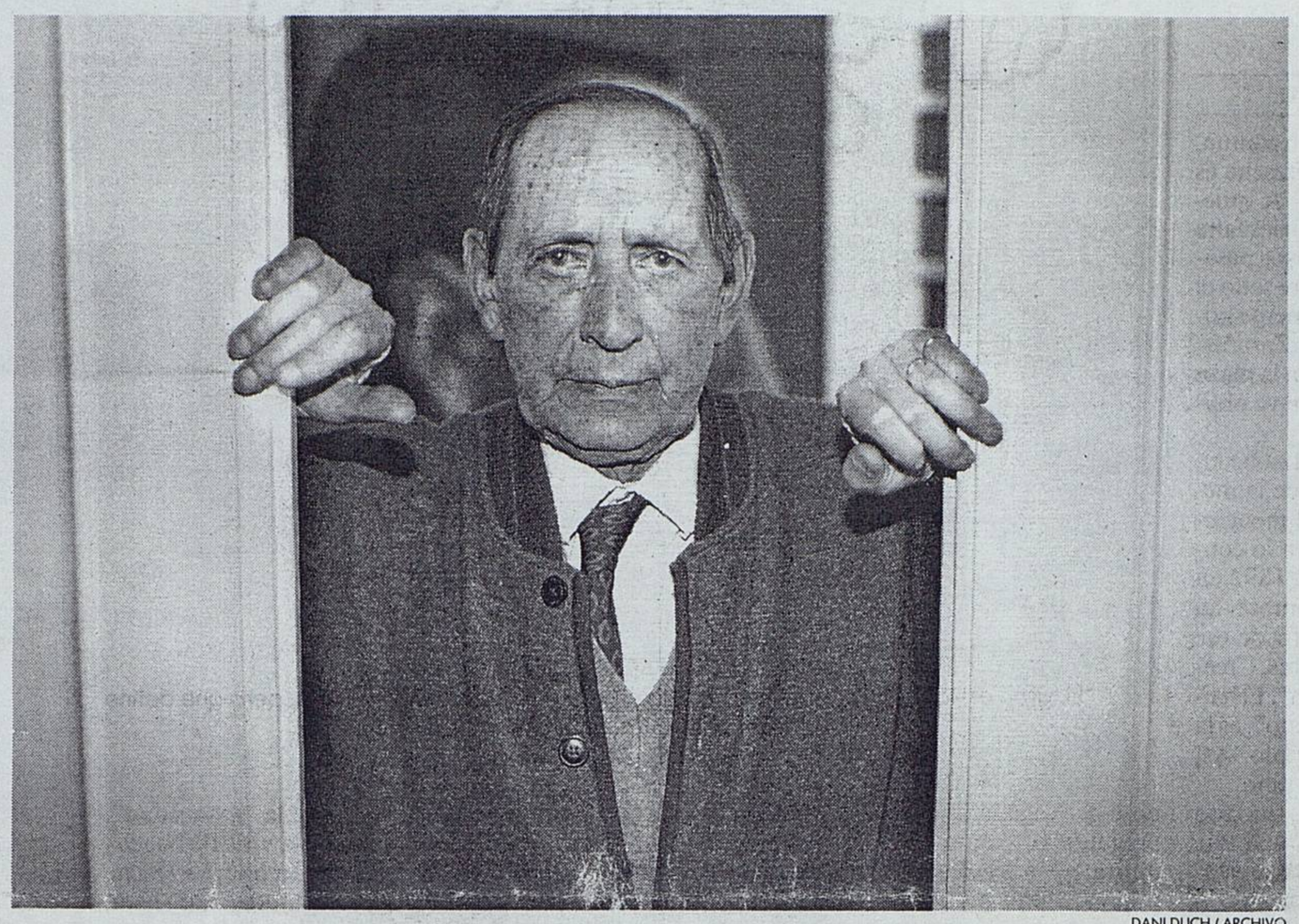
■ El escritor celebró su 74 aniversario en el teatro de Nesle con la puesta en escena que ha dirigido y protagoniza Oscar Sisto

ÓSCAR CABALLERO

PARÍS. – Miguel Delibes "debutó" como autor teatral, en París y en francés, el día que cumplía 74 años: anoche celebró cumpleaños en el Théâtre de Nesle, tras la primera función de "La guerre promise" ["Las guerras de nuestros antepasados"], "interesante –según Delibes– porque se da en un circuito normal y no en colegios mayores, como sucedía por ejemplo con Buero Vallejo, a pesar de la indudable importancia de su teatro".

Ante la prensa, cuando faltaban unas horas para el estreno, confesó ignorar lo que había hecho el director y protagonista, Oscar Sisto –intérprete principal asimismo en el espectáculo "Mortadela" que dirigiera Alfredo Arias y que ganó el Molière 93, al mejor espectáculo musical francés– pero reconoció que tan sólo por su currículo, le dio plena libertad. "En Madrid –sonrió Delibes– Sacristán despachaba la pieza en hora y media, mientras que Galiana puso dos horas." Y evocó "el accidentado estreno en Barcelona, con un reemplazo de última hora, que me produjo tanto pavor, que no pude asistir al estreno".

La versión francesa es impecable: Albert Bensoussan, traductor de 50 autores españoles, colaboró con Sisto "para que la palabra escrita pueda ser dicha". Pero ¿por qué Delibes? Sisto es lector del vallisoletano. Y "entre sus pocas adaptaciones teatrales ésta me sedujo como actor. Ayer hablamos, entre otras cosas, de la posibilidad de hacer 'Cinco horas con Mario' e incluso, una versión fílmica de 'Las guerras de nuestros antepasados'".



DANI DUCH / ARCHIVO

Miguel Delibes, en una fotografía tomada en 1993 en su casa

Para el autor, "pensar Delibes en francés, pase; pero Pacífico Pérez...". Sisto, en cambio, es tajante: "El personaje y el tema son universales. Nadie se pregunta cómo suenan, en otros idiomas, Platonov o Shakespeare". De hecho, al estreno asistió un norteamericano, quien montaría la versión inglesa, en Boston. "Y en Inglaterra –explicó Delibes– las universidades la darán en castellano."

Delibes es pesimista cuando se le pregunta por el teatro español, "al que sólo salvan las compañías catalanas o andaluzas, de vanguardia en su mayor parte. El clásico se muere sin público. Y los actores se van a la televisión".

Tampoco está fácil el cine. "Me dicen que Regueiro quiere hacer 'La hoja roja' y Castro 'Las ratas'. Pero el protagonista de 'Las ratas' son las cuatro estaciones. Muy caro para la impaciencia de los productores. Más factible: que lleven al cine mi teatro. Pero los productores teatrales tienen que ordeñar las piezas, primero."

–¿Le gustan "sus" películas?

–La que más, "Los santos inocentes". La que menos, "La sombra del ciprés es alargada". Los directores me piden consejo. Alcoriza se cerró en banda. La segunda parte de su película descarrila.

Y sonríe: "La de la novela también, pero se nota menos".

A la novelística española, precisamente, Delibes la encuentra en forma. "Hay un centenar de jóvenes más que prometedores y sería increíble que de allí no saliera la media docena de novelas que marcará la época." ¿Y el castellano, su otra obsesión? "Félix de Azúa –director del Instituto Cervantes de París– me dijo que en Atenas se matricularon este año tres mil alumnos de castellano. Es formidable. Pero ¡cuidado! no vaya a suceder como tantas veces, que les den ordenadores pero olviden poner los enchufes."

–Justamente: ¿Qué piensa Miguel Delibes del premio Planeta, cuya última edición se falló el pasado sábado?

–Es un premio goloso, aunque Hacienda se lleva 28 de los 50 millones. A mi me invitaron a participar y sí, me ofrecían el premio. No lo pude confirmar porque no acepté. Pero es verdad que me sorprende que gente como José María Valverde, que está en el jurado, se avenga a aceptar lo que propone José Manuel Lara.

"El Planeta... A mí me invitaron a participar y sí, me ofrecían el premio. No lo pude confirmar porque no acepté"

Delibes habló también de la cosa pública ("lo que me fastidia no es la corrupción, sino la actitud de agresión mutua, de los dos partidos más fuertes"). Opinó en tanto que "embajador" de los agricultores de Castilla: "La Unión Europea vale porque garantiza que no habrá más cuartelazos, pero en lo económico, el agricultor no tiene claro cuál será su destino"; y como gran aficionado a la caza: "Estoy muy cerca de los ecologistas: como cazador, no acepto ninguna trampa, ni el reclamo ni los ojeos".

Con este dato sociológico: "Nuestra civilización de la basura, que casi acabó con la caza menor, le va bien en cambio al jabalí, al corzo y al lobo. El año pasado, en quince excursiones cinegéticas por Tordesillas, vi lobos en siete veces. Hoy, en Londres, hay más zorros que en el campo inglés". ●

MD

Delibes estrena a París 'La guerre promise'

Elisabet Cabeza

CORRESPONSAL

PARÍS

L'escriptor Miguel Delibes va assistir a París a l'estrena de la seva obra *Las guerras de nuestros antepasados*, traduïda al francès i adaptada per l'actor i director de teatre d'origen argentí Óscar Sisto.

Delibes, satisfet per l'adaptació i celebrant el seu 74 aniversari a París, va expressar la seva inquietud per la situació del teatre a Espanya, que "està deixant d'existir". Segons Delibes, al teatre a Espanya "l'estan salvant les companyies catalanes i andaluses avantguardistes", i el teatre clàssic com a tal "es mor".

El novel·lista i premi Cervantes va aixecar també polèmica en afirmar que en alguna ocasió l'editorial Planeta li havia proposat presentar-se al premi Planeta, sota la promesa que guanyaria. Delibes va explicar que mai no va acceptar, i que tampoc no entén que els membres del jurat segueixin la línia que imposa Lara.

AVUI – 19.10.94 –

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

EL MUNDO
MADRID

Fecha 18 OCT. 1994
CULTURA 626

Delibes estrena en París «La guerra de nuestros antepasados»

- La presentación de la obra coincide con el setenta y cuatro cumpleaños del autor vallisoletano

IÑAKI GIL
CORRESPONSAL

PARIS.— Miguel Delibes tenía ayer dos razones para estar contento: celebraba su 74 cumpleaños y estrenaba en París. La casualidad ha querido la reunión de las dos fechas puesto que Oscar Sisto, actor y director, trabajaba en la obra desde hace 5 años.

Se trata de la adaptación de *La guerra de nuestros antepasados* que será representada aquí como *La guerre promise* (prometida). Teatro de Neslé, hasta el 3 de diciembre, desde 2.000 pesetas.

Para Delibes la première parisina es un «acontecimiento». A su juicio, «el teatro español va dejando de existir por días». Delibes rememoró que un autor como Buero Vallejo sólo ha sido representado en Francia por compañías universitarias o de aficionados.

El autor castellano no había visto los ensayos previos al estreno que tuvo lugar anoche. Antes de éste, tenía alguna duda sobre cómo quedaría en francés los matices del castellano rural del personaje principal. No obstante expresó su confianza en el traductor y en el director e intérprete.

Oscar Sisto respondió a la misma cuestión con una pregunta y una afirmación: «¿es que nos planteamos si Hamlet es bueno en francés, italiano o español? Hay ciertos autores que están más allá de las barreras del idioma».

Delibes anunció también la posibilidad de que la obra citada sea representada en inglés en Boston (EEUU). La versión francesa por Sacristán en Madrid.

El autor castellano desmintió en tono jocoso la afirmación del programa que precisa que Delibes no ha venido a Francia desde hace más de 20 años. Sus viajes fueron, eso sí, más frecuentes entre 1959 y 1964 cuando 3 de sus obras fueron traducidas al francés dentro de una colección de Gallimard.

Delibes se mostró pesimista sobre el estado actual del teatro español pero no de la literatura, sobre todo de la novela: «tengo una mala impresión, salvando las compañías de vanguardia catalanas y andaluzas; al clásico no va la gente porque no le sirven lo que quieren y no aparecen autores jóvenes porque es más barato editar un libro que montar una obra».

Delibes no quiso juzgar el premio Planeta recibido por Cela. Pero, dejó entrever sus discrepancias al señalar que él también había sido invitado a participar con promesa de premio. Desde que ganó el Nadal no concurre a ninguno –explicó– porque, los premios sirven para darse a conocer. Dijo no entender como los miembros del jurado se prestan a ello.

Oscar Sisto es argentino y recibió el premio Molière en el 93 al mejor espectáculo teatral por *Mortadela*, revista musical de Alfredo Arias. Ha trabajado tanto con textos de Shakespeare, Lorca o Djuna Barnes como en espectáculos musicales.

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de: 626

LA REGIÓN
ORENSE

Fecha: 19 OCT 1994

Delibes apuesta por el castellano para los escritores de habla hispana

París /AGENCIAS/

Miguel Delibes aprovechó el estreno en la capital francesa de su obra "La guerra de nuestros antepasados", para hacer una defensa del castellano "claro y llano", como meta de los escritores de habla hispana.

"Hay que seguir apostando por el castellano sin acentos, sin triquiñuelas, claro y llano, como la mejor meta", insistió Miguel Delibes ante las cámaras de la televisión francesa.

El escritor vallisoletano, que ayer celebró en París su 74 aniversario, rodeado de sus hijos y un grupo de amigos, se mostró también preocupado porque los agricultores leoneses y castellanos tengan que vivir de subvenciones y "se pretenda arrancar las cepas de nuestra tierra por orden de Bruselas". Delibes asistió el lunes a la primera representación de "La guerre promise", adaptación teatral de una de sus novelas más conocidas, en el Teatro Nestlé.

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de: 626

EL DIARIO MONTAÑES
SANTANDER

Fecha: 15 OCT 1994

Delibes estrena la próxima semana en París «La guerre premise»

COLPISA
MADRID

Bajo el título de "La guerre promise" el próximo lunes se pondráá por primera vez en escena en París una adaptación teatral de la novela de Miguel Delibes "Las guerras de nuestros antepasados". El propio Miguel Delibes reealizó en su día, junto a Ramón García, la adaptación dramática que ha sido luego vertida al francés por el hispanista Albert Bensoussan, profesor de la universidad de Rennes y traductor de varias obras de Delibes al francés. Miguel Delibes tiene previsto asistir al estreno junto al coautor de la versión dramática, el también escritor vallisoletano Ramón García.

Oscar Sisto, actor y director de escena franco argentino, se ha encargado de la realización y puesta en escena de un montaje que el mismo protagoniza y dirige, encarnando el complicado papel de Pacífico Pérez. Sisto obtuvo el premio Moliere de interpretación en 1993. Además de poner en escena obras e García Lorca y de otros autores hispanos, Sisto se ha enfrentado también a dramatizaciones sobre obras de Barnes, Bretch y Erdmann.

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de: 626

El Adelanto
SALAMANCA

Fecha: 18 OCT 1994

Estrena en París su obra «Las guerras de nuestros antepasados»

«El teatro español está dejando de existir», advierte Delibes

El escritor vallisoletanò Miguel Delibes, que se encuentra en París para asistir al estreno de su obra "Las guerras de nuestros antepasados", considera que "el teatro español está dejando de existir, aunque la novela se encuentra en un buen momento".

PARIS (Efe).- Delibes, que hoy cumple 74 años en la capital francesa "por casualidad", dijo a un grupo de periodistas españoles que tiene una "mala impresión del teatro", que se salva únicamente por las compañías catalanas y andaluzas vanguardistas.

"El teatro clásico como tal se muere, primero porque la gente no va, quizás porque no le sirven lo que quiere", advirtió Delibes, a quien en 1993 le fue otorgado el Premio Cervantes.

Miguel Delibes está seguro de que existen autores teatrales, al igual que los hay en la poesía o en la novela, pero "no aparecen porque es caro montar una obra".

Según el novelista, "es más barato editar un libro que montar una obra de teatro", pero "lo peor" son los actores, incluído José Sacristán, "que se van a la televisión, a las series, y muchos dicen que es su salvación profesional y que sin ella estarían muertos de hambre".

Tras exponer su visión pesimista sobre el teatro, Delibes expresó su satisfacción sobre la novela, que "sí se encuentra en un buen momento".

"Hay unos 100 novelistas jóvenes que en muchos casos publican cosas muy positivas", insistió y opinó que, "de este centenar de muchachos y muchachas, media docena marcará su época".

El autor de novelas como "Cinco horas con Mario" y "Los santos inocentes" explicó que "sería muy raro que seis de éstos no perseveraran y llegaran a alcanzar la calidad necesaria para justificar toda su época".

En cuanto a la poesía, Delibes lamentó las deserciones que se producen, ya que "muchos jóvenes novelistas", que comenzaron en la poesía, han buscado "un medio de comunicación más amplio y recalan en la novela".

"Para mí que siguen haciendo su obra poética. Pero bueno, esto determina que haya una disciplina de lenguaje como no ha habido nunca en la novela porque el poeta, como ya se sabe, es una persona muy disciplinada y sabe que por una palabra puede descarrilar todo un poema", agregó.

Al referirse a la concesión del Planeta, que este año recayó en el Premio Nobel de Literatura Camilo José Cela, Delibes declaró que se trata de un "premio muy goloso, importante, dotado de 50 millones de pesetas, aunque de esta cantidad Hacienda se lleve 28 ó 30 millones".

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

Diario de Mallorca
PALMA DE MALLORCA
Fecha: 18 OCT. 1994

CONTRASTES

Delibes, un vallisoletano en París

El escritor estrenó ayer en la capital francesa la obra 'Las guerras de nuestros antepasados'

EFE. *París.*
El escritor vallisoletano Miguel Delibes, que ayer se encontraba en París para asistir al estreno de su obra *Las guerras de nuestros antepasados*, considera que "el teatro español está dejando de existir, aunque la novela se encuentra en un buen momento"

Delibes, que ayer cumplió 74 años en la capital francesa "por casualidad", dijo a un grupo de periodistas españoles que tiene una "mala impresión del teatro", que se salva únicamente por las compañías catalanas y andaluzas vanguardistas.

"El teatro clásico como tal se muere, primero porque la gente no va, quizás porque no le sirven lo que quiere", advirtió Delibes, a quien en 1993 le fue otorgado el Premio Cervantes.

Delibes tiene más esperanza en la novela. FOTO: DIARIO DE MALLORCA.

Miguel Delibes está seguro de que existen autores teatrales, al igual que los hay en la poesía o en la novela, pero "no aparecen porque es caro montar una obra".

Según el novelista, "es más barato editar un libro que montar una obra de teatro", pero "lo peor" son los actores, incluido José Sacristán, "que se van a la televisión, a las series, y muchos dicen que es su salvación profesional y que sin ella estarían muertos de hambre".

Tras exponer su visión pesimista sobre el teatro, Delibes expresó su satisfacción sobre la novela, que "sí se encuentra en un buen momento".

"Hay unos 100 novelistas jóvenes que en muchos casos publican cosas muy positivas", insistió y opinó que, "de este centenar de muchachos y muchachas, media docena marcará su época".

El autor de novelas como *Cinco horas con Mario* y *Los santos inocentes* explicó que "sería muy raro que seis de éstos no perseveraran y llegaran a alcanzar la calidad necesaria para justificar toda su época".

En cuanto a la poesía, Delibes lamentó las deserciones que se producen, ya que "muchos jóvenes novelistas", que comenzaron en la poesía, han buscado "un medio de comunicación más amplio y recalan en la novela".

"Para mí que siguen haciendo su obra poética. Pero bueno, esto determina que haya una disciplina de lenguaje como no ha habido nunca en la novela porque el poeta, como ya se sabe, es una persona muy disciplinada y sabe que por una palabra puede descarrilar todo un poema", agregó.

Al referirse a la concesión del Planeta, que este año recayó en el Premio Nobel de Literatura Camilo José Cela, Delibes declaró que se trata de un "premio muy goloso, importante, dotado de 50 millones de pesetas, aunque de esta cantidad Hacienda se lleve 28 o 30 millones".

"Para mí, los premios deben servir para abrir las puertas de la edición a un escritor, como me pasó con el premio Nadal" en 1947 por la novela *La sombra del ciprés es alargada*, agregó.

El Premio Cervantes se lamenta de que "el teatro clásico como tal se muere", porque la gente no va a verlo

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de:
La Opinión
MURCIA
16 OCT. 1994
Fecha:

Se estrena en París la versión francesa de una obra de Miguel Delibes

FAX PRESS

El próximo lunes, día 17 de octubre, tendrá lugar en París el estreno teatral de la novela de Miguel Delibes "Las guerras de nuestros antepasados", bajo el titulo de "La guerre promise".

La traducción al francés de la versión dramática de "Las guerras de nuestros antepasados", realizada en su día por el propio Miguel Delibes y Ramón García, la ha llevado a cabo el hispanista Albert Bensoussan, profesor de la Universidad de Rennes, y traductor de otras novelas del escritor vallisoletano a la lengua francesa.

La realización y puesta en escena corre a cargo de la Compañía Oscar Sisto, cuyo titular es al mismo tiempo el director y protagonista de la obra. El intérprete

El actor y director franco-argentino Oscar Sisto, Premio Moliére 1993 de Interpretación en Francia, ha llevado a la escena parisina obras de Federico García Lorca y diversos dramaturgos hispanoamericanos.

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de:
626
DEIA
APARTADO 362 • BILBAO
18 OCT. 1994

El teatro se marchita, la novela, florece

José Antonio Rodríguez

CULTURA

El escritor vallisoletano Miguel Delibes celebró ayer su 74 cumpleaños en la capital francesa, a donde había viajado para asistir al estreno de su obra «La guerra de nuestros antepasados». En las manifestaciones que realizó a los periodistas resaltó el mal momento que vive el teatro frente a la novela, que disfruta de muy buena salud.

En opinión de Delibes, el teatro clásico se muere «porque la gente no va, quizás porque no le sirven lo que quiere». Además, añadió, hay una gran falta de actores «que se marchan a la televisión, a las series, y muchos dicen que es su salvación profesional y que sin ella estarían muertos de hambre».

Frente a la pesimista visión del panorama escénico, el premio Cervantes de 1993 contrapone el florecimiento de la novela ya que es más barato editar un libro que montar una obra de teatro. «Hay unos 100 novelistas jóvenes que en muchos casos publican cosas muy positivas –explicó Delibes–. Sería muy raro que seis de éstos no perseveraran y llegaran a alcanzar la calidad necesaria para justificar toda su época».

Perseverar parece ser la palabra clave para el anciano escritor y también para la novelista británica Lindsey Davis, que asiste en Gasteiz a los encuentros sobre novela policiaca. «Ser funcionaria no me permitía ascender y con la literatura he ido progresando», afirmó con una sonrisa.

CAMARASA S.L.
RECORTES DE PRENSA
Plaza Reyes Magos, 12. 28007 MADRID
626
Diario del Altoaragón
HUESCA
Fecha 18 OCT 1994

Miguel Delibes afirma en París que "el teatro español está dejando de existir"

EFE

PARIS.- El escritor vallisoletano Miguel Delibes, que se encuentra en París para asistir al estreno ayer, lunes, de su obra "Las guerras de nuestros antepasados", considera que **"el teatro español está dejando de existir, aunque la novela se encuentra en un buen momento"**.

Delibes, que ayer cumplió 74 años en la capital francesa **"por casualidad"**, dijo a un grupo de periodistas españoles que tiene una **"mala impresión del teatro"**, que se salva únicamente por las compañías catalanas y andaluzas vanguardistas.

"El teatro clásico como tal se muere, primero porque la gente no va, quizás porque no le sirven lo que quiere", advirtió Delibes, a quien en 1993 le fue otorgado el Premio Cervantes.

Miguel Delibes está seguro de que existen autores teatrales, al igual que los hay en la poesía o en la novela, pero **"no aparecen porque es caro montar una obra"**.

Según el novelista, **"es más barato editar un libro que montar una obra de teatro"**, pero **"lo peor"** son los actores, incluído José Sacristán, **"que se van a la televisión, a las series, y muchos dicen que es su salvación profesional y que sin ella estarían muertos de hambre"**.

Tras exponer su visión pesimista sobre el teatro, Delibes expresó su satisfacción sobre la novela, que **"sí se encuentra en un buen momento"**. **"Hay unos 100 novelistas jóvenes que en muchos casos publican cosas muy positivas"**, insistió y opinó que, **"de este centenar de muchachos y muchachas, media docena marcará su época"**.

El autor de novelas como "Cinco horas con Mario" y "Los santos inocentes" explicó que **"sería muy raro que seis de éstos no perseveraran y llegaran a alcanzar la calidad necesaria para justificar toda su época"**.

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de:
626
Las Provincias
Valencia
16 OCT. 1994
Fe

Delibes estrena en París "La guerre promise"

6

Bajo el título de "La guerre promise", mañana, lunes, se pondrá por primera vez en escena en París una adaptación teatral de la novela de Miguel Delibes **"Las guerras de nuestros antepasados"**. El propio Miguel Delibes realizó en su día, junto a Ramón García, la adaptación dramática que ha sido luego vertida al francés por el hispanista Albert Bensoussan, profesor de la universidad de Rennes y traductor de varias obras de Delibes al francés. Miguel Delibes tiene previsto asistir al estreno junto al coautor de la versión dramática, el también escritor vallisoletano Ramón García.

Oscar Sisto, actor y director de escena francoargentino, se ha encargado de la realización y puesta en escena de un montaje que él mismo protagoniza y dirige, encarnando el papel de Pacífico Pérez. Sisto obtuvo el premio Moliere en 1993. Además de poner en escena obras de García Lorca y de otros autores hispanos, Sisto se ha enfrentado también a dramatizaciones sobre obras de Barnes, Bretch y Erdmann. El montaje se estrenará en el teatro de Nesle, en el corazón del barrio latino parisino.

Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de:
626
DEIA
APARTADO 362 • BILBAO
Fecha: 18 OCT. 1994
19

Delibes: «El teatro clásico se muere porque la gente no va y porque no le sirven lo que quiere»

PARIS. El escritor vallisoletano Miguel Delibes, asistió ayer en París al estreno de su obra «Las guerras de nuestros antepasados», considera que «el teatro español está dejando de existir, aunque la novela se encuentra en un buen momento».

Delibes, que ayer cumplió 74 años en la capital francesa «por casualidad», comentó que tiene una «mala impresión del teatro», que se salva únicamente por las compañías catalanas y andaluzas vanguardistas. «El teatro clásico como tal se muere, primero porque la gente no va, quizás porque no le sirven lo que quiere», advirtió Delibes, a quien en 1993 le fue otorgado el Premio Cervantes.

Miguel Delibes está seguro de que existen autores teatrales, al igual que los hay en la poesía o en la novela, pero «no aparecen porque es caro montar una obra». Según el novelista, «es más barato editar un libro que montar una obra de teatro», pero «lo peor» son los actores, incluido José Sacristán, «que se van a la televisión, a las series, y muchos dicen que es su salvación profesional y que sin ella estarían muertos de hambre».

Tras exponer su visión pesimista sobre el teatro, Delibes expresó su satisfacción sobre la novela, que «sí se encuentra en un buen momento». «Hay unos 100 novelistas jóvenes que en muchos casos publican cosas muy positivas», insistió y opinó que, «de este centenar de muchachos y muchachas, media docena marcará su época».

Disciplina del lenguaje

En cuanto a la poesía, Delibes lamentó las deserciones que se producen, ya que «muchos jóvenes novelistas», que comenzaron en la poesía, han buscado «un medio de comunicación más amplio y recalan en la novela». «Para mí que siguen haciendo su obra poética. Pero bueno, esto determina que haya una disciplina de lenguaje como no ha habido nunca en la novela porque el poeta, como ya se sabe, es una persona muy disciplinada y sabe que por una palabra puede descarrilar todo un poema», agregó.

Al referirse a la concesión del Planeta, que este año recayó en Camilo José Cela, Delibes declaró que se trata de un «premio muy goloso, importante, dotado de 50 millones de pesetas, aunque de esta cantidad Hacienda se lleve 28 ó 30 millones». «Para mí, los premios deben servir para abrir las puertas de la edición a un escritor, como me pasó con el premio Nadal» en 1947 por la novela «La sombra del ciprés es alargada», agregó.

«Las guerras de nuestros antepasados», que se estrenó ayer en París, expresa, según Delibes, una violencia que sigue existiendo en nuestros días. «En este momento, hay unas manifestaciones de violencia que tienen otras fuentes que las de antaño, el fascismo o el estalinismo, que hoy en día se han convertido en el nacionalismo, el integrismo», explicó Delibes. Insistió en que «la violencia existe y es cada vez más cruel. Yo creo que este libro es sobre la violencia, lo difícil que le resulta a un pobre hombre ser bueno, ser como era». «Poco a poco lo van presionando, en el seno de su familia y en el pueblo, y todo es en él una invitación a la violencia, hasta que acaba cediéndole de una manera idiota y queda como un ser escéptico e inhibido, al que le da igual que le maten o no».

MD
FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de: 626

Voz de Almería

ALMERIA

Fecha: 19 OCT 1994

■ OPINION

Delibes pone en la palestra la utilidad de los premios literarios al decir que le ofrecieron ganar el "Planeta"

Premios

Faustino ALVAREZ

LA concesión pactada del premio 'Planeta' de novela a Camilo José Cela y unas declaraciones de Miguel Delibes en las que manifiesta que declinó una oferta similar del editor José Manuel Lara ponen de actualidad el papel que tienen los galardones en la república de las letras.

A cualquiera se le ocurre pensar que los premios son, en general, oportunidades para apoyar al escritor desconocido y para introducir en los circuitos editoriales a personas que están en su soledad y en esfuerzo construyendo mundos de ficción. Tradicionalmente, los premios descubrieron a nuevos valores, y ahí esta, por ejemplo, el 'Nadal', sin el que sería difícil comprender la narrativa española de casi medio siglo. Sin embargo, el mundo del libro es una industria que mueve miles de millones de pesetas, y a veces se opta por seguir promocionando al escritor consagrado, con la seguridad que el efecto publicitario y social del combinado va a garantizar unas buenas ventas y una alta rentabilidad bien específicamente al premio o, en general, a la casa o marca que lo patrocina.

Delibes insiste en que los premios «deben ser una oportunidad para autores noveles», mientras que Camilo José Cela, herido cada año por el empecinamiento en no otorgarle el 'Cervantes', anda a su aire y sigue rompiendo esquemas o escandalizando a los más débiles, práctica que data de su juventud y en la que se mantiene con ingenio renovado.

Uno es más partidario de la tesis de Delibes que de la que mantienen Lara y Cela, pero no es cuestión de ponerse solemnes en la defensa de lo discutible sino, sencillamente, de aportar una modesta opinión a asunto que perjudica a tantos buenos escritores sin oportunidad para publicar su primer libro, que siempre es autobiográfico. Los premios literarios y los intereses comerciales se confabulan, a veces, basándose en alguna trampa y con pactos que perjudican la supuesta igualdad de oportunidades de todas las obras que aspiran a merecer el apoyo mayoritario del jurado. Lara hace el jurado a su medida y a sus órdenes, Cela acepta un contrato, y Delibes predica en el desierto. Eso es todo.

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de: 626

el Periódico **Extremadura**

CACERES

Fecha: 19 OCT 1994

■ EL FIN

Premios

FAUSTINO F. ALVAREZ

LA concesión pactada del premio «Planeta» de novela a **Camilo José Cela** y unas declaraciones de **Miguel Delibes** en las que manifiesta que declinó una oferta similar del editor **José Manuel Lara** ponen de actualidad el papel que tienen los galardones en la república de las letras. A cualquiera se le ocurre pensar que los premios son, en general, oportunidades para apoyar al escritor desconocido y para introducir en los circuitos editoriales a personas que están en su soledad y en esfuerzo construyendo mundos de ficción. Tradicionalmente, los premios descubrieron a nuevos valores, y ahí esta, por ejemplo, el «Nadal», sin el que sería difícil comprender la narrativa española de casi medio siglo. Sin embargo, el mundo del libro es una industria que mueve miles de millones de pesetas, y a veces se opta por seguir promocionando al escritor consagrado, con la seguridad que el efecto publicitario y social del combinado va a garantizar unas buenas ventas y una alta rentabilidad bien específicamente al premio o, en general, a la casa o marca que lo patrocina. **Delibes** insiste en que los premios «deben ser una oportunidad para autores noveles», mientras que **Camilo José Cela,** herido cada año por el empecinamiento en no otorgarle el «Cervantes», anda a su aire y sigue rompiendo esquemas o escandalizando a los más débiles. Uno es más partidario de la tesis de **Delibes** que de la que mantienen **Lara** y **Cela,** pero no es cuestión de ponerse solemnes en la defensa de lo discutible, sino de aportar una modesta opinión al asunto que perjudica a tantos buenos escritores sin oportunidades.

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de: 626

LANZA

CIUDAD REAL

19 OCT. 1994

Fecha:

Premios

FAUSTINO F. ALVAREZ

La concesión pactada del premio 'Planeta' de novela a Camilo José Cela y unas declaraciones de Miguel Delibes en las que manifiesta que declinó una oferta similar del editor José Manuel Lara ponen de actualidad el papel que tienen los galardones en la república de las letras.

A cualquiera se le ocurre pensar que los premios son, en general, oportunidades para apoyar al escritor desconocido y para introducir en los circuitos editoriales a personas que están en su soledad y en esfuerzo construyendo mundos de ficción. Tradicionalmente, los premios descubrieron a nuevos valores, y ahí esta, por ejemplo, el 'Nadal', sin el que sería difícil comprender la narrativa española de casi medio siglo. Sin embargo, el mundo del libro es una industria que mueve miles de millones de pesetas, y a veces se opta por seguir promocionando al escritor consagrado, con la seguridad que el efecto publicitario y social del combinado va a garantizar unas buenas ventas y una alta rentabilidad bien específicamente al premio o, en general, a la casa o marca que lo patrocina.

Delibes insiste en que los premios "deben ser una oportunidad para autores noveles", mientras que Camilo José Cela, herido cada año por el empecinamiento en no otorgarle el 'Cervantes', anda a su aire y sigue rompiendo esquemas o escandalizando a los más débiles, práctica que data de su juventud y en la que se mantiene con ingenio renovado.

Uno es más partidario de la tesis de Delibes que de la que mantienen Lara y Cela, pero no es cuestión de ponerse solemnes en la defensa de lo discutible sino, sencillamente, de aportar una modesta opinión a asunto que perjudica a tantos buenos escritores sin oportunidad para publicar su primer libro, que siempre es autobiográfico. Los premios literarios y los intereses comerciales se confabulan, a veces, basándose en alguna trampa y con pactos que perjudican la supuesta igualdad de oportunidades de todas las obras que aspiran a merecer el apoyo mayoritario del jurado. Lara hace el jurado a su medida y a sus órdenes, Cela acepta un contrato, y Delibes predica en el desierto. Eso es todo.

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de: 626
EL PAIS
MADRID
22 OCT. 1994

CRÓNICAS ► JUAN CRUZ

El cumpleaños de Delibes

Durante cinco años, por noviembre, Miguel Delibes era el encargado de contar a los periodistas a quién le habían dado el Cervantes.

El rito acabó cuando el año pasado le dieron a él el mismo premio que tuvieron Jorge Guillén, Onetti, Borges y Gerardo Diego, y ya ningún periodista puede acudir de nuevo a la puerta de su casa de Valladolid para comprobar siempre que el premiado era otro.

Como Delibes siempre era candidato, ante su domicilio se agolpaban los micrófonos a las cuatro en punto de la tarde, la hora en que el jurado suele anunciar en el Ministerio de Cultura la solución de este conflicto anual, así que el autor de *Cinco horas con Mario* estaba en la mejor situación para comunicar, como un portavoz ritual, la media noticia de la que él era involuntario protagonista.

—Señores —decía—, este año el ganador del Cervantes tampoco soy yo.

Luego Delibes les daba el nombre del ganador de turno y los periodistas se iban con esa información a hacer su trabajo. Este año ya no tendrán a ese portavoz privilegiado, periodista larguirucho y tranquilo, que vive en provincias liando tabaco, lejos del ruido y de los cumpleaños. Todavía tiene Delibes en los ojos la perplejidad de los perdedores como los santos inocentes o como los chiquillos que corrían sin rumbo por los regatos solitarios de las ratas.

Tan sólo le dejó la vida un día que convirtió su silencio en un ejercicio de asceta radical, como un Ferlosio de Extremadura, como Sciascia de Palermo, como un Marsé de Barcelona, como un José Hierro de Titulcia, dando bastonazos a los coches lujosos de la vanidad, contra el empeño por convertir la vida en un estandarte de flores de plástico.

Ahora ha salido en las noticias, aparte de por otros premios que da la actualidad, porque el destino le ha puesto de nuevo en el teatro, en el de la vida bamboleante de los galardones, y en el teatro de los escenarios. Porque además le han estrenado en francés, a él que no viaja casi desde la primavera de Praga. Y su estreno tuvo efecto en París esta semana cuando cumplía 75 años. Si no hubiera sido por esa circunstancia doblemente ruidosa —el ruido y la furia de la edad y de los estrenos— este maestro de periodistas recientes hubiera sido en su cumpleaños un ciudadano callado de Sedano, oteando el horizonte como si fuera el símbolo de lo que en efecto es la realidad de la vida, que no es otra cosa que el atardecer perenne, la despedida perpetua. El otro día, presentando a José Saramago en Barcelona, el gallego que más ha difundido a los suyos, el traductor Basilio Losada, conmovió a los que le escuchaban —Eduardo Mendoza, Manuel Vázquez Montalbán en su primera salida después de su reciente operación, Angel Crespo, José Agustín Goytisolo, Carmen Riera, entre tantos otros— comunicando que estaba perdiendo definitivamente la vista y que acaso ya sólo le quedaba el recurso del recuerdo para volver a leer las páginas maestras que no vería de nuevo. Fue un momento de gran emoción sencilla, y en ese instante flotó en nuestra propia memoria esa figura descreída y escéptica del ascético de Valladolid, mirando el infinito de los trigos, con su chalequillo de pana, poniendo en la imaginación de los otros, sin más ruido que el silencio de su pluma, a personajes que luego van a poblar la soledad de los que no pueden ver su escritura pero recuerdan la estatura de lo que ha creado. Quijotes perplejos de este tiempo, en el páramo en el que a veces asoma el símbolo unamuniano de la rabia, personajes como éste que acaba de cumplir con ruido sus 75 años, dan luz certera a la memoria.

Como no acepta regalos le hicieron este cumpleaños en París y así se ha enterado todo el mundo. Él habrá vuelto a las perdices y este año, además, no tiene que recibir a nadie para decir quién fue el otro ganador del Cervantes. Acaso en su ser íntimo habrá echado de menos, sin duda, un solo, perdido hace tanto tiempo, cumpleaños feliz.

LOREDANO

MD

ABC
JUEVES 20-10-94

Lara, Delibes y el Planeta

En relación con la noticia de que se han hecho eco los medios informativos y en la que se ponen en boca del ilustre escritor don Miguel Delibes las siguientes palabras relativas al premio Planeta: «Me han invitado a concursar varias veces, pero yo he declinado. Por supuesto, siempre me han garantizado el premio», quisiera puntualizar lo siguiente:

Es cierto que yo he invitado varias veces al señor Delibes a que se presentase al premio Planeta, como lo hago con los escritores de prestigio y de gran calidad literaria, como la que posee el señor Delibes. Ahora bien, eso de que «se le garantizase la obtención del premio» debe proceder de una mala interpretación de lo dicho por el señor Delibes, porque la única vez que se ha presentado al premio Planeta fue con su obra «Mi idolatrado hijo Sisí» y no lo ganó.

Quiero dejar bien claro que profeso amistad y admiración hacia el señor Delibes, como autor y como persona, y en mi deseo de contar con su firma en mi editorial me desplacé en persona a Valladolid, acompañado de mi esposa, para pedirle que escribiera una novela para nosotros, y así lo hizo. La novela es «Los santos inocentes», de la cual se llevan vendidos 970.000 ejemplares. Y en la actualidad, la obra que está redactando el ilustre escritor, titulada «Los niños», la tiene contratada con editorial Planeta.

José Manuel LARA

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID
Recorte de: 626
Diario de Burgos
BURGOS
Fecha: 19 OCT 1994

BREVES

Delibes apuesta por el castellano

PARIS/EFE.–Miguel Delibes aprvechó el estreno en la capital francesa de su obra «La guerra de nuestros antepasados», para hacer una defensa del castellano «claro y llano», como meta de los escritores de habla hispana.

«Hay que seguir apostando por el castellano sin acentos, sin triquiñuelas, claro y llano, como la mejor meta», insistió Miguel Delibes ante las cámaras de la televisión francesa, en distintas emisoras de radio y en declaraciones a los principales diarios parisinos.

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

Recorte de:

626

Diario de Ibiza

IBIZA

Fecha: 23 OCT 1994

Delibes y Lara: El pelotazo de la cultura

Ana Vázquez

¿A quién creer, al escritor y académico Delibes o al veterano editor y marqués de Pedroso, Lara? Como buen periodista, Miguel Delibes se ha guardado un par de cartuchos. Si el editor desea seguir adelante con la polémica, el cazador le enviará un par de andanadas de esas que derriban la pieza sin remisión.

Lara, siempre vocinglero, podría haber cerrado la boca en esta ocasión. Frente a la probidad y el sentido de la justicia del escritor vallisoletano tiene poco que hacer.

Nos inclinamos, por lo tanto, a creer al escritor. Ese sistema de Lara que consiste en montar un tinglado comercial con ganador siempre anticipado choca con la sensibilidad de Miguel Delibes, que a preguntas de los periodistas en París contó que Lara le había ofrecido presentarse al Planeta. De hecho, ya había concurrido con 'Mi idolatrado hijo Sissi' y no se lo dieron. Un editor no viaja a Valladolid con su mujer y cena con Delibes para decirle simplemente que se presente. Lo que Lara ha querido decir, a todas luces, es que si se presenta, gana. ¿Es necesrio para todo eso un jurado trufado de conocidos críticos y profesores?. Lo que Lara debería hacer es suprimir el jurado y hacer como Juan Palomo: yo me lo guiso y yo me lo premio.

La tesis de Delibes sobre los premios literarios no puede ser más ajustada: deben premiar a los que empiezan. El premio como estímulo en los comienzos. 'La sombra del ciprés es alargada' quizá sea la peor novela de Delibes, pero el Nadal que recibió por ella le sirvió como acicate. Con su edad y su ,el señor Lara, que ha elevado desde la nada y con mérito un gigantesco imperio editorial, no necesita que le aconsejen, pero quizá haría bien en mantener el Planeta, eliminar al jurado, concedérselo sólo a los grandes de la literatura, a tiro hecho, y crear un premio, de nueva planta, para los jóvenes o los desconocidos. Lo que no podrá a estas alturas, con las viejas fórmulas de la mercadotecnia y del pelotazo de la cultura, es colocarnos gato por liebre.

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID

Recorte de: 626

El Ideal Gallego

LA CORUÑA

Fecha: 19 OCT 1994

DE CERCA

Premios

La concesión pactada del premio "Planeta" a Cela y unas declaraciones de Miguel Delibes en las que manifiesta que declinó una oferta similar del editor José Manuel Lara ponen de actualidad el papel que tienen los galardones. A cualquiera se le ocurre pensar que los premios son, en general, oportunidades para apoyar al escritor desconocido y para introducir en los circuitos editoriales a personas que están en su soledad y en esfuerzo construyendo mundos de ficción. Tradicionalmente, los premios descubrieron a nuevos valores, y ahí esta, por ejemplo, el "Nadal", sin el que sería difícil comprender la narrativa española de casi medio siglo. Sin embargo, el mundo del libro es una industria que mueve miles de millones de pesetas, y a veces se opta por seguir promocionando al escritor consagrado, con la seguridad que el efecto publicitario y social del combinado va a garantizar unas buenas ventas y una alta rentabilidad bien específicamente al premio o, en general, a la casa o marca que lo patrocina. Delibes insiste en que los premios "deben ser una oportunidad para autores noveles", mientras que Camilo José Cela, herido cada año por el empecinamiento en no otorgarle el "Cervantes", anda a su aire y sigue rompiendo esquemas o escandalizando a los más débiles, práctica que data de su juventud y en la que se mantiene con ingenio renovado. Uno es más partidario de la tesis de Delibes que de la que mantienen Lara y Cela, pero no es cuestión de ponerse solemnes en la defensa de lo discutible sino, sencillamente, de aportar una modesta opinión a asunto que perjudica a tantos buenos escritores sin oportunidad para publicar su primer libro, que siempre es autobiográfico. Los premios literarios y los intereses comerciales se confabulan, a veces, basándose en alguna trampa y con pactos que perjudican la supuesta igualdad de oportunidades de todas las obras que aspiran a merecer el apoyo mayoritario del jurado. Lara hace el jurado a su medida y a sus órdenes, Cela acepta un contrato, y Delibes predica en el desierto. Eso es todo.

Faustino F. Alvarez

Recorte de: 626

EL DIARIO MONTAÑES

SANTANDER

Fecha: 19 OCT. 1994

FAUSTINO F. ALVAREZ

Premios

La concesión pactada del premio «Planeta» de novela a Camilo José Cela y unas declaraciones de Miguel Delibes en las que manifiesta que declinó una oferta similar del editor José Manuel Lara ponen de actualidad el papel que tienen los galardones. A cualquiera se le ocurre pensar que los premios son, en general, oportunidades para apoyar al escritor desconocido y para introducir en los circuitos editoriales a personas que están en su soledad y en esfuerzo construyendo mundos de ficción. Tradicionalmente, los premios descubrieron a nuevos valores, y ahí está, por ejemplo, el «Nadal», sin el que sería difícil comprender la narrativa española de casi medio siglo. Sin embargo, el mundo del libro es una industria que mueve miles de millones de pesetas, y a veces se opta por seguir promocionando al escritor consagrado, con la seguridad que el efecto publicitario y social del combinado va a garantizar unas buenas ventas y una alta rentabilidad bien específicamente al premio o, en general, a la casa o marca que lo patrocina. Delibes insiste en que los premios «deben ser una oportunidad para autores noveles», mientras que Camilo José Cela, herido cada año por el empecinamiento en no otorgarle el «Cervantes», anda a su aire y sigue rompiendo esquemas o escandalizando a los más débiles, práctica que data de su juventud y en la que se mantiene con ingenio renovado.

Uno es más partidario de la tesis de Delibes que de la que mantienen Lara y Cela, pero no es cuestión de ponerse solemnes en la defensa de lo discutible sino, sencillamente, de aportar una modesta opinión a asunto que perjudica a tantos buenos escritores sin oportunidad para publicar su primer libro, que siempre es autobiográfico. Los premios literarios y los intereses comerciales se confabulan, a veces, basándose en alguna trampa y con pactos que perjudican la supuesta igualdad de oportunidades de todas las obras que aspiran a merecer el apoyo mayoritario del jurado. Lara hace el jurado a su medida y a sus órdenes, Cela acepta un contrato, y Delibes predica en el desierto. Eso es todo.

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID

Recorte de: 626

Diario de Navarra

PAMPLONA

20 OCT. 1994

Fecha:

■ **PREMIOS**

Lara dice que no prometió el «Planeta» a Delibes

El presidente de la editorial Planeta, José Manuel Lara, afirmó ayer que él jamás ha ofrecido al escritor Miguel Delibes ganar el Premio Planeta de Novela. El desmentido del empresario se debe a las afirmaciones que hizo Delibes, en las que aseguraba que le habían invitado a concursar *«varias veces. Por supuesto, siempre me han garantizado el Premio»*. Las razones de su negativa se deben a que el escritor vallisoletano cree que este tipo de certámenes deben facilitar la aparición de nuevos escritores.

En una nota difundida por la editorial Lara reconoce que él en persona le ha solicitado varias veces al escritor que concurriera al Premio mejor dotado de la literatura española, *«como lo hago con los escritores de prestigio y de gran calidad literaria como la que posee el señor Delibes»*. Sin embargo, matiza que el autor de *«La guerra de nuestros antepasados»*, cuya versión teatral acaba de estrenarse en París, ha podido ser malinterpretado, ya que *«la única vez que se ha presentado al Premio Planeta fue con su obra «Mi idolatrado hijo Sisí» y no lo ganó»*, afirmó el editor.

En su declaración, Lara, sin embargo, manifiesta que *«profeso amistad y admiración hacia el señor Delibes, como autor y como persona»* y recuerda que siempre ha querido tenerle en su editorial, que publicará su próxima obra, *«Los niños»*. Hace años -continúa la nota- Lara se desplazó hasta Valladolid para pedirle que escribiera una novela para su editorial. Delibes aceptó y entregó el manuscrito de *«Los Santos Inocentes»*, de la cual se han vendido, hasta el momento, 970.000 ejemplares.

Delibes, en sus declaraciones desde París, opinó que el Planeta es *«un premio muy goloso, importante, dotado de 50 millones de pesetas, aunque de esta cantidad Hacienda se lleve 28 o 30 millones»* y agregó que *«los premios deben servir para abrir las puertas de la edición a un escritor, como me pasó con el premio Nadal»*, en 1947, por la novela *«La sombra del ciprés es alargada»*.

MD

CAMARASA S.L. 626
RECORTES DE PRENSA
Plaza Reyes Magos, 12. 28007 MADRID

FARO DE VIGO

VIGO

20 OCT. 1994

Lara niega que le hubiera asegurado a Delibes que ganaría el premio Planeta

EFE
BARCELONA

El editor José Manuel Lara admitió que en varias ocasiones ha invitado al escritor Miguel Delibes a presentarse al Premio Planeta, pero negó que le asegurara la obtención del galardón. Miguel Delibes dijo al referirse a la concesión del Planeta, que este año ganó Cela, que él había sido varias veces invitado a escribir una novela para el galardón y "siempre me han garantizado el premio, aunque no sé si la garantía era sólida".

Invitación

En un comunicado hecho público ayer, el presidente de Planeta señaló que "es cierto que he invitado varias veces a Delibes a presentarse al Premio, como lo hago con los escritores de prestigio y de gran calidad literaria, como la que posee el autor vallisoletano".

Lara atribuye la frase de "que se le garantizaría la obtención del Premio" a una mala interpretación de lo dicho por Delibes, "porque la única vez que se ha presentado al Premio Planeta fue con su obra *Mi idolatrado hijo Sisí* (publicada en 1953) y no lo ganó".

Novelas en Planeta

En su deseo de contar con la firma de Delibes en su editorial, Lara, según el comunicado, se desplazó a Valladolid acompañado de su mujer para pedir a Delibes que escribiera una novela para Planeta.

Esa novela fue "Los Santos Inocentes", publicada en 1981 y de la que se llevan vendidos 970.000 ejemplares. En la actualidad, añade Lara, Delibes está escribiendo una nueva obra, "Los niños", que tiene contratada con Editorial Planeta.

Delibes, en sus declaraciones desde París, opinó que el Planeta es "un premio muy goloso, importante, dotado de 50 millones de pesetas, aunque de esta cantidad Hacienda se lleve 28 ó 30 millones" y agregó que "los premios deben servir para abrir las puertas de la edición a un escritor, como me pasó con el premio Nadal", en 1947, por la novela "La sombra del ciprés es alargada".

AGENCIA INTERNACIONAL CAMARASA
Plaza Reyes Magos, n.º 12 - 28007 MADRID

Recorte de: 626

ABC

SEVILLA

23 OCT. 1994

Fecha:

● **Delibes, estreno teatral en París.** Miguel Delibes estrenó en París la adaptación teatral de «La guerra de nuestros antepasados» e hizo un balance muy «agridulce» de la «desaparición» del teatro español.

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

AMD, 71,8,4

Paris, 7 Janvier,

Cher Ramon,

je te présente à toi et toute ta famille mes meilleurs voeux de bonheur et réussite pour l'année 1995.

Je t'adresse également 2 fascicules qui regroupent l'ensemble des articles publiés à l'occasion de la création de La Guerre Promise. La fin de l'année a été consacrée à prendre un peu de repos avant de poursuivre le travail de préparation pour une tournée.

Au cours des représentations nous avons reçu beaucoup de commentaires très positifs sur l'oeuvre de Miguel et le travail d'Oscar. Mais Paris est une ville où la concurence est dure et il faut du temps pour émerger. J'ai confiance car nous avons tous les ingrédients.

Je t'embrasse très amicalement ainsi que ta femme.

Pascaline

Postal navideña de que venía con el Dossier de prensa. Llegó ayer, día 11.

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

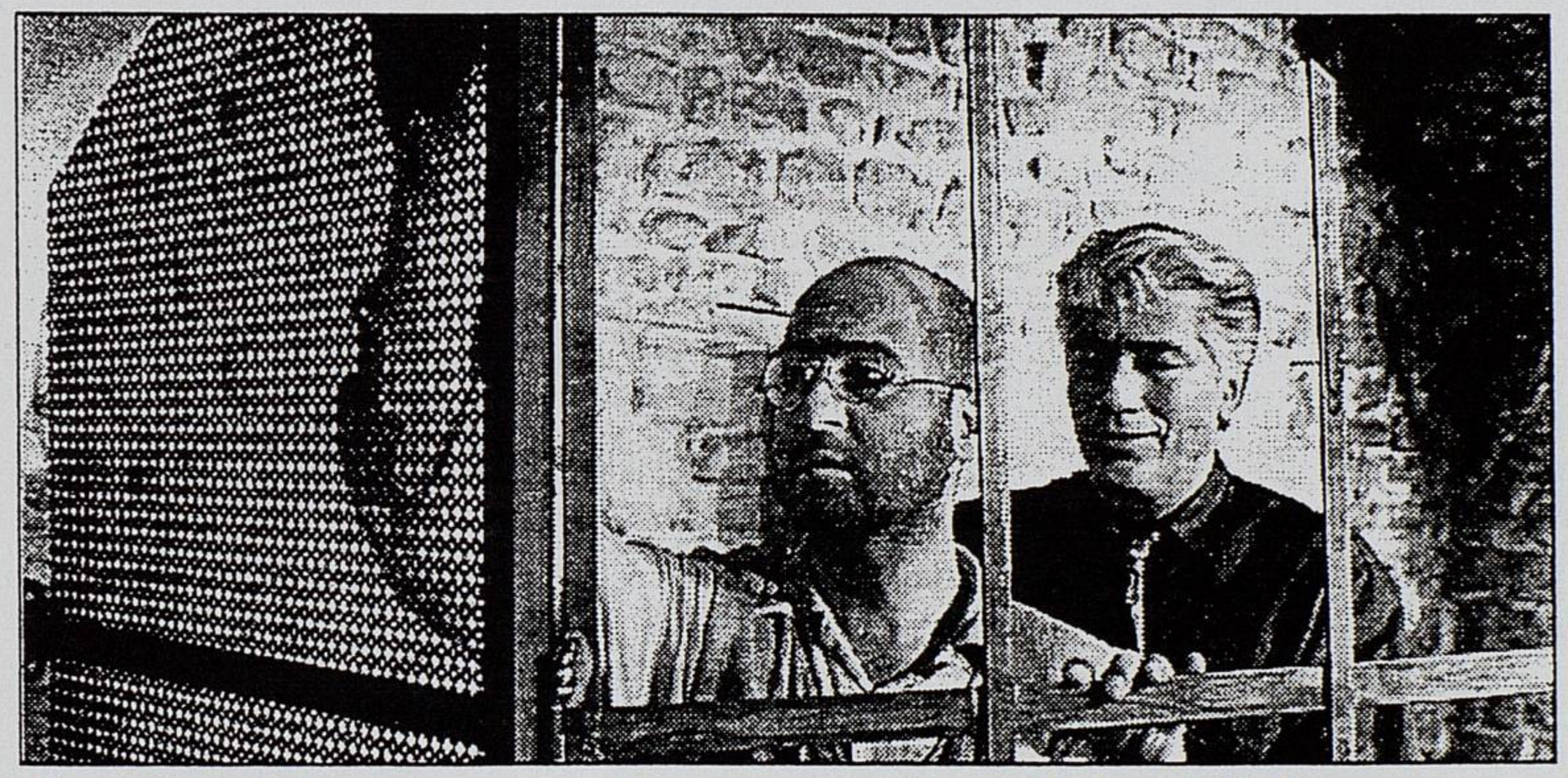
LE FIGARO

premier quotidien national français

C XX **MERCREDI 26 OCTOBRE 1994** (N° 15 609) - ÉDITION DE 5 HEURES - **PRIX : 6,00 FRANCS**

25

THEATRE



Oscar Sisto et Hugo Herrera jouent « La guerre promise » au théâtre de Nesle. (Photo Bernand)

THÉATRE DE NESLE

TROP GOURMAND !

Miguel Delibes est sans doute un grand romancier, mais le texte d'un de ses romans qu'il a tiré pour le théâtre, « La Guerre promise », ne passe pas vraiment la rampe. Une situation convenue, certes (un médecin face à un assassin, davantage victime de la société que de lui-même), mais, néanmoins, un suspense, une histoire, une évolution dramatique, des caractères. On est passé tout près d'une belle réussite de théâtre et, pourtant, c'est raté. Pourquoi ? L'imaginaire du roman fonctionne par les mots. Au théâtre, c'est l'épaisseur charnelle qui crée l'imaginaire. L'auteur dramatique ne doit pas dire, en tout cas ne pas seulement dire, mais offrir les moyens de l'incarnation. Ici, la magie du théâtre ne se fait pas. Sans doute, Oscar Sisto (très bon comédien d'ailleurs) ne s'est-il pas facilité la tâche en assumant lui-même la mise en scène. Sans doute aussi, le spectacle n'était pas ce soir-là (c'était la première) complètement abouti, mais le premier responsable est d'une certaine façon l'auteur. Il a été trop gourmand.

Jean-Luc JEENER

● Théâtre de Nesle, 21 heures. Tél. 46.34.61.04.

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

(Ver TRADUCCIÓN →

LE FIGARO

(ste s le Zodiacin
qui zo ho hecho)

¡ANSIOSO EN EXCESO!

Miguel Delibes es, sin duda, un gran novelista, pero el texto de una de sus novelas llevado al teatro, "La guerra de nuestros antepasados", verdaderamente no ha sido un acierto. Una situación convenida (un médico frente a un asesino, más víctima de la sociedad de que de sí mismo) y, sin embargo, un suspense, una historia, una evolución dramática, unos caracteres. Hemos estado muy cerca de un hermoso éxito de teatro y sin embargo ha sido un fracaso. ¿Por qué? Lo imaginario de la novela funciona por las palabras. En el teatro es la densidad carnal la que crea lo imaginario. El autor dramático no debe decir, en cualquier caso no debe sólo decir, sino ofrecer los medios para la encarnación. Aquí la magia del teatro no aparece. Sin duda Oscar Sisto (muy buen comediante, por otra parte) no se ha facilitado la tarea, asumiendo él mismo la dirección. Sin duda también el espectáculo aquella tarde (era el estreno) no fue redondo del todo, pero el primer responsable es, en cierta medida, el autor. Ha sido demasiado ansioso.

Jean -Luc JEENER

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

Pascaline GARNOT et la Compagnie Oscar SISTO présentent
"Las Guerras de Nuestros Antepasados"

LA GUERRE PROMISE

de

MIGUEL DELIBES

mise en scène

OSCAR SISTO

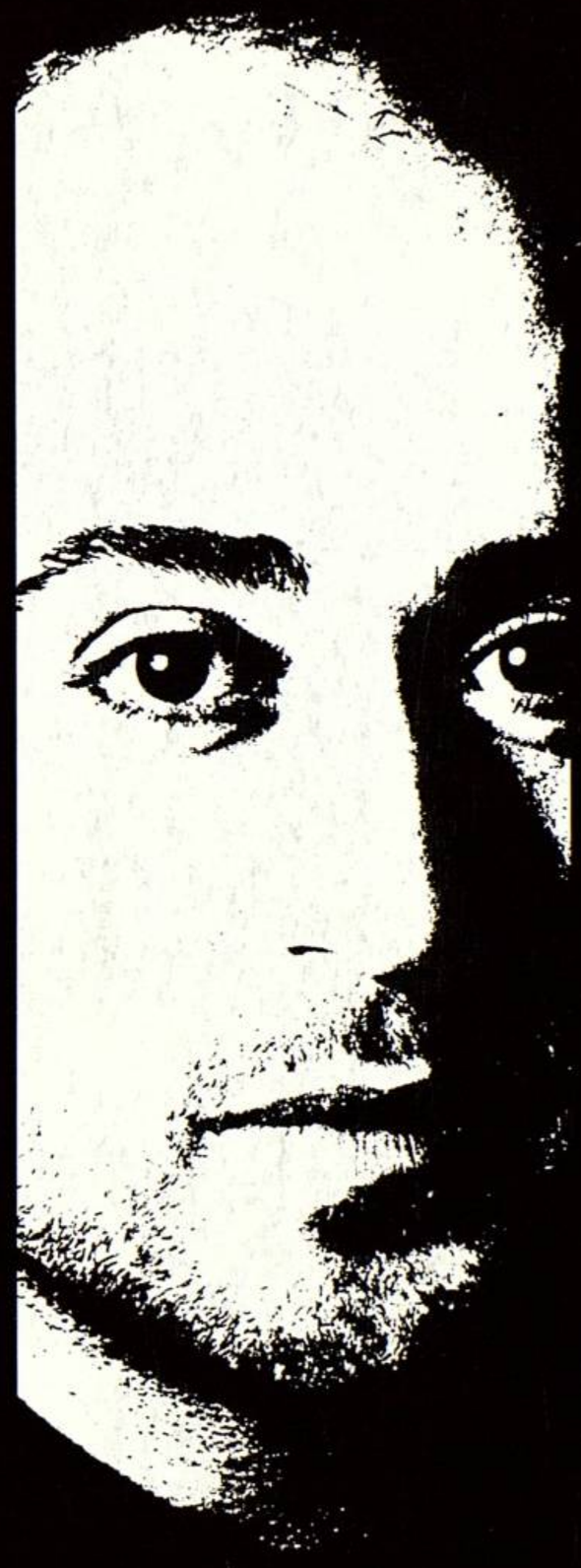


photo : Martine EUDEL

Presse : CENTRALE des ARTS
106, rue Richelieu - 75002 PARIS
Marie LLAMEDO (presse écrite) - Valérie VIDAL (radio-TV)
(1) 44 86 06 06

FUNDACION MIGUEL DELIBES

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

COMPAGNIE OSCAR SISTO

40 Boulevard Beaumarchais - 75 011 PARIS - FRANCE

☎ : 33 (1) 43 38 59 31

☎ et FAX : 33 (1) 48 05 52 44

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

La Guerre Promise

d'aprés "Las Guerras de Nuestros Antepasados"
de Miguel DELIBES

Du 17 Octobre au 3 Décembre 1994

au Théâtre De Nesle
Mise en scène Oscar SISTO

Télévision

TVE
"Les Infos"
Eleonor GONZALES
Luis de BENITO

Le 17/10
- Interview de M. DELIBES
- Interview de O. SISTO
- Extraits du spectacle
Diffusion le soir même en Espagne

France 3
"Qu'est-ce qu'elle dit Zazie ?"
Erta ALVAREZ

Le 2/11
- Interview de M. DELIBES

Radio

France Info
"A l'Affiche"
Bernard STEPHANE

Le 22/10
- Interview de O. SISTO

France Inter
"A l'heure du Pop"
José ARTUR

Le 18/10
- Interview de O. SISTO et de H. HERRERA
- Interprétation d'un extrait du spectacle en direct

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

RFI "La Grande Affiche" Yasmine CHOUAKI	**Le 2/11** - Interview de O. SISTO - Interview de M. DELIBES - Interprétation d'un extrait du spectacle par O. SISTO et H. HERRERA
France Culture "Panorama" Michel BIDLOWSKY Claire CLOUZOT	**Le 8/11 et le 15/11** - Interview de M. DELIBES - Présentation de la piéce - Extraits de la bande musicale du spectacle
France Culture "Le 4éme Coup" Gérard-Henri DURAND	**Le 31/10** - Critique de la piéce par les journalistes suivant A. SPIRE, V. HOTTE et D. MEREUZE
RFI "Programmes en espagnol" Pablo PAREDES	**Le ?** - Interview de O. SISTO diffusée en Espagne et en Amérique Latine
Radio Nova "La Grosse Boule" Sylvain ROSENTHAL	**Le 18/10** - Interview de O. SISTO
Cadena Ser Gerardo GONZALES	**Le 7/10** - Interview de O. SISTO et de H. HERRERA
Radio National de Espana Gabriel CAMPO	**Le 17/10** - Interview de O. SISTO et de M. DELIBES
Radio Catalunya Montserrat CASALS	**Le 17/10** - Interview de O. SISTO et de M. DELIBES

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

Cadena Cope Carmen CASTILLA	**Le 17/10** - Interview de O. SISTO et de M. DELIBES
Radio Latina Roberto BURGOS	**Le 26/10** - Interview de O. SISTO - Extrait de la bande musicale du spectacle
TSF "Fauteuil d'orchestre" Jean-Louis SCHISS	**Le 22/10** - Interview de O. SISTO

PRESSE INTERNATIONALE

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

ÉDITION DE PARIS

PRESSE NATIONALE

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

PRESSE NATIONALE

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

EDITION DE PARIS

Le Parisien

Mercredi 9 novembre 1994 — 51e année - N° 15668

PARIS : SORTIES

THÉÂTRE

La guerre d'un innocent. — Oscar Sisto a conduit pendant deux ans le succès de « Mortadela », la revue d'Alfredo Arias. Aujourd'hui, au théâtre de Nesle, changement total de registre : il monte et joue « Guerre promise », pièce grave adaptée du roman de Miguel Delibes, un des plus importants auteurs espagnols actuels.

« Guerre promise » est une fable : Pacifico (Oscar Sisto) préfère la prison et se réfugier dans une totale innocence que d'avoir à supporter la bêtise et la violence du monde. Sous la voûte du théâtre de Nesle, transformé en bureau médical de la prison, Pacifico se confie au médecin, pris de tendresse pour ce patient pas comme les autres. Pacifico, incarcéré depuis vingt ans pour double meurtre, risque la peine capitale. Entier et fruste, envahi de tics nerveux, dans un parler heurté et malhabile de campagnard, Pacifico essaie, par bribes, de reconstruire cette vie qui l'a mené en prison. Avec une naïveté candide et pure.

La sobriété de la mise en scène, des éclairages, sert cette tension palpable entre ce médecin — étonnant Hugo Herrera — qui veut sauver un homme et le prisonnier résolu à poursuivre son idéal. Pacifico a tué par maladresse, par peur. Sur les rixes de la prison, il préfère se taire que mentir pour s'en sortir. Une fatalité très fière et implacable domine ces dialogues abrupts et poétiques. Une pièce forte comme un drame de Garcia Lorca.

▶*« Guerre promise ». Théâtre de Nesle, 8, rue de Nesle, VIe. A 21 heures du mardi au samedi. Places : 110 F, 80 F (tarif réduit). Tél. : 46.34.61.04.*

Agnès Dalbard

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

l'Humanité

SELECTION

SAMEDI 5 NOVEMBRE 1994

Théâtre

La Guerre Promise

Pacifico Pérez (Oscar Sisto), manifestement fragile du poumon, purge une peine de vingt ans de réclusion pour meurtre et doit à nouveau, en 1961, passer devant les tribunaux pour un nouveau crime. Avant cette seconde comparution, le « matricule 117 » doit être entendu par un médecin (Hugo Herrera) qui tentera de l'aider à comprendre que cette récidive peut l'envoyer à la mort.
Point de confrontation mais un monologue tendre, non dénué d'humour, une introspection précise, parfois bouleversante, dans le passé de Pérez à laquelle lui-même nous convoque et que ponctue par instant le médecin.
Sympathie pour l'individu ou simple intérêt de praticien pour un patient hors du commun?
L'emploi d'un magnétophone qui restituerait les propos de Pacificio pourrait atténuer la sentence pourtant prévisible.

Miguel Delibes, l'auteur de « la Guerre promise » (lauréat du prestigieux prix Cervantès) déplie l'existence de son personnage pour aller voir si, une enfance brisée au berceau, n'expliquerait pas les cassures, la façon d'être irrémédiablement placée hors du monde de cet homme sans défense; Pacifico est issu d'une famille d'obsédés de la gâchette, tous obnubilés par les guerres carlistes, celle des colonies espagnoles en Afrique, enfin le conflit fratricide de 1936.
Oscar Sisto, après avoir été le complice d'Alfredo Arias avec Marilu Marini pour Mortadela, signe un portrait où alternent les traits d'humour et la douce tristesse d'un être qui ne comprend pas ce que les autres pourraient exiger de lui. Subtil déséquilibre que l'on devine à assister à cette chronique d'une guerre annoncée, celle d'un homme sans arme contre le reste d'un monde qui l'a par avance condamné.

Serge Remy

« La Guerre promise », de Miguel Delibes. Avec Oscar Sisto et Hugo Herrera. Au théâtre de Nesle, Paris
Jusqu'au 3 décembre.
Tél. : 46.34.61.04.

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

Panorama du Médecin, 37, avenue des Champs-Elysées, 75008 Paris • Tél. : (1) 49.53.68.00 Fax : (1) 42.25.30.03/06 • ISSN 0299-3286 • Vendredi 28 octobre 1994 • 41

Panorama du Médecin

Le Quotidien de la médecine — N°4097

THÉÂTRE **« La Guerre promise », de Miguel Delibes**

Echapper à son destin

C'est avec beaucoup d'application que Pacifico Perez (Oscar Sisto, également metteur en scène de la pièce) s'acharne à s'accuser d'un meurtre qu'il n'a peut-être pas commis. A l'infirmerie de la prison-sanatorium où il est détenu, sa conversation avec le Dr Lopez (Hugo Herrera), auquel il raconte sa vie, est pourtant sa dernière planche de salut. Il semble n'en avoir cure. Reprenant un des thèmes majeurs de l'œuvre du Castillan Miguel Delibes, la solitude de l'homme sur le chemin de la mort, « la Guerre promise » de Pacifico est sa manière à lui d'échapper à son destin, en s'inscrivant en faux contre les tentatives du médecin de le ramener à la vie, au goût de la vie, en se montrant du doigt comme victime désignée.

C'est ce qu'Oscar Sisto s'emploie à nous démontrer avec une fragile assurance, à la fois affolé par l'idée de la mort et convaincu qu'elle est pourtant sa seule issue. L'oreille, le cœur et le regard du bon médecin n'y pourront rien ; il s'avance vers le gibet avec une sorte de sérénité. ■ **V.B.**

MARTINE EUDEL

Pacifico Perez (Oscar Sisto) en conversation avec le Dr Lopez (Hugo Herrera).

Panorama du Médecin
Club Tonus

30
places gratuites réservées aux membres du Club

Avec l'aimable participation du Théâtre de Nesle.
Mardi 1er, mercredi 2 et jeudi 3 novembre à 20h30.
Réservations : 49.53.69.68 de 13h30 à 17 heures.

Théâtre de Nesle, 8, rue de Nesle, 75006 Paris. Tél.: 46.34.61.04. Du lundi au samedi à 20h45. Jusqu'au 3 décembre.

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

L'AVANT SCÈNE Théâtre

Bimensuel - 15 décembre 1994 -

La Guerre promise, de Miguel Delibes, ne fait pas partie du Festival de Théâtre Hispanique mais le prolonge et le complète brillamment. Dans la littérature espagnole contemporaine Miguel Delibes occupe une place éminente, unique. Depuis les années cinquante il a publié près d'une soixantaine de romans et d'essais. Écrivain près de la terre au style limpide on pourrait l'assimiler à un Maurice Genevoix castillan. Des quelques pièces de théâtres tirées de son œuvre romanesque (trois exactement) « La guerre promise », dont le vrai titre est « Las guerras de nuestros antepasados » (Les guerres de nos ancêtres) est la première offerte au public français. Pacifico Perez au nom symbolique est un homme hypersensible, selon son auteur, qui à cause de la violence environnante et en particulier celle de ses aïeux en arrive à devenir gratuitement agressif, inhibé et sceptique. Condamné à vingt ans de prison pour avoir tué, quasiment sans s'en rendre compte, le frère de sa bien-aimée il risque le garrot (châtiment encore en vigueur dans l'Espagne franquiste) pour un autre crime... qu'il n'a pas commis. Le médecin de la prison, qui s'est pris d'amitié pour lui, le confesse au magnétophone et va tenter de le sauver... malgré lui. Ce sont leurs conversations que nous restitue la **Compagnie Oscar Sisto**. Lequel incarne Pacifico avec une vérité et une inconscience également bouleversantes. Son débat — son duel pourrait-on dire — avec son médecin (Hugo Herrera) est passionnant car son issue est jusqu'au bout incertaine. Le texte, qui n'a pu se défaire complètement de son origine littéraire, est excellement traduit par Albert Bensoussan. La soirée est de celles qui ne s'oublient pas. Alors, tous à la tour... non, au **Théâtre de Nesle** pour cette « guerre » qui tient ses promesses...

l'actualité

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

MIGUEL DELIBES
L'écrivain espagnol traque les traumatismes du franquisme. *Page 7*
(Photo Éd. Verdier.)

HOMMES & ÉVÉNEMENTS

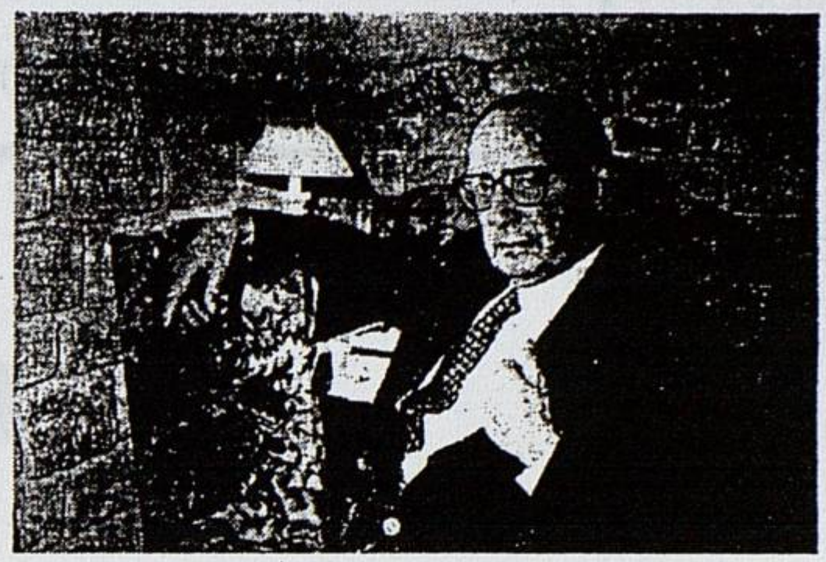
LA CROIX
L'ÉVÉNEMENT
Quotidien - 6 F - N° 33953
Jeudi 10, vendredi 11 novembre 1994

Littérature L'écrivain de toute une génération traumatisée par le franquisme

ESPAGNE : LES COMBATS DE MIGUEL DELIBES

INTERVIEW

Miguel Delibes
Écrivain et dramaturge espagnol



Miguel Delibes, haute figure de la démocratie et de l'anti-franquisme. *(Photo M. Mondselewsky.)*

Haute figure de la République des lettres espagnoles (on lui doit une quarantaine de romans, récits, livres de voyages; et il a reçu le Prix Cervantès pour l'ensemble de son œuvre en 1994), Miguel Delibes est aussi une haute figure de la démocratie depuis les années franquistes, directeur d'*El Norte de Castilla*, un quotidien à l'indépendance soulignée par *LA CROIX l'Événement*, dès 1966 *(voir encadré)*.

Refusant le poste de directeur d'*El País* lors de sa création en 1976, cet écrivain vit ancré dans sa terre castillane aux villages arides. Alors qu'on vient de publier la traduction d'un quatrième roman en France – *Le Chemin* (1) –, deux comédiens présentent à Paris l'adaptation qu'il a signée lui-même de *La Guerre promise* (2).

Quel est le sujet de *La Guerre promise*?

Miguel Delibes : Il s'agit d'un dialogue entre un homme incarcéré pour homicide et le docteur du pénitencier qui essaie de le sauver. L'homme est devenu sceptique. Il se laissera exécuter. Il est né dans un village de Castille. C'est un personnage très pur. La pression sociale et familiale finira par le transformer en assassin. C'est un texte contre la violence qui est en nous – une violence qui met la vie de l'homme en danger partout et de tout temps, notamment aujourd'hui.

– C'est une vision du monde peu optimiste...

– Je ne suis pas optimiste. Mes romans non plus. Il suffit de voir l'agression permanente lancée par les hommes contre la nature... Sur le plan politique, ce n'est pas mieux. Depuis la guerre froide, on vit dans une paix qui repose moins sur le désir que sur la peur de l'autre. Regardez ce qui se passe au Moyen-Orient aujourd'hui. Les Israéliens sont les plus forts, les Arabes les plus faibles. Demain, ce sera peut-être le contraire. La paix qui se négocie repose sur cette réalité. Ce n'est pas une paix fraternelle.

– Pourquoi continuer à écrire?

– Il y a toujours un fond de morale dans mes livres. Cela ne leur ajoute peut-être rien en soi, mais c'est ce qui me permet d'écrire. Je ne suis pas de ceux qui pensent que les livres ne servent à rien. Je veux toujours croire que quelques lecteurs entendront la voix qui s'élève du roman.

– En tant que citoyen, vous vous êtes toujours battu. Responsable d'*El Norte de Castilla*, vous vous éleviez contre le franquisme...

– C'était la seule solution. On ne pouvait pas abandonner le terrain. Pendant tout le temps que j'ai dirigé ce quotidien, je n'ai cessé de me tenir aux limites des frontières autorisées pour les repousser.

> *« La période franquiste a pratiqué sur nous une véritable mutilation psychique*

– Vous aviez 15 ans quand la guerre civile a éclaté. Comment avez-vous réagi?

– J'étais à Valladolid, tombée tout de suite dans le camp de Franço, comme toute la Castille. À 17 ans, je me suis engagé dans la marine de peur d'être incorporé de force dans l'infanterie... C'était la seule possibilité d'avoir alors une prise sur son propre destin.

Je n'avais pas une idée précise de ce qui se passait. Mes parents représentaient le couple espagnol type. Mon père était un progressiste, homme de gauche modéré, qui se taisait de peur de perdre son poste à l'université; ma mère était conservatrice et très religieuse. Pour moi, la guerre se résumait en un combat entre chrétiens et communistes. Je ne savais pas qu'on allait fusiller des gens dans les villages. On ne nous parlait que des atrocités républicaines. Ce n'est qu'avec les années 40 que j'ai commencé à comprendre et à développer des idées libérales qui n'étaient évidemment pas celles du régime...

– Quelles traces a laissées cette période?

– On peut parler de véritable mutilation sur le plan psychique. Comme toute ma génération, je suis devenu un grand consommateur de médicaments. Cette expérience est présente dans toute mon œuvre comme une toile de fond.

Recueilli par
Didier MÉREUZE

(1) Éditions Verdier. 192 p. 95 F. Traduits également par Rudy Chaulet, aux mêmes éditions : *Les Rats* (1990) et *Les Saints Innocents* (1994).
(2) Théâtre de Nesles à Paris. 21h. 46.34.61.04. Jusqu'au 3 décembre.

Un journal de Castille

« De loin, le *Norte de Castilla*, journal de Valladolid, pourrait passer pour un quelconque journal de la province espagnole, aussi terne, aussi dépourvu d'éléments attractifs que la plupart des autres quotidiens régionaux.

« Eh bien non ! De temps en temps, le *Norte de Castilla* se signale à l'attention. Une rumeur court à Madrid : « Ha leido *el Norte* ? ». Mais il est déjà trop tard : les rares kiosques où il est en vente ont épuisé l'arrivage. Ou bien la police s'en est mêlée. À partir de là, le *Norte* circule sous le manteau.

« L'autre année, son directeur avait demandé, en s'appuyant sur de proches exemples européens, une révision de l'organisation militaire et, très concrètement, une réduction du service militaire. Il fut condamné à quelques mois de prison : l'honneur militaire espagnol était en jeu, dit-on... »

(« Où va l'Espagne », enquête de Christian Rudel, *La Croix*, 26 avril 1966.)

FONDS MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

LE FIGARO

premier quotidien national français

C XX **MERCREDI 26 OCTOBRE 1994** (N° 15 609) - ÉDITION DE 5 HEURES - **PRIX : 6,00 FRANCS**

THEATRE

Oscar Sisto et Hugo Herrera jouent « La guerre promise » au théâtre de Nesle. (Photo Bernand)

THÉATRE DE NESLE

TROP GOURMAND !

Miguel Delibes est sans doute un grand romancier, mais le texte d'un de ses romans qu'il a tiré pour le théâtre, « La Guerre promise », ne passe pas vraiment la rampe. Une situation convenue, certes (un médecin face à un assassin, davantage victime de la société que de lui-même), mais, néanmoins, un suspense, une histoire, une évolution dramatique, des caractères. On est passé tout près d'une belle réussite de théâtre et, pourtant, c'est raté. Pourquoi ? L'imaginaire du roman fonctionne par les mots. Au théâtre, c'est l'épaisseur charnelle qui crée l'imaginaire. L'auteur dramatique ne doit pas dire, en tout cas ne pas seulement dire, mais offrir les moyens de l'incarnation. Ici, la magie du théâtre ne se fait pas. Sans doute, Oscar Sisto (très bon comédien d'ailleurs) ne s'est-il pas facilité la tâche en assumant lui-même la mise en scène. Sans doute aussi, le spectacle n'était pas ce soir-là (c'était la première) complètement abouti, mais le premier responsable est d'une certaine façon l'auteur. Il a été trop gourmand.

Jean-Luc JEENER

● Théâtre de Nesle, 21 heures. Tél. 46.34.61.04.

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

AND, 21,8,4

A.F.P.

12 octobre 1994

FRFR
FRA0334 4 A 0266 FRA /AFP-KR16
Théâtre-Espagne
L'écrivain espagnol Miguel Delibes à Paris pour sa pièce "La guerre promise"

PARIS, 12 oct (AFP) - Miguel Delibes, 74 ans, un des écrivains majeurs de l'Espagne, Prix Cervantès 1994, séjournera du 16 au 19 octobre pour la première fois à Paris depuis 20 ans, à l'occasion de la création en France et en français de sa pièce, "La guerre promise", au Théâtre de Nesles (17 octobre-3 décembre).

Dans cette même salle, un séminaire sur le thème "Miguel Delibes, un pays un homme, une passion", est organisé, dès le 14 octobre à 17H avec la participation de deux universitaires français spécialistes de la péninsule ibérique Albert Bensoussan (traducteur de la pièce jouée) et Claude Couffon.

Auteur enraciné dans sa Castille natale, sortant peu de Valladolid, Miguel Delibes qui s'est fait connaitre comme auteur de romans, a repris dans sa pièce en un acte "La guerre promise" créée en 1990 à Madrid, un des thèmes majeurs de son oeuvre, la solitude de l'homme sur le chemin de la mort. Il a adapté lui-même cette pièce de son livre "Les guerres de nos ancêtres".

Son héros Pacifico Perez, condamné à mort, joué et mis en scène par l'Argentin Oscar Sisto, raconte sa vie au médecin de la prison (interprété par Hugo Herrera) qui ne comprend pas les accusations portées contre ce prisonnier acceptant passivement son destin. Pour Miguel Delibes, "cet homme hypersensible est arrivé à devenir gratuitement agressif (il a tué sans remord son voisin), inhibé et sceptique, à cause de la violence environnante et en particulier de celle de ses aïeux belliqueux".

YB/cc

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

REFORME

N° 2587

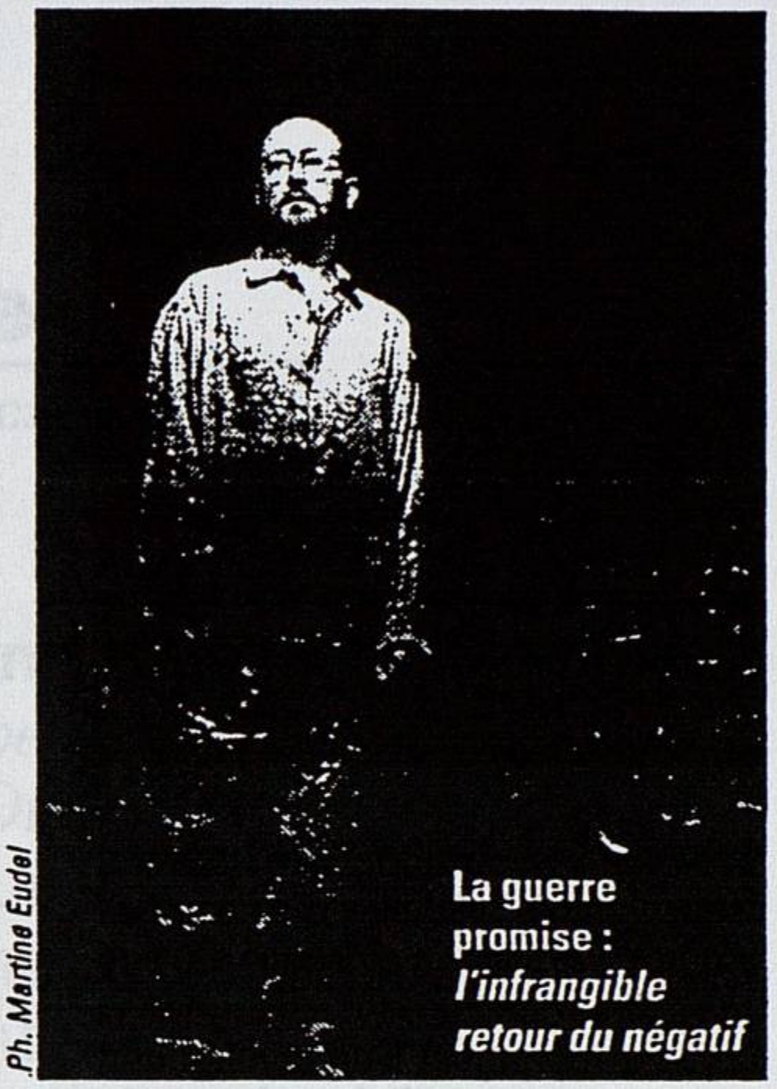
THÉATRE

L'éternel retour

Pierre David

HENRIK Ibsen avec *Les Revenants* (cf. *Réforme* n° 2545 pour la forte mise en scène de Geneviève Rosset) oppose le sens du devoir, l'idéal, assimilé à ce qu'il appelle un *« mensonge vital »*, à la vérité. Mais le luthéranisme introduit une belle rectitude dans le choix de l'une ou l'autre option. Bien sûr, ce drame de famille, typiquement bourgeois en apparence, met à mal une duplicité de convenance, une moralité qui s'agrippe au seul fauteuil de la respectabilité ; mais la tragédie implicite s'avère plus fondamentale : il n'existe pas de solution satisfaisante quand les torsions et les retours de l'inconscient enchevêtrent les lignes de vie que les protagonistes voulaient pures et droites. Les dialogues d'Ibsen ressemblent fort à un débat intérieur qui ronge les âmes... Théâtre de valeurs, plus exactement de conflit de valeurs, que celui d'Ibsen, auquel la mise en scène de Jean Bollery n'a pas donné toute sa profondeur. Le personnage caricatural du pasteur (des gestes, une mimique à la Daumier, faisant rire les spectateurs), la lecture psychologisante de la pièce, la platitude du décor réduisent un théâtre éthique et visionnaire au seul drame bourgeois. L'éternel retour de la Faute, terrifiante dimension, exigeait une interprétation bien plus inspirée, et davantage de recherche esthétique...

Eternel retour des guerres... Terribles phénomènes de nature, qui font dire d'elles à un personnage, dans *La guerre promise* de Miguel Delibes : *« Elles s'assemblent comme des nuages, c'est tout. »* ? Ou alors résultantes de forces ataviques et culturelles qui font s'exclamer à un machisme espagnol : *« Nous avons tous une guerre comme nous avons tous une femme ! »* ? Cette excellente pièce de théâtre, à travers une biographie, une histoire de famille et la genèse d'un meurtre, pose le véritable problème d'une culture guerrière, d'une culpabilité collective. A



Ph. Martine Eudel

La guerre promise : *l'infrangible retour du négatif*

travers l'évocation de ses souvenirs, l'accusé se révèle bien moins coupable que ses soudards d'ancêtres ! Son passé ressemble fort à un cauchemar traumatique qu'il faut à tout prix exorciser. La guerre hante plus nos mémoires qu'elle n'occupe nos gènes. La mise en scène d'Oscar Sisto joue admirablement du face-à-face entre un meurtrier involontaire et le médecin de prison, qui essaye de le comprendre. Le récit obsédant des agressions subies, l'enfilade des souvenirs, tour à tour dramatiques et poétiques, constitueront le meilleur plaidoyer pour l'accusé, le plus implacable réquisitoire contre une société éminemment martiale. Et Hugo Herrera, Oscar Sisto, bouleversants dans leur rôle, nous interpellent durablement. Un chef-d'œuvre. □

● **Les Revenants,** d'Henrik Ibsen, mise en scène de Jean Bollery, jusqu'au 4 décembre au Théâtre 14. 45 45 49 77.

● **La guerre promise,** de Miguel Delibes, mise en scène d'Oscar Sisto, jusqu'au 3 décembre au Théâtre de Nesle. 46 34 61 04.

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

télérama

Du 12 au 18 novembre 1994 N° 2339

Sortir

Théâtre

Fabienne Pascaud

La Guerre promise

De Miguel Delibes, mise en scène Oscar Sisto. Durée : 1h30. Pacifico est un pur, même si un jour il a tué un homme presque mécaniquement. Aujourd'hui en prison, à deux doigts du châtiment, il raconte sa vie. C'est un drôle de personnage, avec lequel Miguel Delibes, écrivain castillan renommé, évoque tout un pan de la vie espagnole rurale. Oscar Sisto interprète avec une émotion terrible, comment la pression familiale et sociale s'est resserrée autour de lui.

E. B.

Jusqu'au 3 déc., 21h, théâtre de Nesle, 46-34-61-04.

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

impact médecin
N° 258 25 novembre 1994

impact médecin

SPECTACLES

La Guerre promise

Meurtre à l'espagnole

Des souvenirs des guerres carlistes (ou franquistes) aux mises à mort toréées, la terre espagnole est faite de rituels, de lumière et de sang. Dans « La Guerre promise », de Miguel Delibes (auteur espagnol contemporain parmi les plus grands), deux hommes se font face. Il y a le prisonnier et le geôlier ou bien l'assassin et l'inspecteur, mais aussi le paysan et le savant ou encore le malade et le médecin. A travers ces deux personnages, Delibes étudie les rapports classiques de suggestion, où l'on comprend que le regard décide du destin de l'autre. Mais ce face-à-face brutal et institutionnel fait place peu à peu à un vis-à-vis curieux et inquiet. Dans le huis clos de l'Inquisition, le sentiment de l'innocence germe au cœur du crime. L'homme a le visage de l'homme. La langue de Delibes est forte, précise. Avec maîtrise, l'auteur sait transposer, par le jeu de la poésie, le réalisme rural dans le fantastique. Jusqu'au 3 décembre, au théâtre de Nesle, 8, rue de Nesle, 75006 Paris. Tél. : (1) 46.34.61.04.

J. G.

Martine Eudel

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

l'hebdo
de l'actualité sociale
la Vie Ouvrière - CGT

Savoirs
THÉÂTRE
PARIS

PARIS, THÉÂTRE DE NESLE

La guerre promise

« N'est-ce pas la crainte réciproque plutôt qu'un sentiment de fraternité qui a installé dans le monde cette paix instable et sous surveillance. » Ainsi s'interroge l'écrivain, journaliste, réalisateur et dramaturge castillan Miguel Delibes en exergue de la création parisienne de sa pièce *La guerre promise*. Son héros, Pacifico Pérez ne connaît que les antécédents guerriers des siens. Trois générations, trois guerres l'ont précédé, et si lui-même semble inoffensif, pour combien de temps encore ? Cette promesse de guerre est-elle son épée de Damoclès ou son salut ? Pacifico accepte cette fatalité, peut-être même la souhaite-t-il… Pour répondre à ces questions, approcher la solitude de l'homme, il faut voir cette courte pièce à deux personnages, mise en scène par l'Argentin Oscar Sisto, déjà remarqué dans la revue *Mortadela* d'Alfredo Arias. Un mélange de caractères pour un auteur sans complaisance. **D. B.**

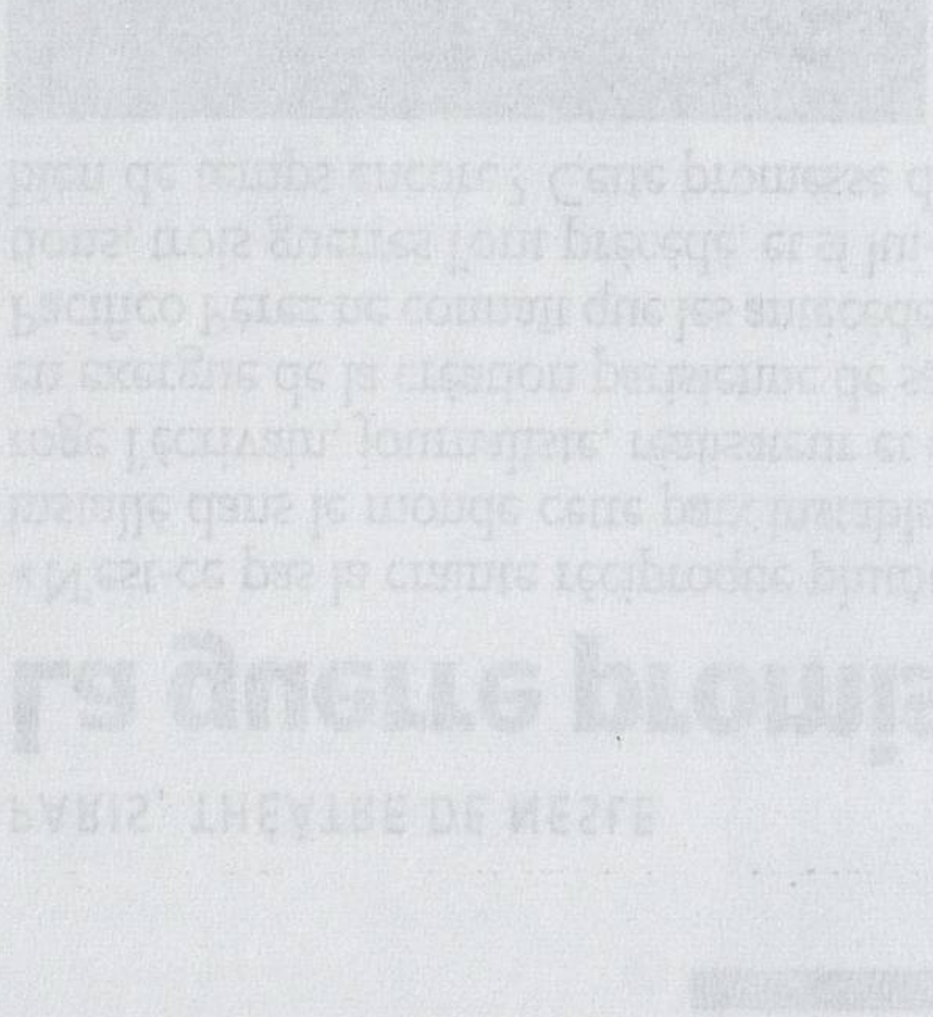
Martine Eudel

Jusqu'au 3 décembre, au 8, rue de Nesle, 75006 Paris. Places 80 et 110 F, locations au (1) 46.34.61.04.

M 2852 - 2621 - 15,00 F
N° 2621/60, 18-24 novembre 1994

MD
FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES



PROFILS
médico-sociaux
Nº 1427

Jeudi 03 Novembre 94

La guerre promise

de **Miguel Delibes**
Mise en scène : **Oscar Sisto**
d'après *"Las Guerras de Nuestros Ante pasados"*
Avec : **Hugo Herrera et Oscar Sisto**
Théâtre de Nesle

Photo Martine Eudel

Pacifico Perez, condamné à mort, raconte sa vie au médecin du sanatorium de la prison. Le docteur Lopez profondément humaniste, ne comprend pas les accusations portées contre cet homme qui se tait et accepte passivement son destin. Pacifico Perez semble être apparu dans ce monde par hasard. Il est marqué par les récits de ses aïeux : la guerre civile du père, la guerre d'Afrique du grand-père, et la dernière guerre carliste de l'arrière-grand-père.

INVITATIONS

- LA GUERRE PROMISE
les 7, 8, 9 et 10/11 à 20 h 45
au Théâtre de Nesle

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

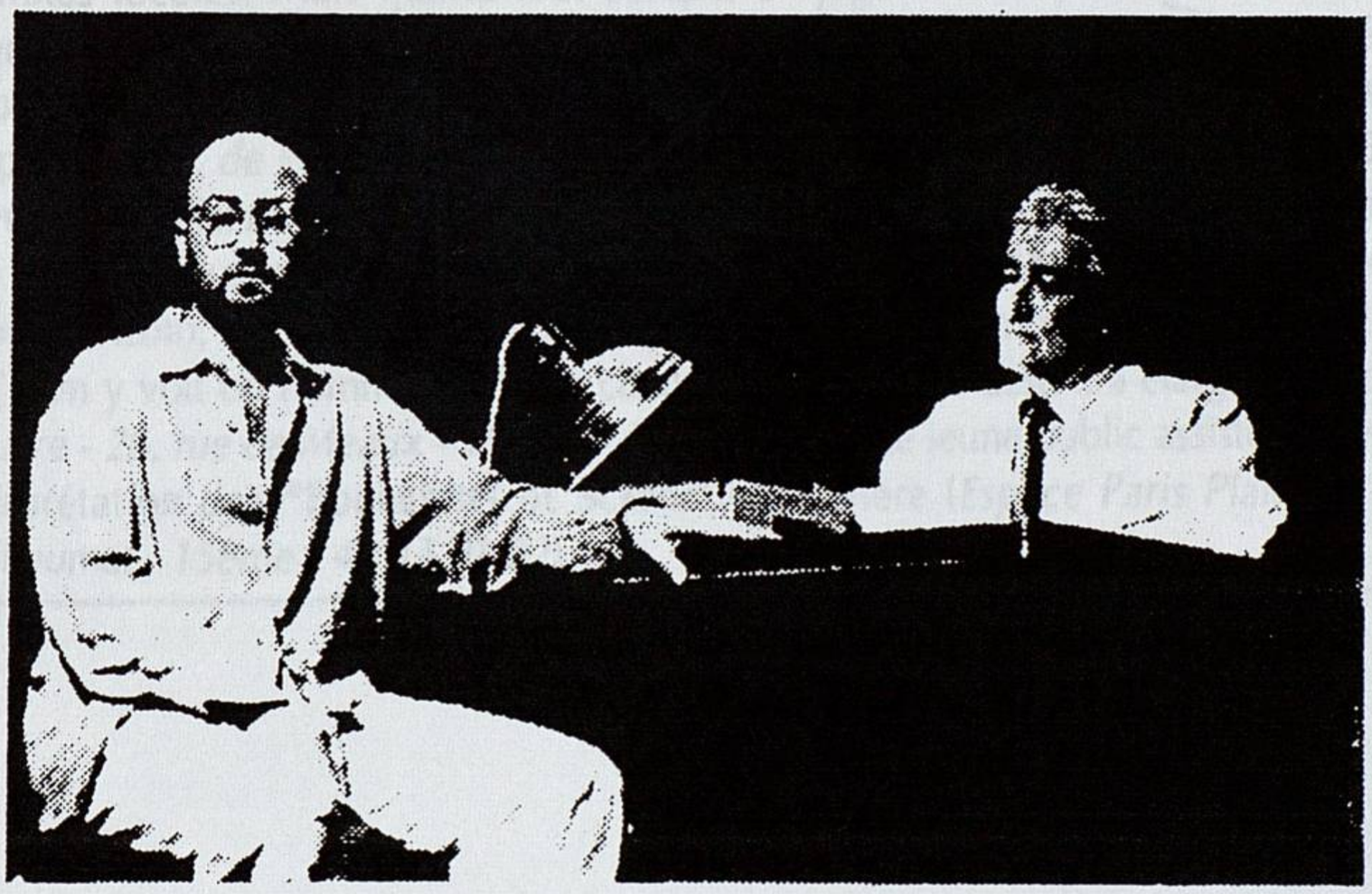
BOUM BOUM ! Votre gratuit Parisien

N°679 Du 14/11/1994 .

Échos Théâtre

LA GUERRE PROMISE

Oscar Sisto interprète et met en scène cette pièce en un acte et deux personnages de **Miguel Delibes** (créée en 1990, jouée plus d'un an à Madrid et montrée dans toutes les grandes villes espagnoles). Un voyage dans l'imaginaire, des souvenirs évoquant la solitude de l'homme sur



le chemin de la mort, la vie espagnole rurale, la pression familiale et sociale. Avec **Hugo Herrera. M.H**

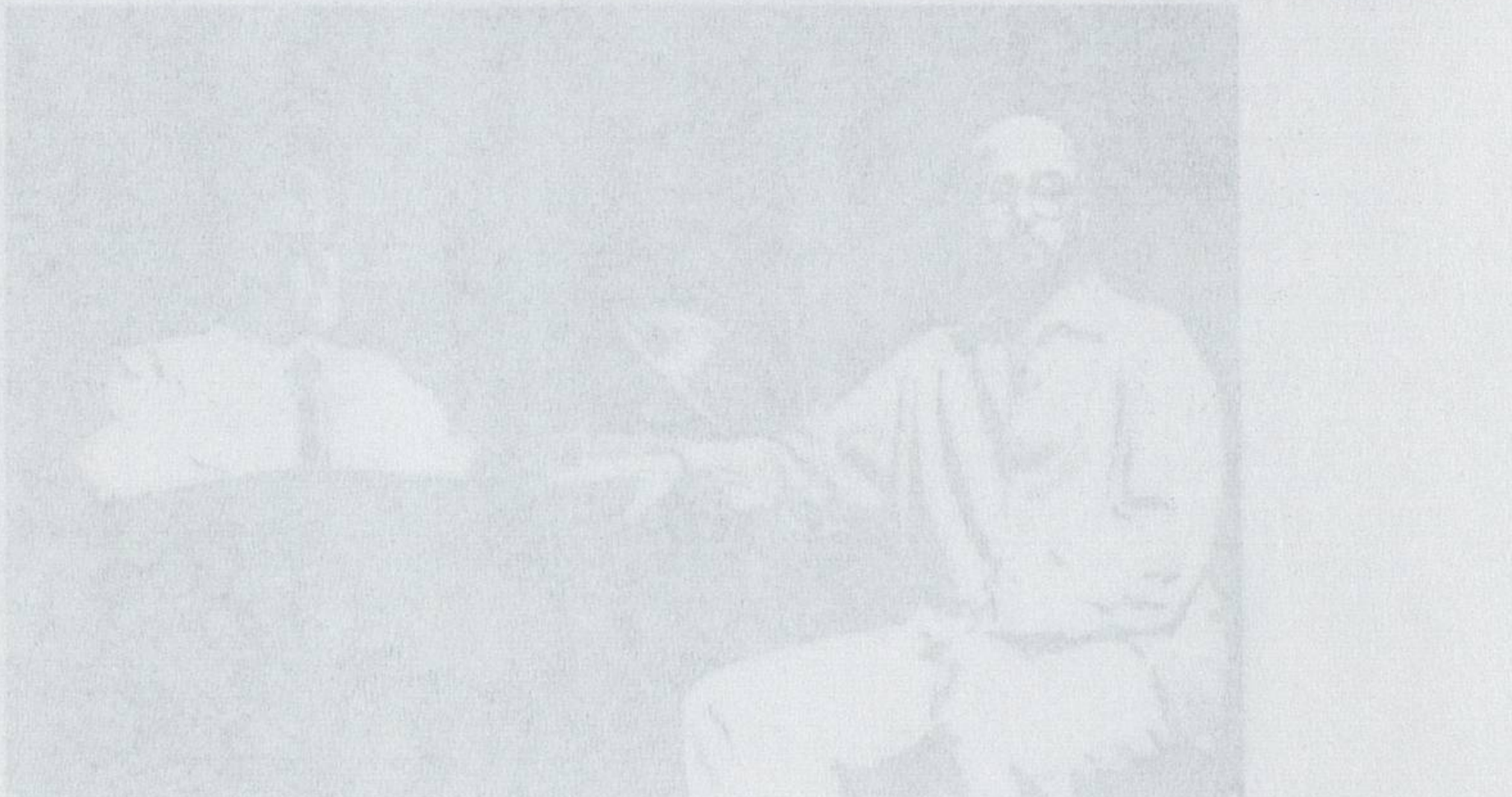
Du17 oct au 3 déc. Tljs sauf dim. 20h 45.

Théâtre de Nesle

VOIR INVITATIONS PAGE 45

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES



FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

Paname MAGAZINE

SEMAINE DU 5/11 AU 11/11/1994 - N°302 - CP 70125 - 3F - TÉL. 44.67.5000

COULISSES...

"LE PREMIER" D'ISRAEL HOROVITZ fêtera sa 365ème à l'Aktéon Théâtre, belle récompense pour une belle pièce (*11, rue Gl. Blaise - 11ème - 43 38 74 62*) - **"LA GUERRE PROMISE" PAR MIGUEL DELIBES** permet une nouvelle fois au dramaturge de travailler le thème de la solitude et de la mort (*Th. de Nesle - 8, rue de Nesle - 46 34 61 04*) - Mise en scène par **GUY SHELLEY, "LA BALLE PERDUE"** est une tentative pour comprendre la jeunesse dans son apparent désordre, dans ses refus perpétuels (*Espace Acteur - jusqu'au 20/11- 14bis, rue Ste-Isidaure - 42 62 35 00*) - **"LA TERRE PROMISE"** est aride, dure, âpre, amère et le peuple élu s'abandonne au mode de vie indigène pire, aux Divinités locales. Mais quand tout dérape, un juge finit toujours par se lever (*Lucernaire - jusqu'au 19/11 - 53, rue ND des Champs - 42 22 26 50*) - **OLIVIER DUTAILLIS** a été remarqué et récompensé par un Molière pour son interprétation dans **"LES GRANDES PERSONNES"**. Allez l'applaudir (*Th. de Poche Montparnasse - 75, bd du Montparnasse - 6ème - 45 48 92 97*) - Deux acteurs nous disent qu'ils ne peuvent vivre avec "elles" mais que, pour autant, ils ne sauraient s'en passer. Tout ça, c'est **"A CAUSE D'EVE"** (*Au Bec Fin - 6bis, rue Thérèse - 42 96 29 35*) - **ANDRÉE CHEDID**, nous l'aimons sans partage comme nous aimons cette pièce, **"LE DERNIER CANDIDAT"**. On y voit un homme décidé à changer de cap et de destin, à élargir son horizon (*Bouffon Théâtre - 26, rue de Meaux - 19ème - 42 38 35 53*) - Le jeune public assistera avec plaisir à cette interprétation des **"FOURBERIES DE SCAPIN"** de Molière (*Espace Paris Plaine - 13, rue du Gl. Guillaumat - 15ème - 40 43 01 82*).

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

L'ÉVÉNEMENT

N° 521/30 F Semaine du 27 octobre au 2 novembre 1994

L'ÉVÉNEMENT

THÉÂTRE

60 **INVITATIONS POUR « LA GUERRE PROMISE »**
de Miguel Delibes. Interprétée et mise en scène par **OSCAR SISTO**.
20 places mar. 8 nov., 21 h. *TH 02 001 001.*
20 places mer. 9 nov., 21 h. *TH 02 001 002.*
20 places jeu. 10 nov., 21 h. *TH 02 001 003.* Théâtre de Nesle.

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

monde et vie

BI-MENSUEL CATHOLIQUE D'OPPOSITION NATIONALE

THÉÂTRE

PROCHAIN NUMERO LE 8 DÉCEMBRE 1994

● Théâtre de Nesles
La guerre promise
de Miguel Delibes
Sommes-nous tous coupables ? Un condamné à mort pour meurtre se confie au médecin de la prison. Abandonné de tous, un peu simple, Pacifico Perez en dévoilant son passé, une enfance et une jeunesse vécues au milieu des guerres, montre combien un climat de violence influence une vie.

Oscar Sisto, le prisonnier (et metteur en scène) et Hugo Herrero, le médecin. (Photo : M. Eudel)

Celui-ci l'a incité à faire d'une vengeance non préméditée une guerre personnelle. Cette courte pièce est écrite avec beaucoup d'humanité et interprétée avec humour et tendresse.

Françoise Chatillon

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

AMD, 71,8,4

Invitations Théâtre

44/47 *Supplément à* ARTE Magazine
Novembre 1994

Paris

LA GUERRE PROMISE

De Miguel Delibes
D'après "Las guerras de nuestras antepasados"
Mise en scène de Oscar Sisto
Avec Hugo Herrera
Théâtre de Nesle,
8, rue de Nesle, paris 6ème
du 17 octobre au 3 décembre

"La guerre promise" est une pièce en un acte et à deux personnages. Elle reprend un des thèmes majeurs de l'oeuvre de Miguel Delibes, la solitude de l'homme sur le chemin de la mort. Pacifico Perez, condamné à mort, raconte sa vie au médecin du sanatorium de la prison. Le docteur Lopez profondément humaniste, ne comprend pas les accusations portées contre cet homme qui se tait et accepte passivement son destin. Pacifico Perez semble être apparu dans ce monde par hasard. Il est marqué par les récits de ses aïeux: la guerre civile du père, la guerre d'Afrique du grand-père, et la dernière guerre carliste de l'arrière-grand-père. Le climat de violence instauré par les générations précédentes va transformer un être hypersensible en un assassin qui tue son voisin sans aucun remords, avec un canif à décortiquer les graines... C'est la guerre de Pacifico, celle qu'on lui a promise. Si chaque homme a une femme, le destin voudrait que chaque génération ait sa guerre.

Invitations* les 18, 19, 20, 24, 25, 26, 27 et 31 octobre et les 1er et 2 novembre

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

la Terrasse
le mensuel des rendez vous de la culture

LA GUERRE PROMISE

Cette pièce reprend un des thèmes majeurs de l'œuvre de Miguel Delibes, la solitude puissant, l'échec de son existence. Pour certains, la vie est parfois un accident. Une sorte de fatalité maudite qui au fil des générations se poursuit, engendrant des êtres sensibles, meurtris et blessés par les horreurs de la guerre. C'est donc un peu par hasard que Pacifico est devenu un assassin au sang froid, un hors-la-loi victime de l'ignorance. Comme si chaque génération avait la guerre et le désenchantement qu'elle mérite, Pacifico ne peut se soustraire à son destin: «C'est un hypersensible qui, à cause de la violence environnante, en arrive à devenir un homme gratuitement sceptique et inhibé, confie Miguel Delibes. On peut se dire que le monde s'est civilisé, qu'il a enterré les guerres et par conséquent que le drame ne se reproduira pas. Mais en sommes-nous sûrs ?». Auteur et journaliste, Miguel Delibes, qui s'est vu remettre en 1994 par Juan Carlos, roi d'Espagne, le Prix Cervantès pour l'ensemble de son œuvre, dénonce ici avec émotion et profondeur les solitudes du monde d'aujourd'hui et les grandes désillusions de la civilisation. A travers ses folies douces et ses fables amères, l'auteur, à la recherche d'un homme libre et authentique, nous met en garde contre cette imprévisible violence qui, tôt ou tard, nous explose à la figure comme un orage. Un séminaire axé sur plusieurs thèmes aura lieu le 13 octobre au Théâtre de Nesle, en présence de Miguel Delibes, d'Albert Bensoussan, traducteur de la pièce, et d'Oscar Sisto, comédien et metteur en scène argentin qui a collaboré à l'adaptation de cette œuvre créée pour la première fois en France.

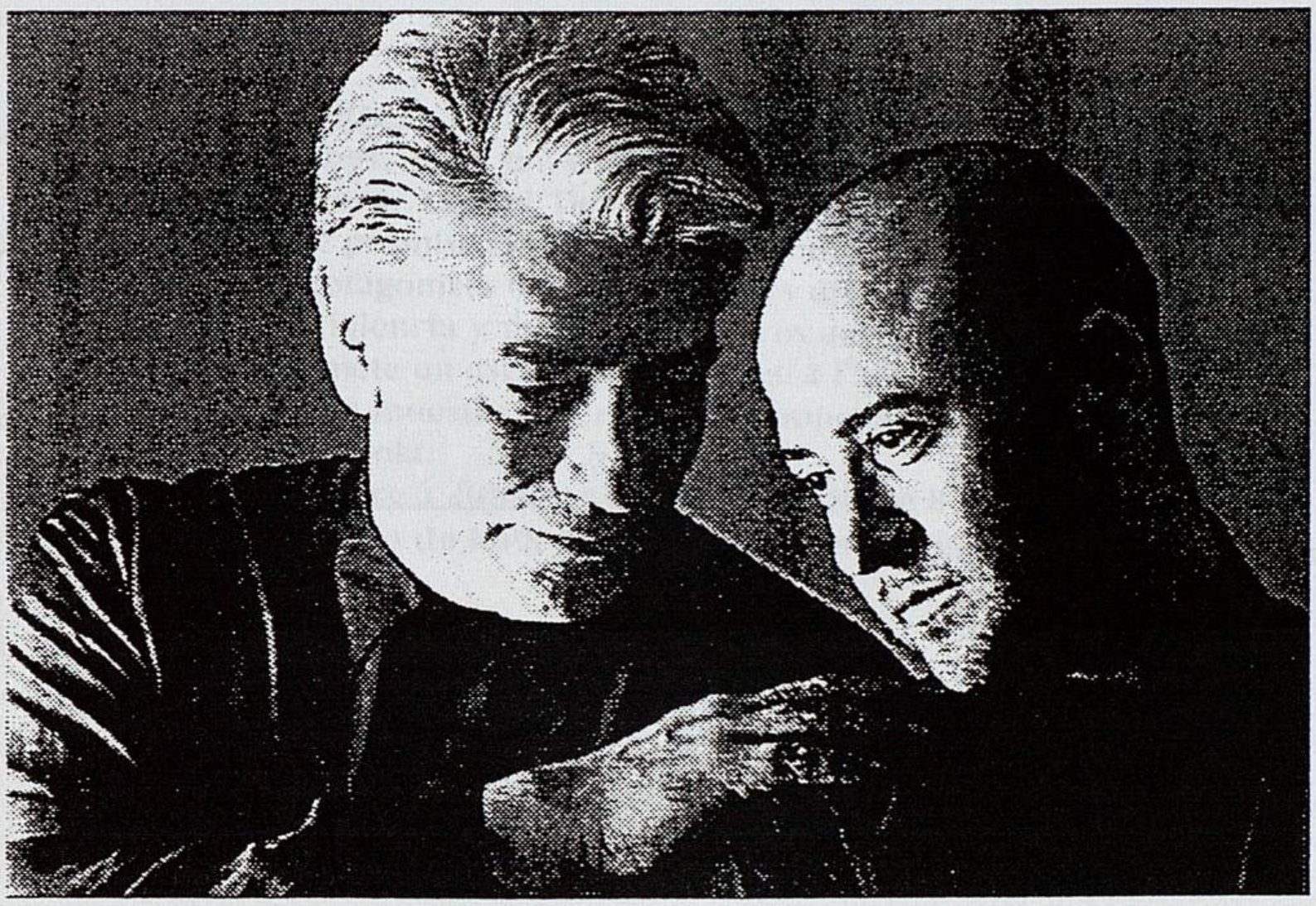


Photo Martine Houot

La Guerre Promise
de Miguel Delibes à
partir du 17 octobre
au Théâtre de Nesle

LA GUERRE PROMISE de Miguel Delibes, mise en scène de Oscar Sisto, du 17 octobre au 3 décembre, du lundi au samedi à 20h45 au Théâtre de Nesle, 8 rue de Nesle 75006 Paris.
Tél. : 46 34 61 04

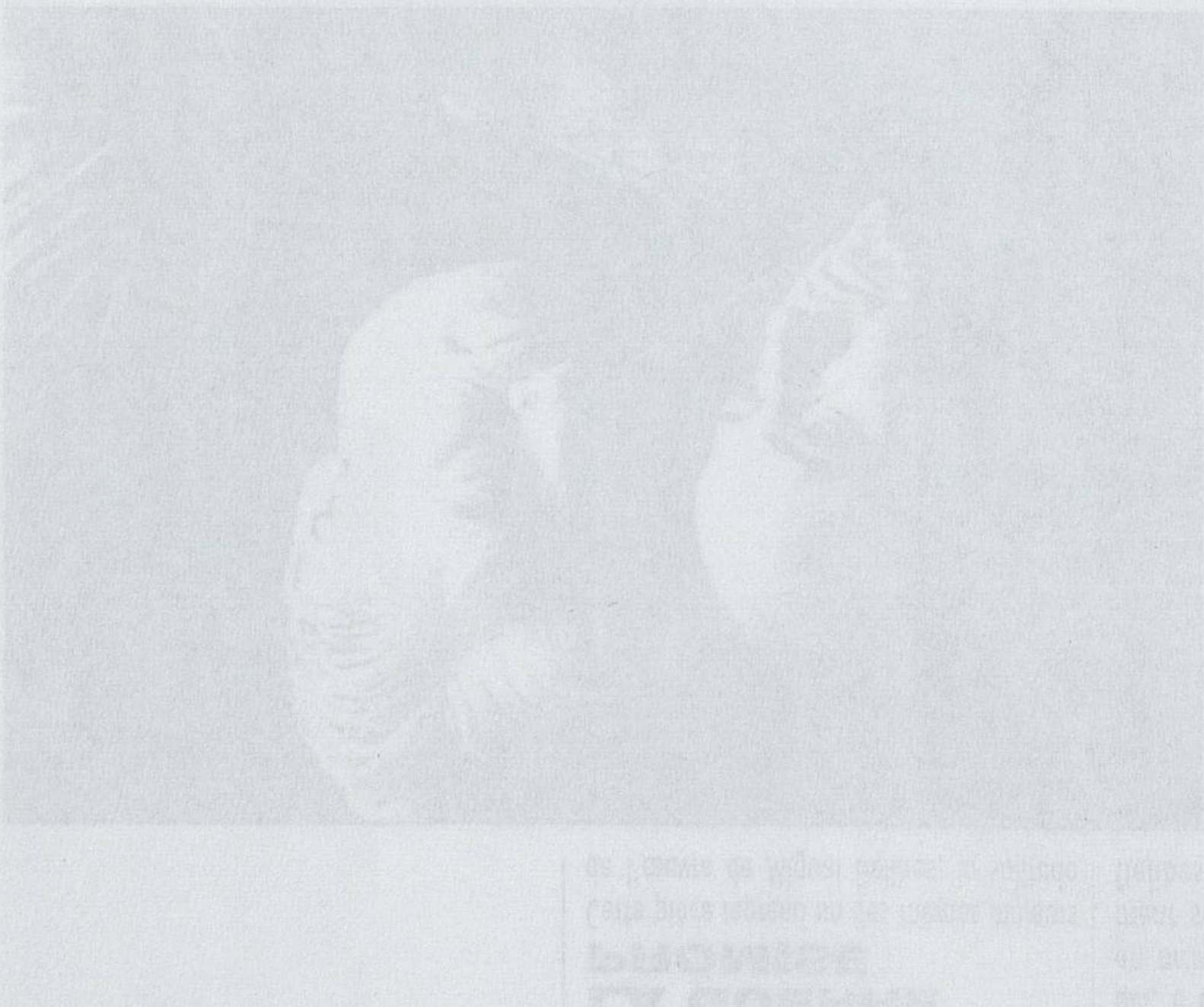
Sortir

MENSUEL
N° 21 octobre 1994
prochain numéro
le 2 novembre

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES



Le Bulletin

Décembre 94

Centre de Langue et Culture Espagnole et Latino-Américain E.I.E.C
Secrétariat-Accueil-Bibliothèque : 13, rue de Savoie-75006 PARIS
Tél: 43 29 15 67 - Fax: 46 33 94 67
Siège Social : Lycée Fénelon-2, rue de l'Eperon-75006 PARIS

" La Guerre Promise "

De **Miguel Delibes**, mise en scène et interprétation d' **Oscar Sisto**, traduction **A Bensoussan** avec **Hugo Herrera.** Miguel Delibes a reçu en 1994, le Prix Cervantès pour l'ensemble de son oeuvre. La Guerre promise est sa première création théatrale en France.

Pacífico Perez, protagonista de este drama, es un hombre hipersensible e inhibido, que ha crecido en un ambiente de violencia y agresividad, cuyos antepasados, todos guerreros, han tenido cada uno su propia guerra; comete un asesinato, " passage à l'acte" gratuito, sin necesidad ni sentido aparente.

Miguel Delibes, nos muestra con maestria y mucha piedad por sus personajes la violencia soterrada de la sociedad española.

Jusqu'au 17 Décembre à 20h45 : **au théâtre de Nesle** 8 rue de Nesle.6 ème M°Odéon.T:43 34 61 04

Sur présentation du bulletin vous bénéficierez d'un tarif réduit de 80 f. au lieu de 110 f.

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

ESPAGNE
une semaine de paris

Octobre 1994

ACTIVITES CULTURELLES SUR L'ESPAGNE

Ambassade d'Espagne

Paris

Vendredi 14

• **17 h SÉMINAIRE**
Miguel Delibes : un pays, un homme, une passion.
A l'occasion de la création pour la première fois en France de la pièce de Miguel DELIBES ***La guerre promise***. (Las guerras de nuestros antepasados). En présence de Miguel DELIBES, Ramón GARCIA, Albert BENSOUSSAN et Claude COUFFON

THÉÂTRE DE NESLE
8, rue de Nesles - 75006 **PARIS**
Renseignements : 46.34.61.04

Lundi 17 octobre - Samedi 3 décembre

• **20 h 45 THÉÂTRE**
La Guerre Promise de Miguel DELIBES
Mise en scène Oscar SISTO

THÉÂTRE DE NESLE

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

parisco
une semaine de paris
cinéscope
SEMAINE DU 16 AU 22 NOVEMBRE

100 THEATRE DE NESLE 8, rue de Nesle (6e). 46.34.61.04. M° Odéon. Loc. de 10h à 19h.

A 21h du Lun au Sam. Pl : 80 et 110 F. Jusqu'au 3 décembre.

La guerre promise

De Miguel Delibes. Texte français Albert Bensoussan. Mise en scène Oscar Sisto. Avec Oscar Sisto et Hugo Herrera.

Pacifico Perez, homme sensible et fragile, n'a pas pu éviter de faire sa guerre, celle qu'on lui avait promise à sa naissance. Humour, tendresse et violence dans une des œuvres majeures de Miguel Delibes.

THEATRE DE NESLE - 46.34.61.04

LA GUERRE PROMISE

de MIGUEL DELIBES

par la Compagnie

OSCAR SISTO

Un monologue tendre, une introspection précise, bouleversante *S. Rémy - L'Humanité-* Oscar SISTO interprète un Pacifico Perez avec une émotion terrible *E.Bouchez - Télérama-* Après Mortadela de A. Arias, Oscar SISTO dans un tout autre registre. Sobre comme un drame de G. Lorca *Le Parisien*

l'officiel des spectacles
DU MERCREDI 16 NOVEMBRE AU MARDI 22 NOVEMBRE 1994

NESLE, 8, rue de Nesle (6e), M° Odéon. Loc. 46 34 61 04. Pl. 110F, TR. 80F.

A 20h45 (sauf dim et lun). Jusqu'au 3 déc. :

D'après «Las Guerras de nuestros antepasados», de Miguel Delibes, interprétée et mise en scène par Oscar SISTO, avec Hugo HERRERA :

LA GUERRE PROMISE

Pacifico Perez, homme sensible et fragile, n'a pas pu éviter de faire sa guerre, celle qu'on lui avait promise à sa naissance. Humour, tendresse et violence.

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FIGAROSCOPE

SEMAINE DU 2 AU 8 NOVEMBRE

LE FIGARO du mercredi 2 novembre 1994, n° 15615. Cahier régional n°3. Départements 60, 75, 77, 78, 91, 92, 93, 94, 95. - Ne peut être vendu séparément

85 THÉATRE DE NESLE, 8, rue de Nesle (6e). M° Odéon, Pont-Neuf. Tél : 46.34.61.04. Prix : 90 F, T.R. : 70 F, 60 F. La Guerre : 110 F, 80 F.

La Guerre promise, de M. Delibes, mise en scène de O. Sisto, avec H. Herrera. O. Sisto. Soirées : 20 h 45. Rel. : dim. ◆ *Un homme en assassine un autre sans en être vraiment responsable. Il est confronté à un médecin qui tente de l'aider à ne pas obéir au désir de mort qui est en lui. Sur cette situation un peu convenue pour le théâtre mais sans doute passionnante pour un roman, Oscar Sisto, bon comédien, a construit un spectacle qui se laisse voir.* J.-L.J.

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

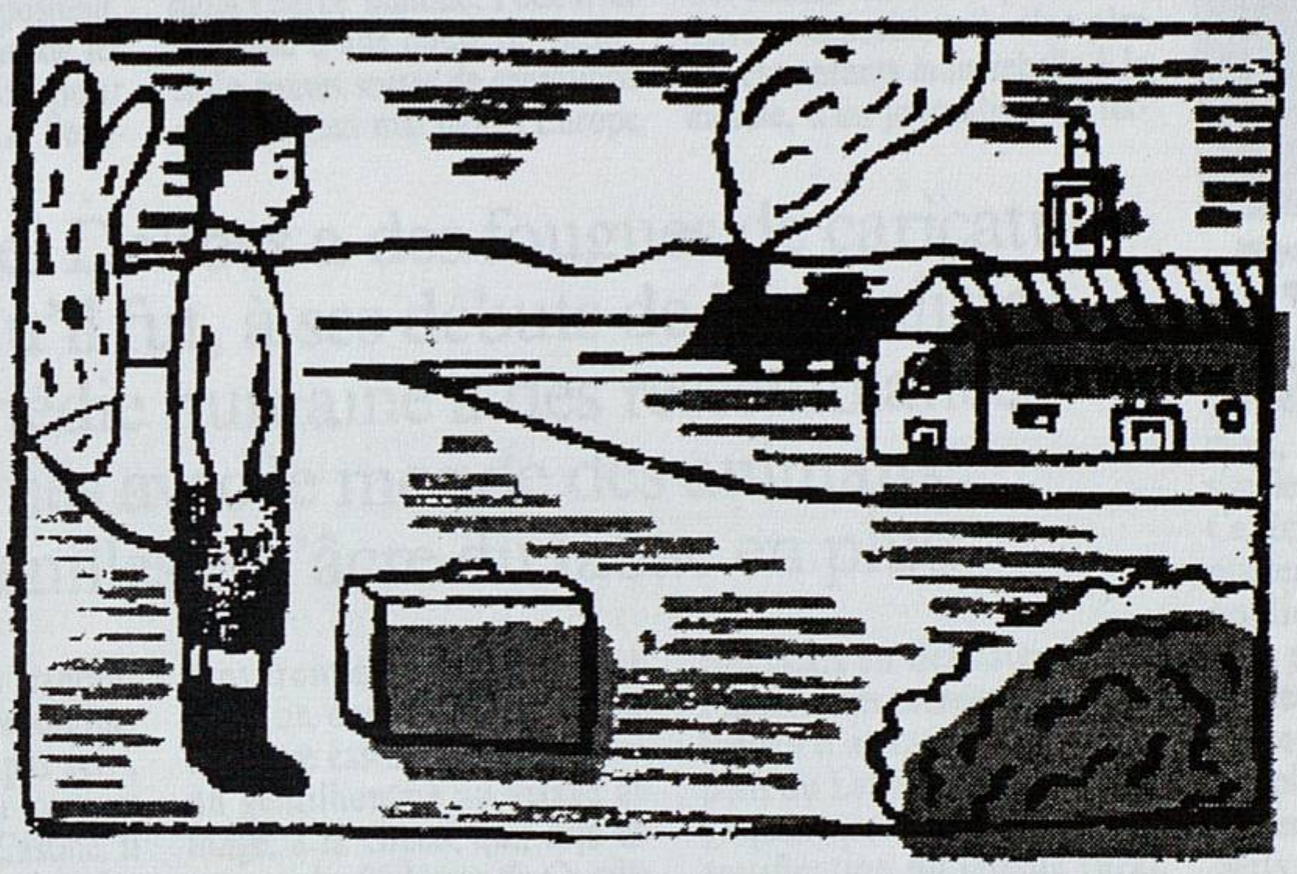
FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

56

- LIBERATION - 20 X 14

Hibou du monde

Miguel Delibes,
LE CHEMIN, *traduit de l'espagnol par Rudy Chaulet. Verdier, 192 pp., 95 F.*



Paul Cox

Le Chemin est le livre de deuil d'un garçon de 11 ans. Même si personne n'est mort. Pas encore. Daniel le Hibou a 11 ans, il va prendre le train, pour la première fois de sa vie, pour la ville, pour l'école, *«pour progresser»*, la vallée n'a pas de nom, elle est la vallée, la seule vallée, comme il y a un seul univers. Daniel va faire son deuil de la vallée, un trimestre, et peut-être une vie sans la revoir, lui qui n'a jamais vu qu'elle. Et nous tous allons faire avec lui le deuil à jamais d'une vie ancrée à la terre, cette vie à portée de regard, à portée de mémoire, de cercles de familles, de cycles de saisons, cette vie qui fut le lot des peuples d'Occident depuis des siècles jusqu'au milieu de celui-ci où l'accélération de ce qu'on appelle progrès écarte les horizons, sépare les hommes, défait les liens entre la terre et le sang, transforme le talent de vivant généraliste en spécialistes frustrés et détruit la conscience qu'on avait d'une vie ronde, possible, grégaire, liée aux autres vies, du temps où la vie était un village.

Miguel Delibes avait 30 ans lorsqu'il publia *le Chemin*, à Barcelone en 1950, c'est son livre le plus connu, aujourd'hui souvent commercialisé en coffret thématique avec *les Rats* (1962) et *les Saints innocents* (1981) sous le titre *La trilogia del campo*, une trilogie sans préméditation, ruminée sur trente ans, disponible en français chez Verdier, dans la sobre et belle traduction de Rudy Chaulet, publiée à rebours de 1990 à ce jour, après qu'en 1959 Gallimard eut fait paraître *le Chemin* dans l'indifférence générale.

Delibes est un conteur, un conteur vrai, pas un type à embellir de sornettes quelques paraboles convenues, non, il donne à voir, il donne le temps de voir ce qu'ailleurs nous avions laissé filer, son écriture a le don du ralenti, de l'arrêt sur image, et ses contes ne sont pas des fables, pas de morale à en tirer, ce qui fut a été, voilà tout, la nostalgie est l'ombre de faits accomplis. Delibes préfère les faits aux regrets, ce petit lait de la mémoire, et Daniel le Hibou a 11 ans, l'âge de la vie devant soi, le monde entier derrière, c'est ce monde qu'il nous dit.

Daniel le Hibou a 11 ans, l'âge de la vie devant soi, le monde entier derrière, première partie d'une trilogie entamée en 1950 par l'Espagnol Miguel Delibes.

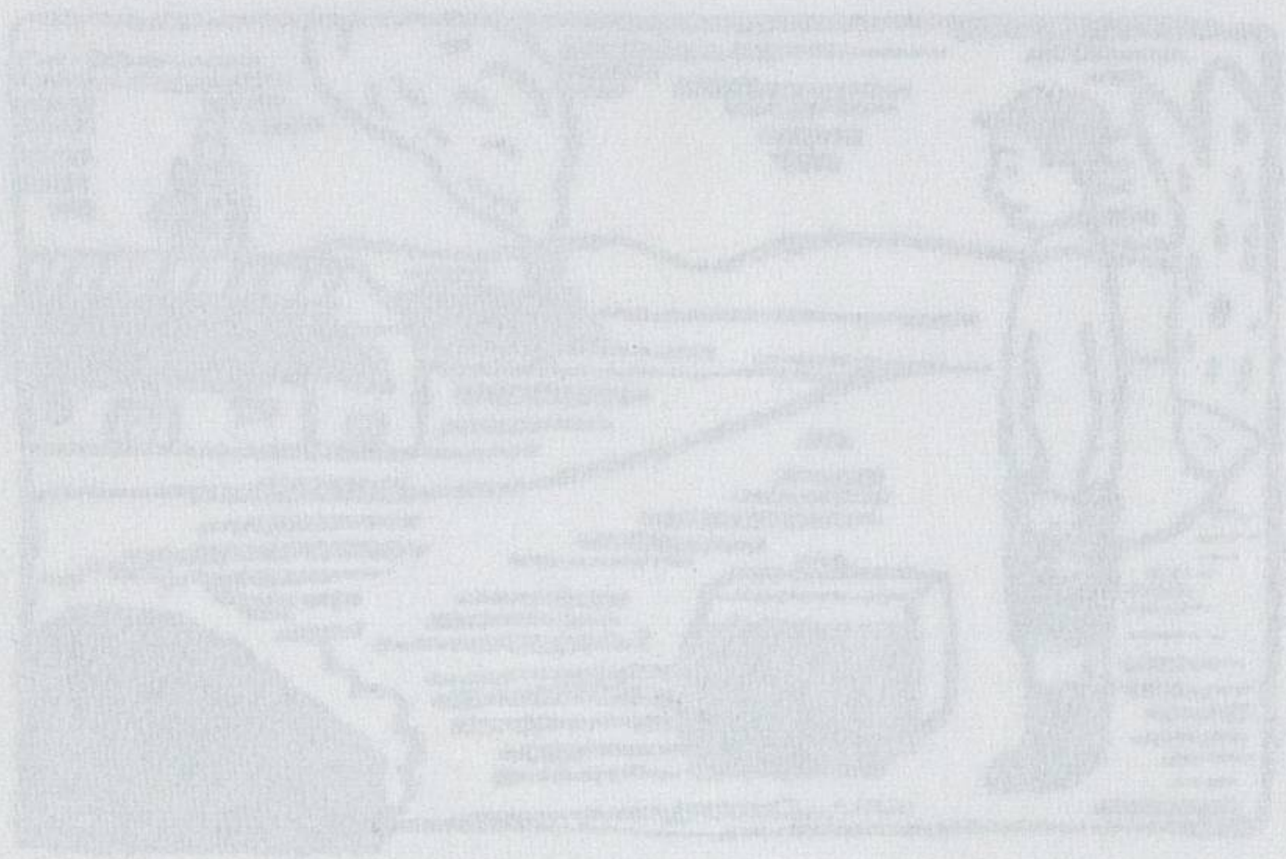
Ici, dans la vallée, les gens se nomment par des noms des sobriquets qui leur ressemblent, Daniel le Hibou Roque le Rouseux, German le Teigneux, et lorsqu'il n'en ont pas, égard au respect qu'on leur doit, on fait suivre leur titre de leur qualité, *«don José, le curé qui est un saint homme»* avec la même insistance qu'Homère parlait d'*«Achille, aux pieds légers et au cerveau industrieux»*. De ce surnom, il faut se montrer digne et l'emplir tout entier, et s'il désoblige, s'imposer à lui pour le vider de son sens commun. Ainsi Roque le Bouseux, par sa force surhumaine de jeune adolescent, German le Teigneux, par sa fragilité et sa science des oiseaux, et le Hibou, les yeux grand ouverts entre deux mondes, celui qui s'en vient, celui qui s'en va. On a déjà dit qu'il y avait du Giono dans Delibes, un Giono au lyrisme mesuré, capable de faire de chaque vie un destin accroché à sa naissance, à sa terre, et de chaque geste le passage obligé de ce destin. On peut parfois y percevoir, la littérature en plus, le meilleur d'un Giovanni Guareschi lorsqu'on affiche à la vitrine de son épicerie *«fermé pour cause de déshonneur»*, ou quand Don José, le curé, un saint homme, organise avec son sacristain lubrique la censure des mollets nus dans les films du ciné-club.

Le Chemin est un roman d'initiation, un livre d'adolescence, où les plus grands désirs sont la mue d'une voix, la cicatrice sur un genou, la peur d'une grande de 20 ans. On y trouve le tunnel de chemin de fer, la caverne de toutes les trouilles et de tous les défis des enfants, celui-là même que le grand-père de Miguel Delibes, Frédéric, immigré français, ingénieur, neveu de Léo Delibes, le compositeur de *Coppélia*, fit creuser pour que passe le ferroccaril, un chemin sans retour vers sa terre natale. Sans retour non plus pour Daniel le Hibou, il prendra demain le train pour la ville, après une nuit sans sommeil et peut-être sans larmes, puisque son père, le fromager du village, a économisé duro sur duro pour que le petit progresse, *«sûrement qu'on perd beaucoup de temps en ville, pensait le Hibou, et au bout du compte, il doit y en avoir qui, après quatorze ans d'études, n'arrivent pas à distinguer un geai d'un chardonneret ou une bouse de vache d'un crottin. La vie était tellement bizarre, absurde et capricieuse»*. ◆

Jean-Baptiste HARANG

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES



FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

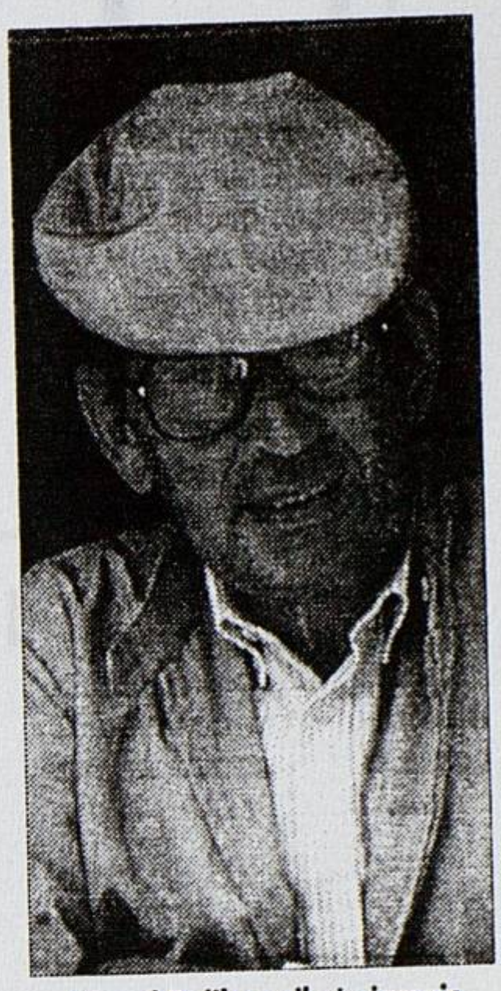
LE FIGARO

MIGUEL DELIBES

Un chasseur qui écrit

PAR MANUEL CARCASSONNE

Ouvrons un dictionnaire. Au hasard de l'alphabet, Miguel Delibes, écrivain espagnol né le 17 octobre 1920, suit immédiatement Léo Delibes, compositeur français, auteur de *Bonjour Suzon*. Ce qui ne se trouve indiqué nulle part, c'est le lien de parenté entre les deux. Le grand-père français de Miguel, cousin du compositeur, vint construire le chemin de fer en Castille puis y resta pour l'amour d'une femme. A l'évocation de ce cousinage français, de ce possible destin exotique, d'un chemin qu'il n'a pas suivi, Delibes s'enchante. Il a toujours vécu à Valladolid, en Castille. Il n'en bougera pas. Il aime les perdrix, la chasse, les foulées dans l'herbe humide, l'odeur et la forme d'une bouse de vache, enfin toutes sortes de sensations qui voyagent mal dans l'Europe sans frontières de Maastricht. C'est un enraciné, Delibes, un opiniâtre castillan, un bon fusil, un gentilhomme au visage allongé, à la Greco, qui, déjà directeur de *El Norte de Castilla*, refusa la tête du journal *El Pais* sous le prétexte que Madrid *« était un immense garage »*. Il y a parmi les cinquante-six livres publiés par Delibes des titres comme *Le Fusil à l'épaule* ou *Les Perdrix du dimanche*. *« Je suis un chasseur qui écrit »*, peut conclure, avec un zeste d'autodénigrement, cet homme comblé d'honneurs, prix Nadal en 1948 pour son premier livre et prix Cervantès en 1994 pour une œuvre composite, celle d'un père de sept enfants mais rebelle à la morale, d'un journaliste du terroir mais en délicatesse avec Franco et les censeurs, d'un écologiste d'avant les manifestations du Larzac mais capable de grogner quand il évoque la désertification du monde rural. Puisque nous l'aimons, plaçons-le d'emblée entre Willa Cather et Miguel Torga, l'Américaine pour son amitié des cœurs simples, sur fond d'herbe rouge, le Portugais pour son impassible enracinement, son indifférence de voyageur immobile au monde qui déboule, bruisse, caracole.



Miguel Delibes : il n'a jamais quitté la Castille. (DR.)

Miguel Delibes a des fougues de caricaturiste qu'il fut, à ses débuts de journaliste : la comédie humaine a des ressemblances ataviques avec le monde des animaux, les guenilles et l'âcre du tabac en plus.

Le Chemin fut écrit en vingt et un jours, durant l'année 1950, avec ce trait rétif, économe, viril même, qui signale l'œuvre dont on croit qu'elle résistera au temps. Voilà Daniel le Hibou, un gamin de onze ans, que son père le fromager, épargnant le moindre sou, compte envoyer en ville pour qu'il y devienne, sinon un savant, du moins un bachelier. Loin des odeurs de lait caillé. *« Il doit y en avoir qui, après quatorze ans d'études, n'arrivent pas à distinguer un geai d'un chardonneret ou une bouse de vache d'un crottin »*, soupire le Hibou, qui ne croit pas au progrès. Il gambade, moque les taches de rousseur de la uca-uca, lorgne les muscles naissants de Roque le bouseux, fils du forgeron, qui n'admet pas qu'on puisse pleurer même devant la mort, attire, tel François d'Assise, les buses et les lapins.

Ce récit de plein air échappe à la niaiserie des sciences naturelles appliquées aux citadins que nous sommes, épris des vapeurs d'essence, grisés au terminus du métro, par une simplicité qui ne s'explique pas, une robustesse du tempérament qui soigne nos nerfs trop fragiles. Miguel Delibes a des fougues de caricaturiste qu'il fut, à ses débuts de journaliste. Tel visage se voit de profil et jamais de face, tel autre n'a qu'un moignon mais s'en sert utilement, ou sourit jusqu'à se déchirer la mâchoire en deux : la comédie humaine a des ressemblances ataviques avec le monde des animaux, les guenilles et l'âcre du tabac en plus.

Comme Poil de carotte ou le gamin taloché de Jules Vallès, le Hibou n'a jamais le ridicule, l'affectation, les poses de l'adulte. A la dernière ligne, enfin, il pleure, déversant son âme claire. Personne ne le voit. Mais quand il faut dire adieu au cri rauque des crapauds, au terrain de quilles, aux pommes volées, à la cloche du village, aux amis espiègles, pour une larme versée, c'est bien peu, qui pourrait lui en vouloir ?

—

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

PARIS

18 F

131 FB - 7000 LIR - $ US 5,50 - $ CAN. 5,75 - 6 FS - 1000 YENS - 2 £ 50

CAPITALE

THÉÂTRE

LA GUERRE PROMISE. *Un événement littéraire, la venue à Paris de Miguel Delibes, l'auteur de la pièce, et un événement théâtral avec cette mise en scène de Oscar Sisto. Le thème, la solitude face à la mort. L'histoire de Pacifico Perez, jouée par Sisto, et d'un docteur, Hugo Herrera. A découvrir.* Théâtre de Nesle (46 34 61 04). **JUSQU'AU 3 DECEMBRE.**

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

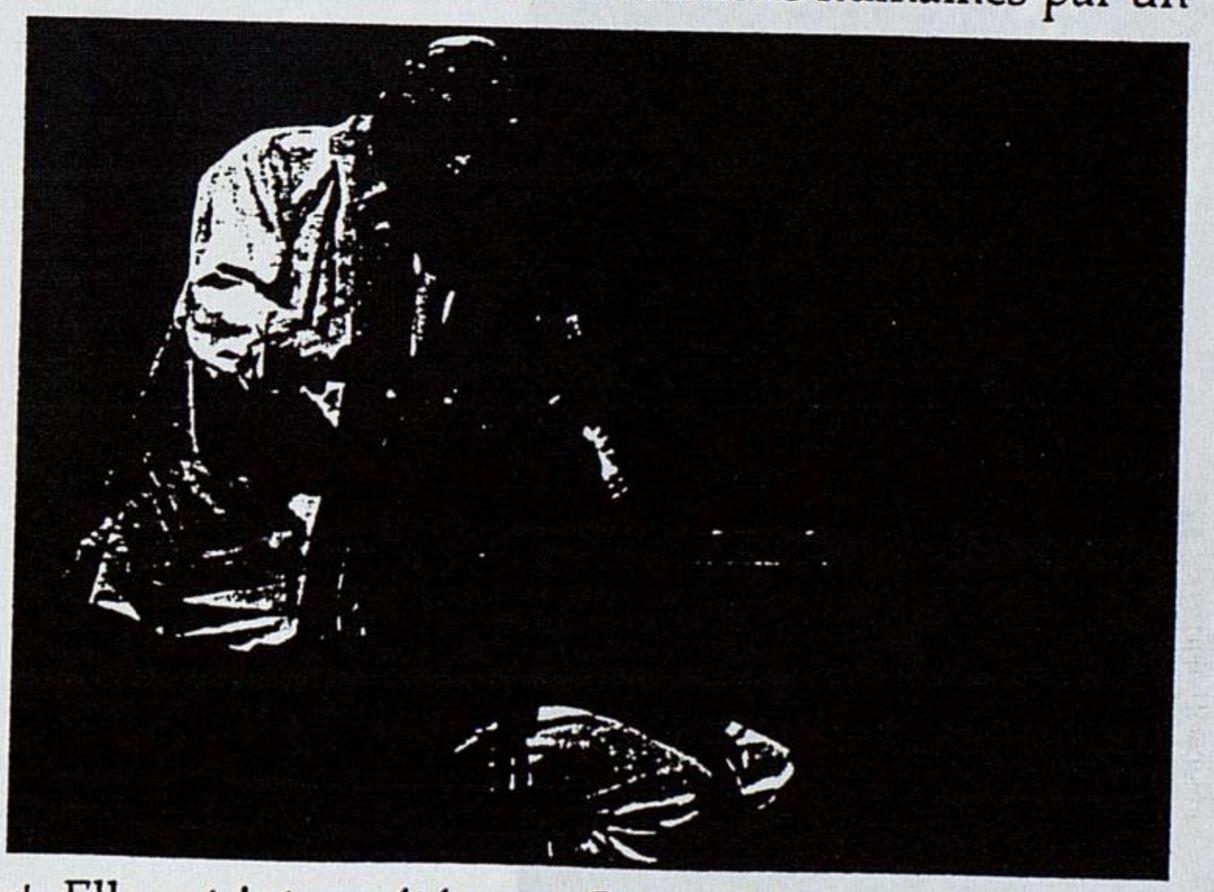
MENSUEL N° 38 • 1ER AU 30 NOVEMBRE

PARIS NUIT

THÉÂTRE

« LA GUERRE PROMISE »
DES AÏEUX BELLIQUEUX

Un voyage dans l'imaginaire et les souvenirs écrits par un homme qui cherche simplement à réinventer avec sa plume un homme authentique plus proche de la nature. Miguel Delibes dénonce avec sensibilité et inquiétude la détérioration des relations humaines par un système où règne la compétition, la solitude, les illusions de la civilisation, la vanité de l'homme dans sa quête de pouvoir. Cette pièce, créée en 1990, relate la solitude de l'être humain sur le chemin de la mort. Elle est interprétée par Oscar Sisto qui en signe la mise en scène et par Hugo Herrera.

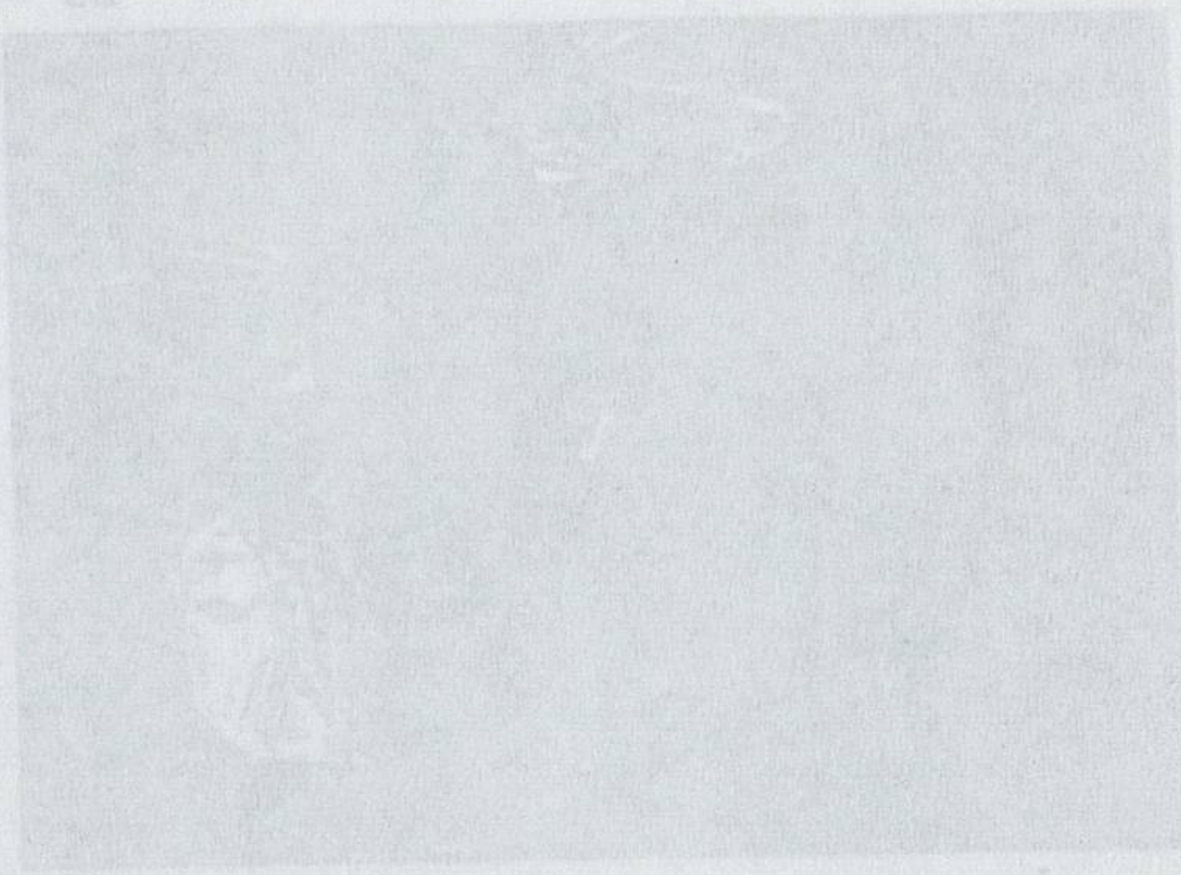


Au Théâtre de Nesle, 8, rue de Nesle, 6e. Jusqu'au 3 décembre tous les jours à 21h. Relâche le dimanche. Réservation : 46 34 61 04.

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES



INSTANT MAGAZINE

SORTIR À PARIS

NUMÉRO 29 - NOVEMBRE 1994 - 18 F

La Guerre promise de Miguel Delibes

Pièce interprétée et mise en scène par Oscar Sisto, d'après l'adaptation espagnole de *Las Guerras de Nuestros Antepasados*. Pacifico Perez, condamné à mort, raconte sa vie au médecin du sanatorium de la prison... **Théâtre de Nesle, 75006 Paris. Tél. 46 34 61 04. Du 17 octobre au 13 décembre à 20 h 45.**

La guerre promise

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

PARIS LOISIRS

DES IDEES EN ILE DE FRANCE
POUR TOUS LES GOÛTS ET TOUS LES BUDGETS

Mensuel N°4 - Octobre 1994

61

INFOS Théâtres

Photo : Martine EUDEL

Renseignements - Réservations : Tél. 46.34.61.04 - 3FNAC - VIRGIN

PARIS 6ème

THEATRE DE NESLE

8, rue de Nesle, Paris 6è M° Odéon

17 octobre - 3 décembre 1994
Tous les jours sauf Dimanche
à 20h45

LA GUERRE PROMISE

d'après
"Las Guerras de Nuestros Antepasados
de **MIGUEL DELIBES**
interprétée et mise en scène par
OSCAR SISTO
avec **HUGO HERRERA**
adaptation théâtrale **MIGUEL DELIBES - RAMON GARCIA**
Texte français
ALBERT BENSOUSSAN
décor : **MARCELA GOMEZ**
musique originale
STEPHANE SCOTT
lumières : **OSCAR SISTO**
assistant à la mise en scène
PABLO VIDAL

Cette pièce a été créée en 1990 et jouée plus d'un an à Madrid au Théâtre Bellas Artes. dans une mise en scène d'Antonio Gimenez-Rico. Jose Sacristant et Juan Jose Otegui étaient les interprètes. Elle a été montrée dans toutes les grandes villes espagnoles dont Valladolid. Barcelone. Séville. et à Buenos-Aires.

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES